



ACADEMIA

Das Wissenschaftsmagazin der Europäischen Akademie Bozen
La rivista scientifica dell'Accademia Europea di Bolzano
La zaita scientifica dla Accademia Europea de Bulsan

19

Juni - September
giugno - settembre 99

Spedizione in a.p. - art. 2 comma 20/c - legge 662/96 - Filiale di Bolzano - Taxe perçue / Tassa Riscossa Ufficio Postale Bolzano C.P.O. / Postamt Bozen C.P.O.

EDITORIAL

Sprachwissenschaftler, Pädagogen und EDV-Experten der Europäischen Akademie Bozen haben sich in den letzten Wochen intensiv mit den Themen „Sprache und Didaktik“ auseinandergesetzt. Berichte und Artikel über die „Mehrsprachigkeit in der Schule“, „Multimediales Lernen“, „die Erarbeitung einer deutsch-italienischen Hochschulterminologie“ bilden somit den Schwerpunkt dieser Academia-Ausgabe.

Im aktuellen Teil der Zeitschrift finden Sie einen Beitrag zum Kosovo. Die inzwischen eskalierte Krise am Balkan hat die Europäische Akademie bereits in der Vorkriegszeit beschäftigt. (Beitrag S. 29). Ein weiterer Artikel behandelt die neue Bundesverfassung in der Schweiz (S. 31) und was sie tatsächlich „neues“ mit sich bringt.

Die Frage „Wer hat Angst vorm bösen Wolf“ wird neuerdings aktuell. Ein Beitrag über die „Rückkehr der großen Beutegreifer“ widmet sich Wolf, Luchs und Bär, die wieder im Alpenraum heimisch werden. (S. 19). Mit unserer Vielfalt an Forschungsberichten, Interviews, Nachrichten und Beiträgen zu Neuveröffentlichungen aus den unterschiedlichen Bereichen hoffen wir, Ihnen eine interessante Lektüre zu bieten.

Spracherwerb per Mausclick

In enger Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Akademie und der Freien Universität Bozen entsteht derzeit ein modernes Sprachenzentrum für die Universität. Neben den herkömmlichen Sprachkursen für Deutsch, Italienisch und Englisch

Autonomia e dirigenza scolastica

Il progetto di formazione per i capi d'istituto dell'Alto Adige

di Paolo Calidoni

Il 1° settembre 2000 rappresenta un traguardo assai importante per il sistema scolastico perché per quella data, carica di significati simbolici, è fissato il decollo ufficiale e a pieno regime di una profonda trasformazione organizzativa e istituzionale del sistema: l'autonomia delle istituzioni scolastiche ed il connesso conferimento della qualifica dirigenziale ai capi d'istituto. Quella data segnerà l'esito di un lungo percorso di trasformazione del sistema scolastico e di riconversione professionale dei dirigenti scolastici già avviato da molti anni e, contemporaneamente, sarà il punto di partenza di una nuova stagione della scuola.



La nuova legge sull'autonomia della scuola impone ai capi d'istituto un corso di formazione specifico. L'Alto Adige è la prima regione ad organizzare un corso di questo genere coordinato dall'Accademia Europea di Bolzano.

INHALT / SOMMARIO

■ Sprachenzentrum: eine Zusammenarbeit mit der Freien Universität Bozen. Centro Linguistico: è nata la collaborazione con la Libera Università di Bolzano.	5
■ Multimedia Language learning for a bilingual area - Stefania Cavagnoli	8
■ Do you speak français? Sigrid Hechensteiner	9
■ Mehrsprachigkeit in den Schulen Ladinens	11
■ Cunvëni: Plurilinguism y scola Werner Stuflesser	12
■ Das virtuelle Klassenzimmer - Interview mit Prof. Wolfgang Nejdl	13
■ Terminologie und Hyperbooks Bruno Ciola	15
■ UniTerm - ein Projekt zur Hochschulterminologie	16
■ Il ritorno dei grandi predatori: orso, lupo e lince - Roberta Bottarin	19
■ Das Gemeinde-Netzwerk „Allianz in den Alpen“ - Karin Amor	22
■ Neue Wege im Management von Sozialleistungen	24
■ Le lingue senza voce in Italia Günther Rautz	27
■ Der Gordische Knoten - Kosovo/a Günther Rautz	29
■ Die Schweiz hat eine neue Bundesverfassung - Oliver Sack	31
■ Conflitto e cooperazione/Principi costituzionali a confronto - Jens Woelk	33
■ Novità editoriali	36
■ Biblioteca: Who's afraid of the Digital Library - Elisabetta Tait	37
■ Nachrichten / In breve	39



wird an der Freien Universität Bozen ein multimediales Lernzentrum aufgebaut, in das die neuesten Entwicklungen aus dem Bereich der elektronischen Medien und Kommunikationstechnologien einfließen. Studenten können so zeit- und bei Bedarf sogar ortsungebunden, ihr Englisch am Computer aufbessern oder den versäumten Italienischkurs vom Vormittag am Abend als Filmaufzeichnung abrufen. Für die Europäische Akademie könnte der Schwerpunkt beim Aufbau des Sprachenzentrums in der Entwicklung eigener Programme zur Spracherlernung für die ganz spezifischen Bedürfnisse der Freien Universität Bozen liegen. (Beitrag S. 5)

Dabei kommen auch virtuelle Lehrbücher, die sog. Hyperbücher, zum Einsatz.

Hyperbücher, die Lehrbücher von morgen

Prof. Wolfgang Nejdil leitet seit mehreren Jahren ein Forschungsprojekt an der Universität Hannover, das sich intensiv mit der Entwicklung und Erprobung von neuen Werkzeugen in der medien-gestützten Lehre auseinandersetzt. In seinem Interview auf S. 13 erklärt er ausführlich, worum es sich bei Hyperbüchern handelt und warum dieses Medium die Lehre nicht nur in fachlicher, sondern v.a. in didaktischer Hinsicht revolutionieren wird.

Daß nicht nur Studenten die Schulbank drücken, sondern auch Führungskräfte lebenslang lernen müssen, zeigt der Beitrag über die neue Schulautonomie.

Wenn Schuldirektoren die Schulbank drücken

In ganz Europa zeichnet sich derzeit eine grundlegende Reform im staatlichen Schulsystem ab. Ganz im Sinne der Reformen in der Öffentlichen Verwaltung soll es auch im Schulwesen eine Dezentralisierung der Kompetenzen geben. Damit wird der einzelnen Schule, die nicht mehr so stark an zentralistische Verordnungen und Vorschriften gebunden ist, mehr Freiraum zuerkannt, um schneller und besser auf die wachsenden Ansprüche im Bil-

dungsbereich reagieren zu können. Im Zuge der Reform wird v.a. den Schuldirektor/inn/en eine neue Rolle zuteil: sie sind keine Verwalter mehr, sondern können durch ihre neuen Managementaufgaben aktiv und autonom an der Schulgestaltung teilhaben.

In Italien tritt das neue Gesetz zur Schulautonomie mit 1. September 2000 in Kraft. Um die Schuldirektor/inn/en auf ihr neues Aufgabenfeld vorzubereiten, werden sie italienweit verpflichtet, an einer Schulung teilzunehmen. Südtirol hat hier den Anfang gemacht. Seit Anfang März koordiniert die Europäische Akademie Bozen die Ausbildung von 150 Schuldirektor/inn/en (Beitrag S. 1).

Die Redaktion

EDITORIALE

"Plurilinguismo a scuola", "Apprendimento multimediale", "Glossario terminologico del settore universitario" – al centro di questo numero di *Academia* i resoconti degli incontri e delle manifestazioni che nelle ultime settimane hanno permesso a linguisti, glottodidatti e informatici dell'Accademia di confrontarsi particolarmente da vicino con il tema "Lingua e didattica".

Le pagine dedicate all'attualità affrontano i problemi del Kosovo, una terra a noi molto vicina (p. 29), e le prospettive aperte dall'entrata in vigore della nuova costituzione federale della Svizzera (p. 31).

"Chi ha paura del lupo cattivo?" – con "Il ritorno dei grandi predatori" lupi, linci e orsi popolano nuovamente l'arco alpino (p. 19).

Ci auguriamo che contributi, notizie e resoconti incontrino anche in questo numero l'interesse dei nostri lettori.

Imparare le lingue con un click

Un centro linguistico moderno per un'università moderna – grazie alla stretta collaborazione tra Accademia Europea e Libera Università, l'ateneo altoatesino potrà contare su un centro

linguistico che non si limiterà ad offrire i tradizionali corsi di lingua, ma sarà un vero e proprio centro multimediale, nel quale verranno applicate le più recenti tecnologie telematiche. Gli studenti potranno così migliorare il loro inglese al computer, senza vincoli di alcun tipo, oppure recuperare le lezioni di tedesco guardandone tranquillamente la registrazione in ogni momento del giorno. Per l'Accademia Europea, nella realizzazione del centro linguistico, particolare attenzione deve essere dedicata alla ideazione di programmi per l'apprendimento delle lingue studiate espressamente per rispondere agli specifici requisiti della Libera Università di Bolzano (p. 5).

Tra le nuove tecnologie che verranno utilizzate nel centro linguistico anche gli hyperbooks – saranno davvero i libri del futuro?

Gli hyperbooks, i libri del futuro

Da alcuni anni il Prof. Wolfgang Nejdil

IMPRESSUM

Freelife Vellum Cream - Recycling Papier
Freelife Vellum Cream - carta riciclata

Sie können dieses Magazin kostenlos bei uns beziehen. Informationen: Tel. 0471/306068, Fax 306099.
Potete ricevere gratuitamente questa rivista. Informazioni: Tel. 0471/306068, Fax 306099.

Herausgeber / Editore:

Europäische Akademie Bozen /
Accademia Europea di Bolzano

Verantwortlicher Direktor / Direttore responsabile:
Werner Stuflesser

Redaktion / redazione:

Sigrid Hechensteiner

Erscheinungsweise / Pubblicazione:
vierteljährlich / trimestrale

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder.

Nachdruck - auch auszugsweise - nur mit Quellenangabe gestattet.

Opinionen e pareri espressi dai singoli autori non indicano necessariamente la linea della redazione.

È consentita la riproduzione - anche di brani o di parti - purché venga data indicazione della fonte.

Redaktionsanschrift / Redazione:

Weggensteinstraße 12/a - 39100 Bozen
Tel. 0471-306068 / Fax 0471-306099

Layout: Marco Polenta

Druck / Stampa: Ferrari Auer - Bozen

Das nächste Magazin erscheint im September 1999. Il prossimo numero uscirà nel settembre 1999.

Numero e data della registrazione alla cancelleria del tribunale 19-94 del 5 dicembre 1994

ISSN 1125-4203

(Università di Hannover) dirige un progetto di ricerca sullo sviluppo e la valutazione di nuovi strumenti di lavoro per l'insegnamento tramite media. In un'intervista (p. 13) il Prof. Nejdil spiega cosa si intenda esattamente per *hyperbook* e come questo nuovo strumento sia destinato a rivoluzionare profondamente il mondo della didattica non soltanto da un punto di vista contenutistico, ma anche da un punto di vista metodologico.

Gli esami non finiscono mai!

Anche i dirigenti tornano dietro i banchi di scuola, come spiega un articolo dedicato all'autonomia del settore scolastico (p. 1).

In tutta Europa, il sistema scolastico statale sta vivendo una profonda trasformazione. La riforma della Pubblica Amministrazione prevede una decentralizzazione delle competenze anche nel settore scolastico: ottenuto un certo grado di autonomia dai regolamenti e dalle ordinanze ministeriali, ogni istituto sarà in grado di rispondere con maggior flessibilità e prontezza alle esigenze locali. In particolare, la riforma prevede una ridefinizione del ruolo dei capi d'istituto, che grazie a un maggiore potere dirigenziale ed esecutivo non saranno più semplici esecutori delle ordinanze statali ma potranno farsi promotori di uno sviluppo autonomo e attivo della scuola.

Nel nostro paese la nuova legge sull'autonomia della scuola entrerà in vigore il 1° settembre 2000. Per prepararsi ai nuovi compiti che saranno chiamati a svolgere, in tutta Italia i capi d'istituto dovranno partecipare a un corso di 300 ore (tra teoria ed esercitazioni). L'Alto Adige ha percorso i tempi: dall'inizio di marzo l'Accademia Europea di Bolzano organizza un corso per circa 160 dirigenti scolastici italiani, tedeschi e ladini.

La redazione

Autonomia e dirigenza scolastica

Continua da pag. 1

Tutto ciò si inserisce in un processo più ampio che impegna i Paesi occidentali, e quelli europei in particolare, nella riconsiderazione della funzione della scuola nella civiltà della conoscenza e nella riorganizzazione dei servizi pubblici alla persona secondo i criteri della cosiddetta *new public administration*. La partecipazione dell'Italia a questo processo è stata ufficialmente sancita con l'approvazione e la progressiva attuazione dell'art. 21 relativo all'autonomia scolastica della L. 59/97 (Bassanini I), oltre che con la presentazione, da parte del Ministro Berlinguer, di un pacchetto di provvedimenti per la riforma dei percorsi formativi, ancora in attesa dell'approvazione del Parlamento. La transizione in corso si può sintetizzare nel passaggio da un sistema 'amministrato', basato sul rispetto di vincoli e procedure, ad un sistema 'aperto', progettuale e (auto)valutato.

La scuola dell'Alto Adige partecipa a questi processi innovativi, che per molti versi ha anticipato, grazie alla specificità della sua configurazione istituzionale, in rapporto all'autonomia della Provincia, alle sue competenze ed alle sue politiche nei settori della formazione, dell'organizzazione dei pubblici servizi e del personale. Pur presentando dei vincoli, questa condizione offre delle opportunità che hanno portato all'organizzazione di un progetto di formazione dei dirigenti scolastici, originale rispetto a quelli previsti per le restanti regioni e di prossima attuazione.

Il progetto, che presentiamo qui sinteticamente,

- si rivolge a professionisti in servizio che hanno maturato sul campo specifiche ma differenziate competenze, godono di uno status riconosciuto, vivono la trasformazione dell'organizzazione scolastica e rappresentano quindi una risorsa da valorizzare per lo sviluppo del sistema;
- si svolge contestualmente alla sperimentazione dell'autonomia scolasti-

ca ed alla definizione della relativa normativa secondaria di competenza provinciale;

- si colloca in un contesto ricco di opportunità, rapporti ed istituzioni formative che costituiscono risorse importanti in campo scolastico e manageriale, a livello locale (Istituti pedagogici, Accademia Europea, Università), nazionale ed internazionale.

Criteri e obiettivi

I criteri-guida specifici del progetto possono essere riassunti come segue:

Alla base sta la considerazione del soggetto adulto come *risorsa* (e non come destinatario) della formazione. Quest'ultima è concepita non più come un training di skills specifici, bensì come apprendimento di lungo periodo nella logica del *professionista riflessivo* in grado di sviluppare conoscenze, competenze e motivazioni che lo aiutino ad integrarsi nella rete di ruoli in cui è immerso, imparando ad adottare e a ridisegnare il proprio ruolo in rapporto alla flessibilità dell'organizzazione. Queste considerazioni giustificano la strutturazione di un percorso articolato in cicli successivi.

In secondo luogo, l'intreccio complesso

- tra componente pedagogica, manageriale e giuridico-amministrativa del lavoro dirigenziale e dell'autonomia della scuola,
- tra funzionamento/amministrazione della scuola attuale, sperimentazione dell'autonomia, partecipazione alla definizione della relativa normativa secondaria e formazione prescritta ai dirigenti in servizio nella transizione dalla *scuola amministrata* alla *scuola autonoma*,
- tra formazione in presenza, assistenza, attività on-line e autonoma,

richiede un'impostazione dei contenuti e del percorso formativo non riduttiva e separata ma integrata e interattiva. Con riferimento alla *teoria dell'azione organizzativa*, quindi, la formazione risulta enucleata ma non indipendente dal corso d'azione/processo (d'apprendimento) del sistema/organizzazione e del soggetto.

Last but not least, la progettazione dialogica, anziché lo *outsourcing* per un pro-

cesso formativo standardizzato, costituisce il criterio di riferimento per l'organizzazione di una formazione funzionale alla specificità altoatesina, alle risorse ivi presenti ed alle scelte d'impostazione sopraillustrate, nel pieno rispetto del DM 5-8-98 che detta le disposizioni in materia e del 'protocollo d'intesa' al riguardo siglato tra il MPI e la PAB. Si tratta di una soluzione *ad hoc*, nello spirito e come pratica dell'autonomia, che vede come partner Provincia, Sovrintendenze e Intendenze con le loro competenze politico-amministrative, l'Accademia Europea - alla quale è stato affidato l'incarico di progettare, organizzare e gestire la formazione -, le rappresentanze dei dirigenti ed i tecnici dell'amministrazione, le istituzioni di ricerca e formazione locali, referenti esterni nazionali ed internazionali. La logica di partnership che ha ispirato il progetto, la sua attuazione e la sua valutazione emerge dal gruppo di progetto e di lavoro nella fase d'impostazione, dal comitato tecnico-organizzativo in quella operativa, dai relatori e tutor.

Pertanto, gli *obiettivi* perseguiti dal progetto formativo sono, in particolare, i seguenti:

- la riflessione sul campo per l'individuazione di una nuova immagine del ruolo della futura scuola auto-

noma;

- lo sviluppo, l'esercizio e l'applicazione operativa (transfer) delle competenze necessarie per la conduzione responsabile di una scuola autonoma che consentano il passaggio dall'amministrazione all'organizzazione delle scuole;
- l'ampliamento del set di metodi e strumenti per la piena realizzazione dell'autonomia didattica e organizzativa sperimentata nei progetti di anticipazione e di avvio della stessa.


Organizzazione

Il progetto altoatesino, il primo partito a livello nazionale, si rivolge a 160 capi d'istituto (110 del gruppo linguistico tedesco, 40 di quello italiano e 10 di quello ladino) e si svolge nel periodo compreso tra marzo 1999 e luglio 2000, per un totale di circa 40 giornate (300 ore) di formazione svolta sia in aula che in situazione.

Primi riscontri e prospettive

L'avvio del progetto ha evidenziato la complessità del compito e la problematicità di un disegno istituzionale che prevede per legge l'assunzione/conferimento dell'autonomia e della dirigenza *erga omnes*.

Ma la collaborazione tra i partner del progetto ha anche permesso di riscontrare le potenzialità presenti e già attive nel contesto formativo altoatesino, confermando l'opportunità di soluzioni ad hoc secondo i criteri indicati, unitamente alla non semplicità della loro traduzione operativa.

L'esercizio della negoziazione che caratterizza lo sviluppo della formazione di professionisti adulti è un esempio dell'esercizio dell'autonomia e della dirigenza: in questa prospettiva, la scuola altoatesina già vede il traguardo del 1° settembre 2000 e quanto ne conseguirà. 

Prof. Paolo Calidoni, docente universitario presso la Facoltà di Lettere e Filosofia (Università di Sassari)

Bibliografia

SCHON, *Il professionista riflessivo*, Dedalo, Bari, 1993

AUTERI, *Management delle risorse umane*, Guerini, Milano, 1998

Die neue Rolle der Schulleiter/innen

In ganz Europa zeichnet sich derzeit eine grundlegende Reform im staatlichen Schulsystem ab. Ganz im Sinne der Reformen in der Öffentlichen Verwaltung soll es auch im Schulwesen eine Dezentralisierung der Kompetenzen geben. Damit wird der einzelnen Schule mehr Freiraum zuerkannt, um schneller und besser auf die Ansprüche vor Ort reagieren zu können. Im Zuge der Reform wird v.a. den Schuldirektor/inn/en eine neue Rolle zuteil. Um sie auf ihre neuen Aufgaben vorzubereiten, müssen sie italienweit an einer Schulung teilnehmen, die insgesamt 300 Stunden zwischen Theorie und Projektarbeit umfaßt. Südtirol hat hier den Anfang gemacht. Seit Anfang März organisiert die Europäische Akademie Bozen die Ausbildung der rund 160 deutschen, italienischen und ladinischen Schuldirektor/inn/en Südtirols. Im Rahmen der 18monatigen Führungskräftefortbildung werden sie vor allem in den Bereichen Schulentwicklung, Schulmanagement, Evaluation, Projektarbeit und Schulautonomie gezielt trainiert.

CICLO	CONTENUTI	METODOLOGIA
CICLO 1	Idee chiave dell'autonomia della scuola	Confronto tra linee culturali, indicazioni normative, sapere degli operatori, vita della scuola
CICLO 2	Analisi del livello, della domanda e delle potenzialità/ volontà d'autonomia dei dirigenti e delle loro scuole	Autoanalisi assistita con supervisione (anche online)
CICLO 3	Curricolo comune: educativi, manageriali, giuridico- amministrativi	Attività d'aula
CICLO 4	Progettazione e avvio 'sperimentazione' autonomia	Gruppi e autoformazione assistita, confronti - scambi, confronto in rete
CICLO 5	Curricolo comune e di rinforzo: educativi, manageriali, giuridico- amministrativi	Attività d'aula
CICLO 6	Sviluppo 'sperimentazione' autonomia	Gruppi e autoformazione assistita, confronti - scambi, confronto in rete
CICLO 7	Arete formative curricolo elettivo	Attività d'aula per gruppi d'interesse/ bisogno
CICLO 8	Valutazione 'sperimentazione' autonomia	Gruppi e autoformazione assistita, confronti - scambi, confronto in rete
CICLO 9	Progetti di lavoro sul campo	Presentazione e confronto progetto, scambio, peer-learning
CICLO 10	Ri-definizione del profilo professionale del dirigente scolastico	Attività d'aula

Contenuti e metodologie del 1° corso di formazione specifico per capi d'istituto

Sprachenzentrum: eine Zusammenarbeit mit der Freien Universität Bozen Centro Linguistico: è nata la collaborazione con la Libera Università di Bolzano

Im Bereich „Sprache und Recht“ ist im Rahmen des Forschungsschwerpunkts „Mehrsprachigkeit“ ein neues Projekt gestartet, das eine enge Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Akademie Bozen und dem Sprachenzentrum der Freien Universität Bozen vorsieht. Ziele und Teilschritte dieses Projekts sollen hier erstmals vorgestellt werden.

Zwischen dem Sprachenzentrum der dreisprachigen Freien Universität Bozen und der Europäischen Akademie ist ein Kooperationsvertrag geschlossen worden, der eine Zusammenarbeit der beiden Institutionen sowohl im Bereich der Forschung als auch im Bereich der Durchführung der Sprachprüfungen und -kurse vorsieht. Die Aufgabenteilung erfolgt in der Weise, daß das Sprachenzentrum die organisatorische Planung, Vorbereitung und Durchführung des gesamten Prüfungs- und Lehrbetriebes, der Bereich „Sprache und Recht“ der Akademie die inhaltliche Planung, die forschungsunterstützte Entwicklungsarbeit sowie die Vorbereitung und Weiterbildung der KurslehrerInnen und PrüferInnen übernimmt. Der folgende Artikel skizziert diese Zusammenarbeit.

Der Bereich „Sprache und Recht“ bietet wissenschaftliche Unterstützung beim Aufbau des Sprachenzentrums auf zwei verschiedenen Schienen, einer

- linguistisch-didaktischen Schiene

sowie einer

- computertechnischen Schiene.

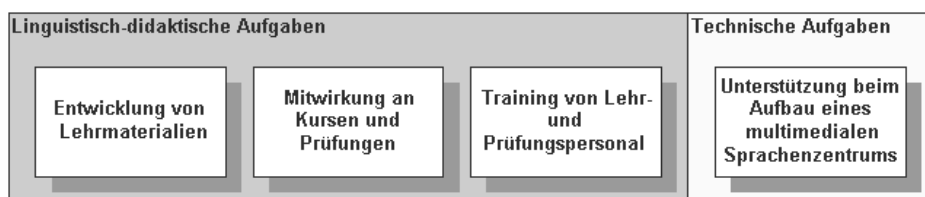
Neben der Ausarbeitung eines einheitlichen Kurscurriculums – bezogen auf Lerninhalte und -ziele – für die deutsche, italienische und englische Sprache sollen innovative Lehr- und Lernmaterialien entwickelt werden. Bei den Kursen handelt es sich einerseits um studienbegleitende standard- und fachsprachliche Kurse, andererseits um Intensivkurse im Sommer, die gezielt auf die Aufnahmeprüfung zu Beginn des Studiums vorbereiten sollen. Im Mittelpunkt der Tätigkeit steht außerdem die Unterstützung beim Aufbau eines Multimediazentrums für das autonome Sprachenlernen. Im Rahmen des Projekts wird auch an der Konzipierung eines computergestützten Lern(er)wörterbuches gearbeitet. Ein Prototyp dieses Wörterbuches soll zu einem späteren Zeitpunkt den StudentInnen der Universität und eventuell auch einem breiteren Publikum zur Erprobung zur Verfügung gestellt werden.



Die dreisprachige Freie Universität Bozen und ihr Sprachenzentrum

Im Herbst letzten Jahres hat die Freie Universität Bozen ihren Lehrbetrieb für die Fakultäten „Wirtschaftswissenschaften“ und „Bildungswissenschaften“ aufgenommen. Eine Besonderheit der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften ist der dreisprachige Unterricht: nämlich in Deutsch, Italienisch und Englisch. Ausreichende Sprachkenntnisse in diesen drei Sprachen sind auch Voraussetzung für den Besuch der Uni. Wer an der Freien Universität Bozen Fakultät Wirtschaftswissenschaften studieren will, muß u.a. eine Sprachprüfung bestehen.

Zur Verbesserung der Sprachkompetenz steht allen Studierenden das Sprachenzentrum der Freien Universität zur Verfügung. Dieses bietet den Studenten auf ihr Studium abgestimmte Sprachkurse an. Ergänzend wird die Möglichkeit eines Selbststudiums in einem multimedialen Sprachlabor angeboten.



Aufgaben der Europäischen Akademie Bozen im Hinblick auf das Sprachenzentrum

Con la convenzione stipulata recentemente tra l'Accademia Europea e la Libera Università di Bolzano è nato, all'interno dell'area "Lingua e diritto" un nuovo ambito di ricerca: „Plurilinguismo e lingue in contatto“. Il contratto prevede una cooperazione sia a livello di formazione degli insegnanti che a livello di conduzione di esami e corsi; inoltre, all'area "Lingua e diritto" si richiede lo sviluppo di materiale innovativo per gli studenti e per gli insegnanti e il supporto per la costituzione di un centro multimediale per l'apprendimento linguistico. Per rispondere alle molteplici esigenze, si lavora parallelamente su due binari: uno didattico e l'altro tecnico. Sul primo versante vengono organizzati corsi di lingua standard e di linguaggio specialistico ed elaborati materiali adatti alle specifiche esigenze degli studenti; sul secondo versante, si sta pensando un laboratorio linguistico multimediale, dove, grazie alle nuove tecnologie, si offre allo studente la possibilità di continuare lo studio delle lingue in maniera autonoma e personalizzata.

Centro Linguistico: la didattica - Sprachenzentrum: Didaktik

In concomitanza con l'inizio dell'anno accademico 1999-2000, hanno preso il via, presso il Centro Linguistico dell'Università di Bolzano, i corsi di lingua inglese, italiana e tedesca per quegli studenti che ai test di ammissione non hanno dimostrato una conoscenza sufficiente in tutte e tre le lingue di insegnamento. Tali corsi sono in primo luogo finalizzati alla preparazione all'esame di lingua, il cui superamento è condizione indispensabile per poter continuare il corso di studi, ma sono aperti anche agli studenti che, pur avendo superato gli esami iniziali, vogliono ampliare ed approfondire le loro conoscenze linguistiche di base.

Corsi di lingua standard

L'Accademia Europea collabora con gli insegnanti del Centro Linguistico, tutti rigorosamente di madrelingua, per la definizione del programma e contenuti dei corsi e per la preparazione del materiale didattico da sottoporre agli studenti. Nel corso delle riunioni tra collaboratori scientifici e insegnanti vengono discussi gli obiettivi linguistici da raggiungere, le strategie ed i metodi di insegnamento, i materiali e le attività da proporre.

Al fine di stimolare la riflessione sulla metodologia dell'insegnamento linguistico, è stato avviato a partire dal secondo semestre un programma di osservazione dei metodi didattici. Ricercatori ed insegnanti partecipano passivamente, in qualità di osservatori, alle lezioni dei colleghi con spirito di critica costruttiva per trarre frutto dall'esperienza altrui e riflettere sui propri approcci e metodologie. L'osservazione consente inoltre ai ricercatori di rendersi conto dell'effettivo livello degli studenti e delle loro abilità comunicative, facilitando il compito di elaborare materiale didattico mirato.

Particolarmente intensa è, infatti, l'attività di ricerca in quest'ultimo ambito, nella convinzione che l'elaborazione di materiale adatto, concepito ad hoc per gli studenti dell'Università, sia la chiave per prepararli al meglio, non solo al superamento dell'esame, ma, più in generale, allo studio delle materie del corso di studi nelle lingue richieste.

Per sviluppare le abilità ricettiva e riproduttiva dello studente, abilità ritenute fondamentali per poter comprendere, assimilare e personalizzare i contenuti delle materie insegnate, vengono promosse attività su testi autentici, di difficoltà media e avanzata, tratti da riviste

popolari e di divulgazione scientifica. I testi, paragonabili nelle tre lingue per stile, contenuti e pubblico di riferimento costituiscono la base per un insegnamento comune. Le attività svolte sui testi sono tese a consentire lo sviluppo non tanto dei microsistemi quali grammatica e lessico, che si presuppongono in gran parte "acquisiti", quanto dei macrosistemi del testo (nel senso di grammatica del testo e pragmatica del testo).

I testi raccolti, tratti dalla stampa o da internet, e in parte sperimentati in classe, saranno progressivamente inseriti in una banca dati elettronica e corredati di una serie di esercizi sulla comprensione, sul lessico e sull'analisi linguistica. La banca dati, accessibile in un primo momento solo agli insegnanti, verrà messa a disposizione degli studenti e costituirà una fonte importante per l'autoapprendimento personalizzato. A seconda delle singole esigenze e inclinazioni, gli studenti potranno infatti, per ognuna delle tre lingue, scegliere i brani in base a vari criteri di ricerca: fonte, argomento, difficoltà, tipologia di esercizi.

Oltre a collaborare alla gestione dei corsi di lingua di durata annuale, l'Accademia Europea è chiamata ad organizzare e predisporre i materiali per i corsi di lingua estivi, che dovranno preparare le nuove matricole agli esami di ammissione, cercando di far loro recuperare, grazie ad un programma intensivo, le lacune linguistiche più gravi.

Corsi di linguaggi specialistici

Accanto ai corsi di lingua standard, dal prossimo anno accademico verranno anche proposti dei corsi di linguaggio

specialistico per le tre lingue di insegnamento. Viste le difficoltà organizzative, si proporrà, almeno per i primi due trimestri, di lavorare parallelamente su strategie valide per tutte le tre lingue e per tutti i linguaggi. I corsi saranno così da considerare come un'introduzione al linguaggio scientifico e specialistico; si tratteranno argomenti generali, si individueranno delle valide strategie per affrontare tale linguaggio e si lavorerà sulle caratteristiche della comunicazione specialistica. Nel terzo trimestre si procederà poi a suddividere i corsi secondo la lingua di insegnamento e la disciplina considerata, per dare la possibilità agli studenti di affrontare direttamente i problemi linguistici che emergeranno nel corso della materia in questione; a questo livello poi verranno individuate caratteristiche testuali, macrosintattiche e soprattutto comunicative valide per i singoli linguaggi.

Per arrivare a questo è stato preparato un programma di osservazione delle lezioni degli insegnanti della facoltà di economia, di colloqui con i ricercatori e i docenti, di analisi del fabbisogno e dei bisogni degli studenti così come un'analisi dei libri di testo in uso presso la facoltà che porti alla definizione delle strategie necessarie allo studente per avvicinarsi al linguaggio specialistico e all'insegnante di lingua per condurre una lezione. Il programma arriva poi alla definizione dei contenuti (materie trattate) e dei metodi attraverso la discussione sugli approcci didattici rilevanti e sui modelli di collaborazione possibili con gli specialisti. Uno dei punti determinanti della realizzazione del corso sarà infatti la continua collaborazione con i docenti disciplinari: la collaborazione dovrebbe realizzarsi a tutti i livelli e in ogni fase del progetto, dalla programmazione del corso, alla realizzazione di materiali specifici fino alla compresenza durante le ore di insegnamento.

Sviluppare materiale didattico per una formazione trilingue vuol dire considerare sia l'aspetto linguistico che contenutistico/scientifico


Sprachenzentrum: Multimedia - Centro Linguistico: multimedia

Die Entwicklungen im Bereich elektronischer Medien und Kommunikationstechnologie verändern auch den Lehr- und Lernbetrieb. Diesem Trend trägt die Einrichtung eines multimedialen Lernzentrums für das computergestützte Sprachenlernen innerhalb des Sprachenzentrums Rechnung.

Die Integration dieser Medien und Technologien in die Lehre bringt neben einer Reihe neuer didaktischer Möglichkeiten (wie z.B. individualisiertes Lernen und aktives Lernen) vor allem auch die Möglichkeit, unabhängig von Ort und Zeit auf das Lehrmaterial zuzugreifen und mit Tutoren bzw. anderen Studenten zu kommunizieren.

Die Aufgaben der Europäischen Akademie Bozen lassen sich in drei Module unterteilen (siehe Abbildung 1):

1. Für die drei Sprachen Englisch, Italienisch und Deutsch werden Programme zum Sprachenlernen auf dem Markt ausgedacht und getestet. Eine Auswahl davon wird dem Sprachenzentrum zur Installation vorgeschlagen, damit die Studenten zusätzlich zum Unterricht im Klassenzimmer in autonomer Art und Weise Sprache lernen/üben können.
2. Der Schwerpunkt der Forschungsarbeit liegt in der Entwicklung eigener Programme für den Sprachunterricht. Eine Datenbank für die Verwaltung von Lerneinheiten wird in der Lage sein, mit Hilfe verschiedener Parameter wie dem Vorwissen und den Interessen eines Studenten individuelle Sequenzen von Lerneinheiten zu generieren. Ein zweites Programm hat das Erlernen des Wortschatzes zum Inhalt, wobei neue didaktische Ansätze verfolgt werden. Beide Programme werden als adaptive Hyperbücher implementiert, welche eine Anpassung des Inhaltes an den individuellen Studenten unterstützen [1,2].
3. Unterstützung beim Aufbau eines Beratungs- und Tutoriums-Service unter Verwendung neuer Kommunikationstechnologien wie e-mail, WWW und Telekonferenz, bei dem die Studenten und die Tutoren räumlich und zeitlich getrennt kommunizieren können. In Diskussionsforen können die Studenten selbst diskutieren. Sprechstunden über Telekonferenz ermöglichen es, daß weder die Tutoren/Lehrer noch die Studenten vor

Ort sein müssen. Übungen können direkt vom Computer an Tutoren geschickt werden. Häufig auftretende Fragen werden in einem Katalog gesammelt, der ständig aktualisiert wird. 

„Sprachenzentrum: eine Zusammenarbeit mit der Freien Universität Bozen/Centro Linguistico: è nata la collaborazione con la Libera Università di Bolzano“ von/di:

Andrea Abel, Stefania Cavagnoli, Johann Gamper, Anny Schweigkofler, Vanessa Weber

Bibliographie

Peter Brusilovsky (1996). Methods and techniques of adaptive hypermedia. User Modeling and User Adapted Interaction 6, 87-129.

Peter Fröhlich, Wolfgang Nejdil and Martin Wolpers (1998). KBS-HYPERBOOK —An Open Hyperbook System for Education. In Proc. of the 10th World Conference on Educational Multimedia and Hypermedia, June 98, Freiburg, Germany

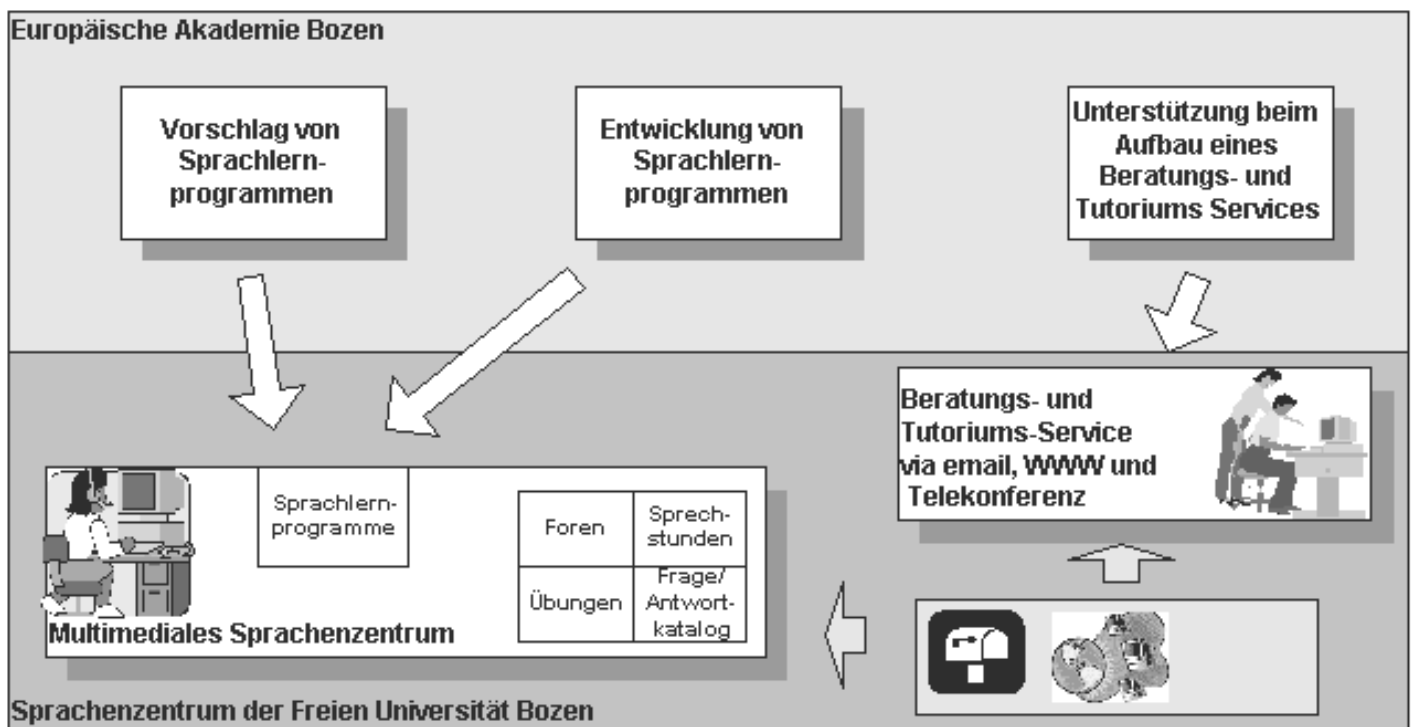


Abb. 1: Aufbau des multimedialen Sprachenzentrum

Multimedia Language learning for a bilingual area

di Stefania Cavagnoli

La presenza del prof. Allan Forsyth di New Brunswick in Canada presso l'area scientifica "Lingua e diritto", in una giornata di studio, aveva l'obiettivo di discutere e approfondire il tema dell'utilizzo di mezzi multimediali nella lezione di lingua straniera. Il relatore, che era stato invitato al convegno "Plurilinguismo e scuola" organizzato dall'Accademia Europea in collaborazione con l'Istituto Pedagogico Ladino, era a disposizione dei ricercatori per approfondire alcune tematiche, fondamentali per lo sviluppo del progetto di collaborazione con il Centro linguistico della Libera Università di Bolzano (vedi articolo pag. 5).

Il modello sviluppato da Forsyth per l'apprendimento della seconda lingua/lingua straniera a livello scolastico secondario in un contesto bilingue, nel quale però gli studenti partono da diversi livelli di conoscenza linguistica e sono sia bilingui che monolingui, prevede il lavoro con diversi media, e ha come obiettivo quello di portare scolari e studenti ad una buona conoscenza linguistica. L'idea del progetto è nata dalla necessità di incrementare il lavoro linguistico senza d'altra parte poter incrementare le risorse economiche necessarie. La mancanza di mezzi (e quindi in primo luogo di insegnanti) ha portato a una ristrutturazione dell'ambiente classe, che è passata dalla classe tradizionale al *learning center*. Il cosiddetto class management è essenziale in questo tipo di insegnamento-apprendimento, per capire il metodo ad esso sotteso: la classe presenta degli angoli diversi, uno in cui si può leggere, con dei divani o delle poltrone comode, uno in cui si possono ascoltare delle cassette, uno in cui si trova una televisione con delle cuffie. Intorno alla classe si trovano degli scaffali, nei quali gli studenti possono scegliere il materiale a disposizione (libri, cassette, videocassette) e poi accomodarsi nel rispettivo posto per prepararsi all'attività. Questa scelta implica una grande autonomia dello studente, che deve sapersi muovere, seppur con indicazioni dell'insegnante, nella scelta di materiale specifico che più risponda alle sue esigenze e soprattutto ai suoi gusti. In realtà l'insegnante struttura il percorso dello scolaro stabilendo le diverse attività che esso deve seguire, sempre però con la possibilità di modificare il percorso. Infatti ogni scolaro riceve dall'insegnante un foglio con il tipo di attività da eseguire, foglio che il ragazzo deve compilare con le indicazioni del materiale scelto.



Per preparare questi fogli di lavoro l'insegnante si avvale del supporto del computer, con un programma che lo aiuta a far ruotare le attività in modo che tutte le abilità individuate dal metodo vengano esercitate dagli scolari. L'insegnante definisce gli obiettivi da raggiungere seguendo le abilità (leggere, scrivere, parlare, ascoltare) e per ogni abilità sottolinea quali siano mezzi e tecniche più appropriati e adatti. Per abilità Forsyth intende ciò che si riesce ad imparare per fare meglio. L'insegnante procede quindi alla selezione dei contenuti, delle attività e della progressione, facendo attenzione che gli scolari si muovano usando un bagaglio di parole (vocabolario) gradatamente più complesso e con una grammatica in contesto.

Il metodo di lavoro non parte comunque da una concezione didattica definita prima, ma si trova a emergere partendo dalla constatazione che con le risorse a disposizione e alcuni obiettivi di base le strategie di lavoro potrebbero essere solo queste. L'attenzione all'aspetto recettivo è maggiore rispetto a quella dedicata all'aspetto produttivo e quindi le attività privilegiate sono quelle dell'ascolto e della lettura. Nelle convinzioni dei sostenitori di questo metodo esse sono alla base per ogni apprendimento linguistico: per l'aspetto della comunicazione produttiva, il parlato, sono previste delle esercitazioni di

training specializzato finalizzato alla prosodia, alla pronuncia, e alla correttezza formale. Non sono però previste attività di comunicazione reale: esse interverranno solo in seguito, con una comunicazione mediata dal telefono, all'interno di attività con altri studenti di madrelingua, della stessa età degli apprendenti.

Anche per la produzione scritta l'attività è in parte limitata alla scrittura di messaggi, saluti e lettere indirizzate però a studenti reali; solo in un secondo momento vengono presentate attività sui libri di testo o con dizionari.

Alla fine delle attività si dedica una parte importante alla valutazione finale dell'apprendimento, analizzando le abilità esercitate e le tecniche utilizzate, considerando l'accettabilità del programma da parte dello studente. L'interesse nella valutazione è posto sulla descrizione del percorso fatto, non sul prodotto raggiunto (che in questo caso è la qualità della lingua). Lo studente deve essere consapevole del processo e non solo del progresso. Accanto alla valutazione da parte dell'insegnante si pone particolare attenzione all'autovalutazione dello scolaro, che può essere fatta da solo o in gruppo; obiettivo degli insegnanti è la comunicazione del concetto del positivo, quindi nella valutazione va messo in evidenza l'aspetto positivo (ciò che si è fatto si è fatto bene) e non quello negativo (si sarebbe dovuto fare ancora qualcosa).

La visita del prof. Forsyth aveva come obiettivo quello di informare i ricercatori, che stanno sviluppando un progetto di corsi multimediali per il centro linguistico della Libera Università di Bolzano, anche per individuare le somiglianze e sfruttare le sinergie fra i diversi progetti. In realtà l'approccio scelto in Canada si differenzia molto dalle esigenze che si

sono cristallizzate rispetto agli studenti dell'università altoatesina: nonostante l'ambiente bilingue, i destinatari hanno un'età diversa e questo influisce naturalmente sui metodi di apprendimento della lingua, hanno interessi diversi e soprattutto hanno bisogno di abilità differenti. Inoltre, l'approccio multimediale deciso dall'area per il progetto è quello che più di tutto si basa sul computer, mentre l'utilizzo di computer da parte dei canadesi si limita al supporto per l'insegnante e al calcolo statistico finale. Anche dal punto di vista di metodologia didattica manca una completa condivisione: uno dei punti messi in discussione dai ricercatori è stato per esempio quello della mancanza di comunicazione diretta fra studente e insegnante e quello della poca comunicazione fra studenti. ☎

Dr. phil. Stefania Cavagnoli, ricercatrice nell'area "Lingua e diritto" dell'Accademia Europea di Bolzano

Multimediaprogramme für den Fremdspracherwerb

Prof. Allan Forsyth aus New Brunswick in Kanada beschäftigt sich schon seit längerem mit dem Thema „Einsatz von multimedialen Lernprogrammen für den Fremdspracherwerb“. Auf Einladung der Akademie hat er einen Tag mit der Forschergruppe für „Mehrsprachigkeit“ verbracht. Das von Forsyth ausgearbeitete Multimediaprogramm wurde speziell für das zweisprachige kanadische Umfeld entwickelt. Die Schüler können unter Einsatz von modernen Medien, die Fremdsprache gleichermaßen in Eigenregie erlernen.

Weitere Vorteile des Lernprogramms sind:

- die Schüler können Themen ihrer Unterrichtseinheiten selbst bestimmen
- die Schüler müssen nicht homogene Fremdsprachkenntnisse vorweisen
- die geringen Kosten.

Dennoch, das von Forsyth ausgearbeitete Multimediaprogramm kann zwar für die Entwicklung von Lernprogrammen im Rahmen des Sprachenzentrum interessante Anregungen bieten, richtet sich aber an ein anderes Publikum. Auch kommt beim Forsyth Modell die Kommunikation mit Muttersprachlern zu kurz.

Do you speak français?

Der Mehrsprachenunterricht in Kanada

von Sigrid Hechensteiner

Kinder lernen ihre Erstsprache mit spielerischer Leichtigkeit. Dasselbe gilt für die Zweit- und sogar Drittsprache, wenn diese im sozialen Umfeld des Kindes gesprochen wird. Das kanadische mehrsprachige Schulmodell zielt darauf ab, für Kinder ein dem Erstspracherwerb ähnliches soziales schulisches Umfeld zu schaffen, das sie auf natürliche Weise motiviert, in der Fremdsprache zu kommunizieren.

Die ersten zwei- bzw. mehrsprachigen Schulmodelle wurden 1965 in Montreal, Quebec, eingeführt. Quebec ist die einzige kanadische Provinz mit einer französischsprachigen Mehrheit von 85%. 15% der Bevölkerung gehören der englischen Muttersprache an.

Schon früh erkannten die kanadischen Schulbehörden, Lehrer, Eltern und Sprachwissenschaftler, daß der herkömmliche französische Fremdsprachenunterricht von einigen Stunden in der Woche nicht ausreicht, um englischsprachigen Kindern auch im Hinblick auf ihr späteres Berufsleben ausreichende Kenntnisse in Französisch zu vermitteln. Und da es für Kinder in einem zweisprachigen Umfeld, wie jenes von Quebec, von vornherein einfacher ist, von klein auf zwei Sprachen zu lernen, nutzte man diesen Umstand auch im schulischen Bereich und zwar in Form eines zwei-, später hinaus auch mehrsprachigen, Schulmodells.

Das zweisprachige Schulmodell

Zweisprachig ist laut kanadischem Schulmodell eine Schule dann, wenn mindestens 50% der Unterrichtsfächer in der Zweitsprache, im Falle Quebecs also Französisch, unterrichtet werden. Erwähnenswert an dieser Stelle ist die Tatsache, daß das zweisprachige Modell innerhalb des englischen Schulsystems angeboten wird. Man vermischt also nicht zwei Schulsysteme, sondern bietet englisch-muttersprachigen Kindern innerhalb des englischen Schulsystems einen zweisprachigen Unterricht an. Der große Vorteil besteht darin, daß alle Kinder aus demselben sprachlichen Umfeld stammen und sich im Unterricht nicht ausgeschlossen fühlen, wie es z.B. der Fall wäre, wenn ein englischsprachiges Kind eine rein fran-

zösische Schule besuchen würde.

Die anfängliche Angst vieler Eltern, durch einen so großen Anteil an Unterrichtsstunden in der Fremdsprache, würde die Muttersprache auf der Strecke bleiben, zeigte sich bald als unbegründet. Sprach- und Assoziations-tests bei Schülern höherer Klassen haben ergeben, daß ihre Englischkenntnisse ebenso gut - wenn nicht gar besser waren - als jene ihrer Altersgenossen, die eine rein englische Schule besucht haben. Der Grund hierfür liegt einerseits darin, daß sich die Kinder viel früher ihrer Muttersprache bewußt werden und einen ganz anderen, besseren Zugang zur Muttersprache entwickeln, andererseits in der pädagogisch-didaktischen Ausbildung für Lehrer einer zwei- oder mehrsprachigen Schule. Neben ihrer Fachkompetenz liegt in der Ausbildung für Lehrer mehrsprachiger Schulsysteme also auch stets die sprachdidaktische Kompetenz im Vordergrund. Weiters wichtig ist, daß in den ersten Schuljahren die Schüler beim Unterricht in ihrer Zweit- oder auch Drittsprache nicht fortwährend korrigiert werden. Die Kinder lernen schneller, und was noch



Quebec ist die einzige kanadische Provinz mit einer französischsprachigen Mehrheit von 85%.

wichtiger ist „angstfrei“, wenn sie nicht unter Druck gesetzt werden.

Das dreisprachige Schulmodell

In Montreal ist man in den 80er Jahren noch einen Schritt weiter gegangen und hat innerhalb der englischen Schule ein dreisprachiges Schulmodell eingeführt, nämlich Französisch und Hebräisch für englisch-muttersprachige Kinder jüdischer Herkunft. Auch in diesem Falle handelt es sich um drei Sprachen, die im unmittelbaren Umfeld der Kinder gesprochen bzw. gepflegt werden. Ähnlich wie bei zweisprachigen Schulmodellen gibt es auch bei dreisprachigen unterschiedliche Ansätze. Grundsätzlich kann man in Montreal bei dreisprachigen Schulmodellen zwischen zwei Modellen unterscheiden:

- 1 das *frühe* zweifache Sprachbad, bei dem Kinder in den ersten drei Schuljahren nur in den beiden Fremdsprachen (Französisch und Hebräisch) unterrichtet werden und erst ab dem 4. Schuljahr auch in der Muttersprache,
- 2 das *dreifache* Sprachbad, bei dem vom ersten Schuljahr an alle drei Sprachen unterrichtet werden.

Nun werfen sich hier gleich einige Fragen auf:

Wenn Studien über das zweisprachige Schulmodell in Montreal ergeben haben, daß die Muttersprachenkenntnisse der Schüler in der 9. Klasse jenen einer einsprachigen Schule um nichts nachstehen, wie verhält es sich bei Schülern einer dreisprachigen Schule? Und gibt es Unterschiede in der Spracherlernung zwischen Modell 1 und 2?

Ähnlich wie bei zweisprachigen Schulmodellen haben Studien für dreisprachige Modelle ergeben, daß die Muttersprachenkenntnisse nicht unter dem mehrsprachigen Unterricht leiden. Dennoch, Mutter- und Fremdsprachenkenntnisse sind besser, wenn die Kinder in den ersten Schuljahren nur in der Zweitsprache lesen und schreiben lernen. Beim gleichzeitigen Lernen von Lesen und Schreiben in mehreren Sprachen treten häufiger Interferenzen auf,



Vom 19.-20. März fand in St. Ulrich die von der Europäischen Akademie und dem Ladinischen Pädagogischen Institut organisierte Tagung zum Thema „Mehrsprachigkeit und Schule“ statt. Die Tagung richtete sich in erster Linie an ladinische Eltern und Lehrer der Grundschule und zielte darauf ab, ihnen Einblicke in ähnliche schulische Realitäten zu vermitteln und damit verbunden Anregungen für die Weiterentwicklung der ladinischen Schule zu geben. Auf der Veranstaltung referierte u.a. Fred Genesee, Mehrsprachigkeitsexperte aus Kanada, über das zwei- bzw. dreisprachige Schulmodell von Montreal. Dieses Modell ist heute überall in Kanada im Einsatz.

weil das Verhältnis zwischen Lautsystem und Schrift je nach Sprache verschieden ist.

Wie bei zweisprachigen Schulmodellen, in denen in den ersten Schuljahren nur in der Zweitsprache unterrichtet wird, machen Kinder den Rückstand beim Lesen und Schreiben in der Muttersprache, was sie ja erst ab dem 4. Schuljahr lernen, auch in dreisprachigen Schulmodellen in kürzester Zeit wett. Wichtig scheint an dieser Stelle auch anzumerken, daß bei den Kindern das Fachwissen nicht unter der sprachlichen Besonderheit des Unterrichts leidet. Tests haben ergeben, daß z.B. die Mathematikkenntnisse von Kindern einer zwei- oder auch mehrsprachigen Schule jenen von gleichaltrigen Kindern einer einsprachigen Schule entsprechen. Was die Kenntnisse in der Zweit- bzw. Drittsprache betrifft, so sind diese sehr gut, reichen aber verständlicherweise nicht ganz an jene in der Muttersprache heran. Man redet hier von funktionaler Mehrsprachigkeit. Grundsätzlich richtet sich das kanadische mehrsprachige Schulmodell an Kinder aus rein englischsprachigem Elternhaus.

weil das Verhältnis zwischen Lautsystem und Schrift je nach Sprache verschieden ist. Wie bei zweisprachigen Schulmodellen, in denen in den ersten Schuljahren nur in der Zweitsprache unterrichtet wird, machen Kinder den Rückstand beim Lesen und Schreiben in der Muttersprache, was sie ja erst ab dem 4. Schuljahr lernen, auch in dreisprachigen Schulmodellen in kürzester Zeit wett. Wichtig scheint an dieser Stelle auch anzumerken, daß bei den Kindern das Fachwissen nicht unter der sprachlichen Besonderheit des Unterrichts leidet. Tests haben ergeben, daß z.B. die Mathematikkenntnisse von Kindern einer zwei- oder auch mehrsprachigen Schule jenen von gleichaltrigen Kindern einer einsprachigen Schule entsprechen. Was die Kenntnisse in der Zweit- bzw. Drittsprache betrifft, so sind diese sehr gut, reichen aber verständlicherweise nicht ganz an jene in der Muttersprache heran. Man redet hier von funktionaler Mehrsprachigkeit. Grundsätzlich richtet sich das kanadische mehrsprachige Schulmodell an Kinder aus rein englischsprachigem Elternhaus.

Abschließend

Für den Mehrsprachenunterricht gelten in jedem Fall zwei grundlegende Prin-

zipien:

- Optimal ist er dort, wo Mehrsprachigkeit auch im Umfeld des Kindes vorhanden ist.
- Die Art des Mehrsprachenunterrichts wird von der jeweiligen Realität bestimmt.

Was gut für das kanadische Schulmodell ist, muß z.B. nicht unbedingt eins zu eins auf die Südtiroler Realität mit ihrem mehrsprachigen ladinischen Schulmodell umgemünzt werden können. Mit Sicherheit jedoch können andere mehrsprachige Schulmodelle interessante Anreize und Erfahrungswerte für die ladinische Schule bieten.

Für den Unterricht in einer Zweitsprache bietet Kanada in jedem Fall die international gesehen vielfältigsten Erfahrungen. Bereits 317.000 Schüler (1997-98) wurden im Rahmen von zwei- bzw. mehrsprachigen Schulmodellen ausgebildet. Hinzu kommt, daß diese Schulmodelle von Forschern gründlicher untersucht worden sind als andere mehrsprachige Schulmodelle weltweit. Wer sich also bei der Realisierung eines mehrsprachigen Schulmodells an das kanadische Modell halten kann, geht ein geringeres Risiko ein. Im Zeitalter der Internationalisierung sind mehrsprachige Schulmodelle in jedem Fall auch für Europa interessant. 📢

Mag. Sigrid Hechensteiner, Öffentlichkeitsarbeit, Europäische Akademie Bozen

Im mehrsprachigen Unterricht kommt die Muttersprache nicht zu kurz

Mehrsprachigkeit in den Schulen Ladinens

Das ladinische Schulmodell ist in seinen Grundstrukturen bereits 50 Jahre alt.

Es funktioniert nach dem Prinzip der Parität, was die zwei „Hauptsprachen“ Deutsch und Italienisch betrifft. Diese beiden Sprachen finden von der Grundschule bis hin zur Oberschule bis hin zur Oberschule gleichermaßen Verwendung. Interessant ist dabei, daß das einschlägige Gesetz nicht nur die gleiche Stundenanzahl für beide Sprachen vorschreibt, sondern auch die Erreichung desselben Lernerfolges in beiden Sprachen am Ende der jeweiligen Schulstufe vorsieht. Das Ladinische, das für die meisten Schüler die Muttersprache darstellt, kommt teils als Erläuterungssprache (vor allem im ersten Grundschuljahr), teils als eigenes Fach im Ausmaß von zwei Wochenstunden in der Pflichtschule und im Ausmaß von einer Wochenstunde in der Oberschule zu den paritätischen Sprachen noch dazu. Was die Alphabetisierungsphase an der Grundschule betrifft so gibt es, sofern an der jeweiligen Grundschule Parallelklassen geführt werden, zwei Möglichkeiten des Einstiegs. Die Eltern können in Absprache mit einem Lehrerteam entscheiden, ob das Kind die deutsch-ladinische Klasse oder die italienisch-ladinische Klasse besuchen soll. In der deutsch-ladinischen Klasse werden die Schüler auf deutsch alphabetisiert, in der italienisch-ladinischen Klasse auf italienisch. Die ladinische Sprache dient in der 1. Klasse als Verständigungs- und Anleitungssprache, um dem Schüler den ersten Kontakt mit der ihm oft fremden Sprache, in der er lesen und schreiben lernt, zu erleichtern.

In der 2. Grundschulklasse beginnt dann auch der „reguläre“ Unterricht in der jeweils anderen Fremdsprache. Dieser Un-



Die ladinische Schule ist eine dreisprachige Schule: Hauptunterrichtssprachen sind Deutsch und Italienisch. Ladinisch ist in der Grundschule mit 2, in der Mittel- und Oberschule mit 1 Stunde vertreten.

terrichtet wird so gestaltet, daß am Ende der 2. Grundschulklasse die Beherrschung der Sprachen Deutsch und Italienisch annähernd gleich ist. Zu den beiden „Hauptsprachen“ kommt noch das Fach Ladinisch mit 2 Wochenstunden hinzu.

Von der 3. - 5. Grundschulklasse bleibt die Aufteilung nach Sprachen dieselbe, wobei die Lehrer selbst wählen können, ob sie die beiden Hauptsprachen wöchentlich oder täglich wechseln. Die Aufteilung des Unterrichts auf die beiden Hauptsprachen Deutsch und Italienisch erfolgt nicht nach Fächern, wie dies später in der Mittelschule und in der Oberschule geschieht, sondern lediglich nach dem paritätischen Prinzip der Quantität verteilt auf das ganze Jahr. In der Regel wird abwechselungsweise eine Woche lang der gesamte Unterricht (alle Fächer mit Ausnahme der zwei Ladinischstunden und z.T. des Religionunterrichtes) in deutscher Sprache und in der darauffolgenden Woche in italienischer Sprache abgewickelt.

Erwähnenswert im ladinischen Schulmodell ist, daß die Lehrkörper der Grundschule dreisprachig sind, also auch in allen drei Sprachen, je nach Stundenplan, unterrichten. 🎧

**Convegno - Plurilinguismo e scuola
19-20 marzo 1999.
Ortisei – Val Gardena**

Dal 19 al 20 marzo l'Accademia Europea di Bolzano e l'Istitut Pedagogich Ladin hanno organizzato un convegno dal titolo "Plurilinguismo e scuola" presso il palazzo dei congressi di Ortisei. Esperti di plurilinguismo di fama internazionale hanno approfondito tematiche quali programmi didattici plurilingui, supporti multimediali per l'insegnamento e il plurilinguismo "naturale" sul modello dell'esperienza scolastica ladina. La manifestazione si è rivolta a tutti gli interessati, ma soprattutto a genitori ed insegnanti delle elementari.

La scuola ladina rappresenta un modello scolastico particolare in tutto il contesto europeo perché è trilingue. Le due lingue fondamentali utilizzate per le lezioni sono il tedesco e l'italiano, mentre il ladino può essere considerata lingua ausiliaria, di uso comune e nella maggioranza dei casi, madrelingua.

Come viene affrontata la questione del plurilinguismo nelle scuole di altri paesi? E quali problemi devono affrontare i modelli scolastici plurilingui finlandesi o canadesi?

A queste domande hanno cercato di dare risposta esperti del settore quali Christer Laurén, fondatore della scuola elementare plurilingue di Vaasa/Vasa, Benita Nordgren, una delle responsabili per la Scuola centrale di Vaasa composta in parte da classi con insegnamento bilingue, in parte da classi con insegnamento monolingue, i due esperti canadesi Allan Forsyth, ideatore di programmi didattici multimediali e Fred Genesee, che ha collaborato allo sviluppo di un programma didattico trilingue per l'inglese, il francese e l'ebraico a Montreal.

Inoltre i relatori Kurt Egger (Università di Innsbruck), Margareth Lardschneider-McLean (Salisburgo) e Theodor Rifesser (Istitut Pedagogich Ladin) hanno affrontato i temi dell'alfabetizzazione nella scuola ladina e del trilinguismo in una valle ladina.

Gli atti del convegno saranno pubblicati a settembre all'interno della collana "Quaderni dell'Accademia Europea di Bolzano".

Cunvèni: Plurilinguism y scola

Werner Stuflesser

Che da nëus vèniel damprovia rujenà almanco trèi rujenedes, ne n'ie nia velch de speziel, cunscidran che l 50% dla populazi- on mundiela rejona almanco doi rujenedes o deplù. L ie unì dit y cunfermà da de plu esperc che ova tètut pert al cunvèni sun l plurilinguism ai 19 y 20 de merz 1999 a Urtijèi, che nosc sistem scolastich ie, per chël che reverda l nseniamènt dla rujenedes, n model che tèn l var cun i tèmps.

Nosc sistem paritetich ie l resultat de ani de sperimentaziions. Sambèn, avèi arjont de bon resultat ne uel nia dì, che l ie l sèul sistem che vel. Davia de chël iel debujèn de se giaurì a d'otra speriènzes se baratan ora l savèi y la cumpetènzes arjontes. Audì y mparé a cunèscer modiei nueves, capì la theories scientifiche y soziologiches che ie dovia y ntèur al ciamp dla rujenedes, dà na sburdla a purvé ora stredes nueves dantaldut per maestri y personal pedagogich. Christer Laurén dl'università de Vaasa à, te si rujeneda nta l cunvèni, dit nsci: "N cont de ti nseniè rujenedes ai mutons se damàndel dantaldut ardimènt. L maester muessa se nfidé a purvé ora ideies y theories nueves. L muessa se nfidé a se destaché da modiei che ie bele giut n funzion y se nfidé a sperimenté."

Scebèn che i esperc, che fova pra l cunvèni, ova da mustré sù truep ani de speriènza tl ciamp dla rujenedes y tl nseniamènt de chèstes, iel nce unì dit che dut l savèi lessù ie mo scialdi nuef y jèunn. A nivel scientifiche iesen, n cont de coche n mpera y nsènia de plu rujenedes, mo tl scumenciamènt.

La sciènza muessa jì a pèr cun chèi che mèt ndrova tl lèur de uni di la theories. Sun la speriènza fata tl lèur pratich posa la sciènza jì inant a crì respostes.

Pian via da na tel cunscidrazion, ulèssi presenté n curt n model de nseniamènt scialdi nteressant y che vèn metù ndrova tl Canada. Tlo se tràtel de n model tlamà "de imerscion", sistem cun l fin de ti nseniè de plu rujenedes ai mutons che va i prim ani a scola.

L nseniamènt de de plu rujenedes tl Canada

l mèndri mpera fajian damat. Per èi iel de mpurtanza chi che y cie che ie ntèurvia. Scutan sù y ti fajan dò ai granc se mèti bel a fé dut. L medemo vel' per la rujeneda dl'oma. Zènza de gran fadies scumènci bele te si prim ani de vita a la



rujené. L model scola- stich dl Cana- da se nuzea de chèsc savèi n cont dl ntènder y mparé di mèndri, per ti nseniè ai sculeies dla scoles elementeres doi o trèi rujenedes. Te scola cèlen de ti njeniè y pité ai sculeies kundiziions ideéles per purvé ora la rujeneda nueva fajan damat. Te chèsc model iel mpurtant ne ulèi nia ti sfurzé sù la rujeneda furesta, ma cialé de descedé te uni un chèla ueia naturela de cunèscer y de mparé che ie te uni mènder dan che l va a scola. Tl 1965 àn a Montreal y a Quebec mutù man tla scoles cun sistem plurilinguistics. L Quebec ie la sèula provinzia dl Canada ulache la maiuranza dla populazion ie de rujeneda franzèusa, che fej ora l' 85% dla popu- lazion. Tlo ie mé per l 15% dla persones l nglèisc la rujeneda dl'oma.

Uemes de scola, genitores coche sambèn nce maestri y linguisc', à cun- statà che per i mutons de rujeneda nglèija ne tlecòvel nia mparé mé n val- gun'èura de franzèus al'ena per arjonjer l bilinguism. Cunscidran che te chèsta provinzia vèniel ora de scola dlonch adurvà tramedoi la rujenedes y savan leprò che i mutons se fej ti prim ani de scola da stramp sauri a mparé la rujene- des, iesen stac a una de nuzé miéc na tel realtà. La soluzion ie pona stata chè- la de njeniè n sistem scolastich a doi y plu inant a de plu rujenedes.

L model scolastich a doi y a trei rujene- des

Per unì numineda scola bilinguala muessel te na tela unì nsenià l 50% dla materies tla rujeneda furesta. Tl ejèmpl canadesc fossa chèsta l franzèus. La

tèmes de truep genitores, che n tel sistem vèn a danejé la cumpetènza tla rujeneda dl'oma y plu avisa tl nglèisc, ie zènza rejon, davia che n à pudù cun- staté tres tesc' y studies l resultat cun- trèr. Mutons nglèisc che va tla scola nglèija ne mpera nia miéc si rujeneda che chèi che fej la scola bilinguala. La rejon ie dantaldut chèla che tla scola bilinguala nsènia maestri che ie nstèsc de chela rujeneda. Dal'otra pert cèlen tlo, per n cèr tèmpe, de ne cumedé nia for ora y fai che l sculé fej tla rujeneda furesta, nsci ti tòlen bel plan la tèma de fé fauz. N tel sistem à demustrà che l porta de bon resultat.

Ti ani otanta àn pona a Montreal purvè ora n sistem a trèi rujenedes, cun franzèus y ebraich per mutons de ruje- neda nglèija. Duta trèi la rujenedes vèn sambèn pratichedes nce ora de scola, tl mond de uni di de chisc mutons. Stu- dies à demustrà che nianca no l sistem de trilinguism ne n'ie de dann per la rujeneda dl'oma. N à cunstatà dal'otra pert che l'alfabetisazion ie manco ria per i mutons sce la vèn fata te una o l'otra rujeneda fulestiera.

Y co stàla pa n cont dl'otra materies te de tel scoles cun sistem plurilinguistiche? La resposta ie positiva. Mparé de plu rujenedes, les adurvè nce per comuni- ché sun d'otra materies ne à nia conse- guènzes negatives per chèsta materies. Per finé via ulèssi mo fé doi cunscidra- zions sun l nseniamènt de plu rujenedes tla scoles: n tel model coche l canadesc porta si resultat te luesc ulache la ruje- nedes vèn pratichedes uni di nce ora de scola, ma n en possa nia l piè dò y l paredlé cun nosta realtà tla valedes ladi- nes. Sambèn, uni realtà va tratada autramènter; purempo ie l cunèscer d'otra situaziions y d'autri sistem sco- lastics zènzauter n arichimènt per la scola ladina. 🎧

Dr. Werner Stuflesser, *Presidènt dla Academia Europeica de Bulsan*

Das virtuelle Klassenzimmer

Interview mit Prof. Nejd, Universität Hannover

Die enorme Geschwindigkeit, mit der neues Wissen produziert und an immer mehr Menschen verteilt wird, stellt neue Anforderungen an Aus- und Weiterbildung. Mediengestütztes Lernen ist ein Schlagwort, welches unter Anwendung moderner Informations- und Kommunikationstechnologien und unter Berücksichtigung neuer lernpsychologischer Erkenntnisse diesem Anspruch gerecht zu werden versucht. Prof. Wolfgang Nejd, Leiter des Institutes für Rechnergestützte Wissensverarbeitung sowie Sprecher des fachbereichsübergreifenden Schwerpunktes *Educational Technology* an der Universität Hannover, forscht seit mehreren Jahren intensiv an der Entwicklung und Erprobung von neuen Werkzeugen in der mediengestützten Lehre. Im folgenden Interview gibt er einen Einblick in die Arbeit mit dem Hyperbuch, dem Lehrbuch der Zukunft.

Gamper: Herr Prof. Nejd, „Mediengestütztes Lernen“ ist ein Schlagwort, das in jüngster Zeit viel zitiert wird. Was verstehen Sie darunter?

Nejd: Das „Mediengestützte Lernen“ hat im Zeitalter von Computer und Internet eine völlig neue Dimension erlangt. Früher hat sich das multimediale Lernen auf relativ statische Medien wie den Rundfunk oder das Fernsehen gestützt. Zwar haben diese Medien den Unterricht aufgelockert, doch konnten Lehrer und Lernende nur bis zu einem gewissen Grad diese Medien nach ihren persönlichen Interessen steuern und einsetzen. Von der lernpsychologischen Seite her wissen wir heute, daß es nicht möglich

ist, durch passive Rezeption Wissen aufzunehmen oder zu erweitern. Lernende müs-

Tell me and I forget

Teach me and I remember

Involve me and I learn

sich aktiv mit den Inhalten befassen, um auf diese Weise individuelles Wissen zu konstruieren. Die technischen Möglichkeiten von Computern und Internet gerade in Bezug auf interaktives Arbeiten bieten uns nun die Möglichkeiten, diese wesentlichen Grundlagen des Lernens zu berücksichtigen und zu unterstützen. In virtuellen Klassenräumen stellen sich die Studierenden ihr eigenes Lehrbuch, das sog. adaptive Hyperbuch, aus einer Unmenge an vernetzten Informationen und Daten zusammen. Sie haben die Möglichkeit aktiv in den Lernprozeß einzugreifen und können ihn je nach Interesse und Fähigkeiten ganz individuell steuern.

Gamper: Einen Schwerpunkt Ihrer Forschung bilden die von Ihnen eben erwähnten adaptiven Hyperbücher. Worum handelt es sich dabei?

Nejd: Adaptive Hyperbücher sind nichts anderes als die Weiterführung herkömmlicher Lehrbücher. Sie stellen eine neue Form dar, Lehrinhalte aufzubereiten und dem Lernenden zur aktiven Nutzung zur Verfügung zu stellen.

Im Unterschied zu Lehrbüchern oder Skripten ist das Hyperbuch nach Inhalten und Informationen vernetzt und nicht wie ein Buch nach Kapiteln gegliedert. Der Benutzer eines Hyperbuchs hat über dieses Medium auch direkten Zugriff auf die Praxis

z.B. durch Links auf aktuelle Projekte oder auf Chat-Seiten, wo Studenten ihre

Probleme zur Diskussion stellen können. Darüber hinaus kann der Lernende stets mit dem Lehrpersonal, Fachleuten und anderen Studenten via E-mail Kontakt aufnehmen. Diese Möglichkeiten unterstützen die Nutzung und Erweiterung der Lehrmaterialien im Rahmen aktiven Lernens, sowie die Anpassung und Personalisierung eines Hyperbuchs an Vorwissen und Ziele eines Lernenden.

Gamper: Zwei besonders interessante Aspekte von Hyperbüchern sind meines Erachtens Adaptivität und Interaktivität. Können Sie diese beiden Konzepte ausführlicher erklären?

Nejd: Im Rahmen von projektorientier-



Prof. Wolfgang Nejd ist Leiter des Institutes für Rechnergestützte Wissenschaftsverarbeitung und Sprecher des fachbereichsübergreifenden Schwerpunktes *Educational Technology* an der Universität Hannover. Seit Jahren beschäftigt er sich mit der Entwicklung und Erprobung von neuen Werkzeugen in der mediengestützten Lehre.

Das Hyperbuch ist das Lehrbuch von morgen

ten Lernformen unterstützt das Hyperbuch den Lernenden z.B. bei den folgenden Fragestellungen: „Was muß ich wissen, um ein Projekt zu lösen?“, durch Generierung einer persönlichen Lernsequenz für ein gewähltes Projekt und durch Vernetzung der Lerneinheiten für weitergehende Fragen, oder „Mit welchem Thema/Projekt könnte ich mich als nächstes beschäftigen?“, durch Annotierung von Lerneinheiten abhängig vom Wissensstand des Lernenden („schon bekannt“, „als nächstes Thema geeignet“, „wahrscheinlich noch zu schwierig“) und



Das Hyperbuch ist nach Inhalten und Informationen vernetzt und nicht wie ein Buch nach Kapiteln gegliedert. Darüber hinaus hilft es dem Benutzer, indem es ihm genau vorschreibt, welche Informationen in Bezug auf seinen Wissensstand geeignet bzw. noch zu schwierig sind. Bei den entsprechenden Links wird dies durch ein einfaches Ampelsystem: grün: schon bekannt, gelb: als nächstes Thema geeignet, rot: noch zu schwierig, angezeigt.

durch Vorschläge für weitere geeignete Projekte oder Themenbereiche. Interaktivität schließlich passiert einerseits außerhalb des Hyperbuchs (das Hyperbuch wird als Informationsresource für aktives Lernen, z.B. innerhalb von Projekten, eingesetzt), aber auch innerhalb des Hyperbuchs, indem Studentenprojekte, Fragen, Antworten und Tips von den Studenten selbst im Hyperbuch integriert werden.

Gamper: Sie verwenden seit mehreren Jahren ein eigenes Hyperbuch im Unterricht. Wie ändert sich dadurch der Lernprozeß und wie wird dieses Medium von den Studenten aufgenommen?

Nejdl: Wir setzen unsere Hyperbücher als Informationsresource im Rahmen eines aktiven, projektorientierten Unterrichts ein. Unsere Erfahrungen zeigen, daß diese Lernform und das Hyperbuch

als Informationsresource von den meisten Studenten sehr gut angenommen werden, und sich ein aktiver Lernprozeß positiv auf Motivation und Erfolg der Studierenden auswirkt. Ferner stellen die positiven, aber auch die kritischen Rückmeldungen der Studenten für uns eine wichtige Anregung für die Weiterentwicklung unseres Systems dar.

Gamper: Was muß der Autor bei der Erstellung dieser Lehrmaterialien besonderes berücksichtigen?

Nejdl: Eigentlich das gleiche wie beim Schreiben eines Buches. Welche Inhalte will ich vermitteln, wie hängen die einzelnen Lerneinheiten zusammen, in welchem Kontext werden die Inhalte angewendet? Im Unterschied zu konventionellen Skripten und Büchern erfordert die Erstellung eines Hyperbuchs aber die explizite Darstellung dieser Überlegungen, ähnlich wie ich mir bei der Entwicklung einer Datenbank auch vorher überlegen muß, welche Art von Daten ich abspeichern möchte. Diese Explizitmachung von Strukturen, Inhalten und Vernetzung ist also eine zusätzliche Aufgabe, die sich allerdings dann durch die erweiterten Funktionalitäten des Hyperbuchs bezahlt macht.

Gamper: Herr Prof. Nejdl, Sie arbeiten seit ca. 4 Jahren auf diesem noch jungen Forschungsgebiet. Können Sie aus der kurzen Geschichte dieses Bereichs eini-

ge markante Voraussagen für weitere Entwicklung andeuten?

Nejdl: Es ist schwierig, diese Frage in einem Absatz zu beantworten, und ich möchte dazu vielleicht auf ein Buch von Seymour Papert, dem Lernpionier am MIT Media Lab, verweisen, mit dem Titel „Revolution des Lernens“, das dieses Thema erschöpfender behandelt. Ein Aspekt, der dort sehr stark betont wird, und den ich hier herausgreifen möchte, ist die selbstverständliche Nutzung von Computern und Internet als Informationsresource im Rahmen eines aktiven Lernprozesses. Computer, Internet und neue Medien werden selbstverständliches Lernmittel sein für selbstorganisiertes und auch fachübergreifendes Lernen, und nicht in einer Computerecke oder einem Computerlabor abgegrenzt sein vom Rest des Lernprozesses. Unsere Arbeit an den adaptiven Hyperbüchern und der Vernetzung von Wissensseinheiten ist ein Puzzelstein auf dem Weg zu diesem Ziel.

Gamper: Abschließend wirft sich natürlich die Frage auf, welche Rolle künftig der Lehrer einnehmen wird?

Nejdl: Den Lehrer wird es natürlich auch weiterhin geben. Die neuen Medien werden seinen Unterricht nicht ersetzen sondern ergänzen. Sollte sich ein Lehrer für den Einsatz eines Hyperbuchs entscheiden, so muß er dieses didaktische Werkzeug natürlich nutzen können, wie man bisher von einem Lehrer verlangt hat, daß er sein Lehrbuch oder Skript kennt, mit dem er arbeitet. Dennoch wird der Lehrer durch das mediengestützte Lernen in Zukunft eine neue Funktion übernehmen: als Coach wird er den Studenten bei der Erstellung individueller, personalisierter Lehrmaterialien behilflich sein und ihn während seines Lernprozesses unterstützend begleiten.

Gamper: Herr Prof. Nejdl, ich danke Ihnen für dieses Gespräch. 🎧

Das Interview führte Dr. Johann Gamper, wissenschaftlicher Mitarbeiter im Bereich „Sprache und Recht“ an der Europäischen Akademie Bozen.

Terminologie und Hyperbooks

Neue Ansätze bei der Darstellung von terminologischen Informationen:
Konzeptorientiertes Navigieren mit Hilfe von Hyperbook-Systemen.

von Bruno Ciola

Publikation von terminologischen Informationen im digitalen Zeitalter

Die Ergebnisse umfangreicher Terminologierecherchen können heutzutage nicht nur in herkömmlicher Art und Weise (Wörterbuch, Lexika, Fachkataloge) der Allgemeinheit zugänglich gemacht werden, sondern auch mit Hilfe der neuen Medien (CD-Rom, Internet). So ist nicht nur die Terminologiedatenbank der Europäischen Akademie Bozen mit über 5.000 italienisch-deutschen Fachbegriffen in den Bereichen Recht, Verwaltung und Wirtschaft (<http://www2.eurac.edu>) oder EURODICAUTOM, die Datenbank des Übersetzerdiensts der EU (<http://eurodic.echo.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl>), im Internet kostenlos zugänglich, sondern es gibt auch eine Reihe von Fachpublikationen, die auf CD-Rom verfügbar sind, wie zum Beispiel EUTERPE, die Datenbank des Europarats oder Sammlungen von DIN-Normen u.ä. Eine große Einschränkung weisen jedoch alle diese Datenbanken auf: Keine ist in der Lage, die für die Terminologie wichtigen Begriffssysteme und folglich komplexe Fachinformationen in einer klaren und verständlichen Weise abzubilden und für die Terminologierecherche zu nutzen.

Hyperbook: Die interaktive Darstellung

Neue Perspektiven eröffnen sich hier durch den Einsatz von Hyperbook-Technologien.

Ein Hyperbook kann als "virtuelles", computergestütztes Buch bezeichnet werden, das über Internet zugänglich ist oder auf CD-Rom am eigenen PC gelesen werden kann. Es kann darin nicht nur – so wie in einem herkömmlichen Buch – von Seite zu Seite geblättert oder im Inhaltsverzeichnis bzw. Index nachgeschlagen werden. Ein Hyperbook kann zusätzlich die Inhalte nach verschiedenen Kriterien gliedern bzw. aufbereiten und richtet sich somit genau nach den Bedürfnissen und Wünschen des Benutzers.

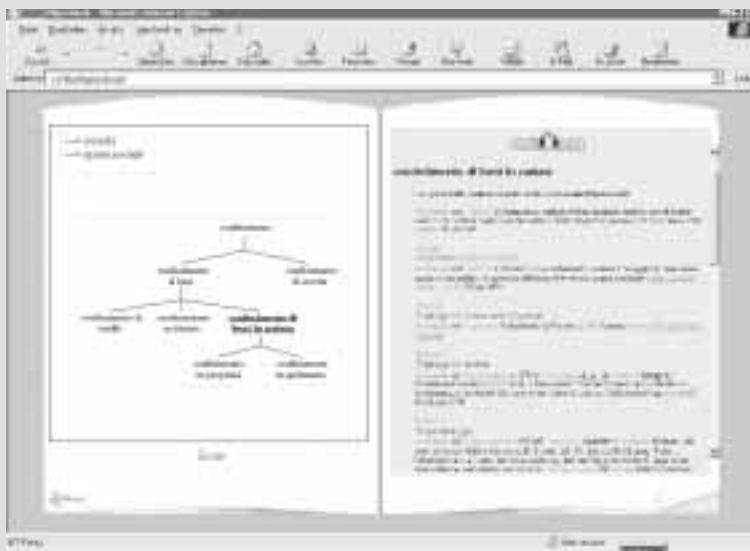
Dieser Ansatz wird derzeit im Rahmen


eines gemeinsamen Projekts mit der Universität Hannover verfolgt. Ziel ist, die einschlägigen Begriffspläne, die bei der Erstellung der Terminologien erarbeitet werden, in die Bozner Terminologiedatenbank zu integrieren und auf intelligente

Weise zu nutzen. Auf der linken Seite des Bildschirms werden dabei die graphischen Informationen im Rahmen des Begriffsplanes konzeptorientiert dargestellt, d.h. zusammenhängende Begriffe, Ober- und Unterbegriffe usw. werden dementsprechend ausgezeichnet und dargestellt. Diese Seite stellt gleichzeitig das Steuerinstrument des Benutzers dar. Er kann – zusätzlich zur normalen Stichwortsuche – mit Hilfe der Maus durch die verschiedenen Knoten "navigieren" und durch einfaches Anklicken des gesuchten Knotens die dazugehörigen terminologischen Informationen abrufen. Diese terminologischen Informationen sind in der Bozner Terminologiedatenbank enthalten und werden auf der rechten Seite des Bildschirms detailliert dargestellt (Angaben zu Fachgebiet, Grammatik, Sprachgebrauch, Definitionen usw.).

Ausblick

Ziel dieser Forschung ist es, computergestützte Instrumente zu entwickeln, die in der Lage sind, komplexe Begriffspläne in zahlreichen Fachgebieten und mehreren Sprachen in einer möglichst klaren graphischen Form darzustellen. Gleichzeitig bietet sich dadurch langfristig die Möglichkeit, "intelligente" Terminologiedatenbanken zu entwickeln, die den An-



wendern die Recherchen vereinfachen und die gefundenen terminologischen Informationen auf klare, nachvollziehbare Weise darstellen. 

Mag. Bruno Ciola, wissenschaftlicher Mitarbeiter
im Bereich Sprache und Recht/Terminologie an
der Europäischen Akademie Bozen

Terminologia e Hyperbooks

La pubblicazione di raccolte terminologiche plurilingui relative a materie molto complesse come il diritto pone ancora numerose difficoltà; gli strumenti attualmente a disposizione (Internet e CD-Rom), infatti, non consentono di riprodurre i delicati rapporti che legano tra loro i diversi termini di una data disciplina. Una soluzione a tal riguardo è rappresentata da *hyperbook*, un sistema informatico che consente di visualizzare in modo strutturato concetti affini (iponimi, iperonimi ecc.) e di richiamare al contempo le informazioni terminologiche ad essi relative (definizioni, contesti, note d'uso ecc.). Attraverso *Hyperbook* la consultazione di banche dati avviene in modo "interattivo", permettendo all'utente di navigare, per così dire, con facilità attraverso l'intero patrimonio terminologico in esse raccolto.

UniTerm – ein Projekt zur Hochschulterminologie

Mit der Gründung neuer Einrichtungen stellen sich, insbesondere in einem zweisprachigen Land wie Südtirol, immer auch sprachlich-terminologische Fragen. In besonderer Weise gilt dies dann, wenn sozusagen große Dinge geschehen, wie im Falle der Gründung der Freien Universität Bozen. Hier wurde eine Einrichtung geschaffen, die italienischem Recht unterliegt, gleichzeitig aber neuen Gedanken Ausdruck verschaffen will. Zieht man zusätzlich in Betracht, daß seit langer Zeit gute und vielfältige Beziehungen zu Universitäten im deutschsprachigen Ausland und insbesondere in Österreich bestehen, so wird schnell die Komplexität deutlich, die sich gerade auch sprachlich niederschlägt.

Vor diesem Hintergrund hat das Land Südtirol zu Jahresbeginn die Europäische Akademie Bozen mit der Erarbeitung eines Wörterbuches zur Hochschulterminologie beauftragt. Das Wörterbuch, das die italienische und die österreichische Terminologie im Bereich Hochschulwesen einander gegenüberstellen soll, wird im Fachbereich „Sprache und Recht“ unter dem Titel „UniTerm“ - „Universität“ und „Terminologie“ - durchgeführt.

Der Auftraggeber stellte die Österreichische Publikation „Englische Hochschulterminologie“ für die Ausarbeitung dieses Wörterbuches in Buchform zur Verfügung. Nach eingehender Beschäftigung mit dieser Arbeit und weiteren einschlägigen Materialien (italienischen und österreichischen Gesetzestexten zum Bereich Universität, wissenschaftlichen Arbeiten zur Hochschule im allgemeinen, Statuten einzelner Universitäten) wurde die Komplexität des Gebietes „Hochschulterminologie“ offensichtlich; es läßt sich in die folgenden Teilbereiche untergliedern:

- **Kurse** Fakultäten, Studiengänge (Laureatsstudiengänge und Diplomstudiengänge), Spezialisierungsschulen, Fachschulen sowie die jeweiligen Fächer
- **Organe** interne Struktur der Universität (in der Form, wie in den Statuten der Universitäten definiert)
- **Personal** Personal einer Universität (Lehrkörper, Verwaltungspersonal, wissenschaftliche Mitarbeiter, Assistenten)
- **Studenten** Studierende von der Immatrikulation bis zum Abschluß des Studiums
- **Finanzen** Gebühren, Finanzierungen für Forschungsaufträge, Geldmittel für verschiedene Zwecke, Stipendien, Studiengelder, Gebührennachlaß etc.

Diese Teilbereiche dienen derzeit dazu, den Bereich „Hochschulwesen“ umfassend zu bearbeiten. Inwieweit diese Bereiche bei einer späteren Veröffentlichung eine Rolle spielen werden, ist auch mit dem Auftraggeber abzusprechen.

Die von uns gewählte Form des terminologischen Eintrags sieht - im Unterschied zu einfachen Glossaren, die oft nur eine Gegenüberstellung von Termini mit eventuellen Kurzerläuterungen enthalten - relativ umfangreiche Einträge vor, wozu u.a. Fachgebiet, Vermerke zur Grammatik und Wortform, Definitionen, Kurzerläuterungen, Kontexte, Verweise auf weitere vorhandene Begriffe und Quellen zählen; diese Informationen sollen auch weitgehend in die ausführliche Fassung des terminologischen Wörterbuchs einfließen.

Ausgangsbasis für die Terminologiearbeit in diesem Projekt sind die bereits erwähnte österreichische Publikation „Englische Hochschulterminologie“, das „Ruberti-Gesetz“ vom 19.11.1990 mit offizieller Übersetzung und einige bereits vorhandene Einträge in den terminologischen Datenbanken des Fachbereichs „Sprache und Recht“. Da in diesem Bereich nicht nur von einer wörtlichen Übereinstimmung der Termini, sondern auch vom prägenden juristischen Inhalt und Kontext der Begriffe ausgegangen werden muß, wurde von Anfang an auf eine einfache Übersetzung der Termini verzichtet und stattdessen ein vergleichender Zugang gewählt.

Ein Beispiel: In Italien gibt es das Studium der Sprachen, das unter dem Namen „Lingue e Letterature straniere (moderne)“ geführt wird. Mit diesem Terminus wird das Studium der modernen Sprachen - mit Ausnahme der orientalischen - bezeichnet. Die Studierenden entscheiden dann bei der Immatrikulation, wel-



Die Freie Universität Bozen

che Sprachen – in der Regel sind dies zwei oder drei – sie studieren möchten. In Österreich gibt es hingegen kein „Studium der (modernen) Fremdsprachen und Literaturen“; man unterscheidet hier z.B. zwischen „Anglistik“, „Amerikanistik“, „Romanistik“ und „Slawistik“. Diese Termini bezeichnen einzelne Studiengänge und haben (meist) das Studium der jeweiligen Sprache bzw. Sprachfamilie zum Inhalt, so daß z.B. „Romanistik“ das Studium der romanischen Sprachen Französisch, Italienisch, Spanisch und Portugiesisch bedeuten kann.

Aufgrund dieser methodischen Grundentscheidung wird im Projekt UniTerm parallel an zwei „Fronten“ gearbeitet. D.h., es werden zeitgleich Termini aus der italienischen und der österreichischen Rechtsprechung zur Hochschule erfaßt, bearbeitet und vergleichend gegenübergestellt. Erst wenn keine Entsprechung zu finden ist, wird der Terminus in die jeweils andere Sprache übersetzt.

Die Terminologie wird rechnergestützt in Form von terminologischen Einträgen,

d.h. modernen Karteikarten, erarbeitet. Auf diese Weise können die terminologischen Einträge fortwährend überarbeitet und aktualisiert werden. Terminologische Einträge können auch verschiedenartig gedruckt werden, z.B. in knapper Wortlisten- oder in ausführlicher Wörterbuchform (d.h. einzelne Termini mit Definition, Grammatik und Kontext), in Abhängigkeit davon, welche Funktion und welche Verwendung jetzt sowie später benötigt wird. Die Abbildung rechts zeigt einen Eintrag in Wörterbuchform.

Ausgehend von den italienischen und deutschen Termini „*studente universitario*“ und „*Studierender*“ werden grammatische Angaben, Definitionen und Kontexte gegeben. Sowohl die Definitionen als auch die Kontexte stammen aus Fachbüchern und/oder Gesetzestexten und werden immer mit genauen Quellenangaben versehen. Der Eintrag enthält aber auch Synonyme: Neben „*studente universitario*“ findet sich das substantivierte Adjektiv „*universitario*“, das in seiner gebräuchlichen Form anhand eines Kontextbeispiels aus der italienischen Tagespresse wiedergegeben wird. In den deutschen Eintragsteil „*Studierender*“ wurden „*Hörer*“ und „*Hochschüler*“ aufgenommen. Der Terminus „*Hörer*“ wurde bis zum Wintersemester 1997/98 in der österreichischen Gesetzgebung verwendet, wurde aber dann durch „*Studierende*“ ersetzt. Der Terminus „*Hochschüler*“ hingegen wurde dem Landesgesetz der Provinz Bozen vom 08.08.1991, Nr. 23, entnommen. Die doch relativ hohe Vielfalt an Termini für einen gleichen Begriff läßt nun die Frage zu, ob eine Auswahl getroffen werden kann, um Eindeutigkeit in Südtirol zu erreichen. In diesem Fall trifft das unserer Ansicht nach zu: Die Entsprechung für „*studente universitario*“ könnte ohne weiteres „*Studierender/Studierende*“ sein, da der Terminus „*Hörer*“ in Österreich vom Gesetzgeber nicht mehr verwendet wird und der Terminus „*Hochschüler*“ zwar in der Gesetzgebung der Provinz Bozen gefunden werden konnte, sich aber nach unserer Einschätzung noch nicht eingebürgert hat.

Nach der mehrmonatigen Phase des Erarbeitens der verschiedenen Begriffe aus dem weitläufigen Gebiet der Hochschul-

FACHGEBIET: DIRITTO AMMINISTRATIVO/VERWALTUNGSRECHT
DIRITTO UNIVERSITARIO/HOCHSCHULRECHT

GLOSSAR: CORSI, UNIVERSITÀ, STUDENTI

studente universitario, n.m.

Kontext: Interventi per l'attuazione del diritto allo studio a favore di studenti universitari residenti nella provincia di Bolzano.
Quelle: LP 08.08.1991, n. 23 (titolo)

universitario, n.m.

Kontext: [Il] disegno di legge, appena licenziato dalla VII commissione della Camera ed ora atteso al Senato, regolarizza gli universitari ammessi ai corsi con riserva prima del luglio '97, quando è entrato in vigore il regolamento di programmazione degli accessi universitari.
Quelle: Corriere della Sera, 20.10.1998, „Arriva la laurea europea“

Studierender, n.m.

Definition: Studierende sind die nach den Bestimmungen des Allgemeinen Hochschul-Studiengesetzes durch den Rektor an der Universität aufgenommene Personen.
Quelle: UOG 1993, § 36, Abs. 1

Kontext: Um Studierenden, die ihren Wohnsitz in Südtirol haben, den Besuch einer Universität auch in ihrer Muttersprache zu ermöglichen, regelt das Land Südtirol mit diesem Gesetz die Maßnahmen zur Sicherung des Rechtes auf Bildung in Italien und in den Ländern des deutschen Kulturraumes.
Quelle: LG 08.08.1991, Nr. 23, Art. 1, Abs. 1

Hochschüler, n.m.


Kontext: Verwirklichung des Rechtes auf Bildung für Hochschüler, die ihren Wohnsitz in Südtirol haben.
Quelle: LG 08.08.1991, Nr. 23, (Überschrift)

Hörer, n.m.

Definition: Ab dem Wintersemester 1997/98 werden „Hörer“ zu „Studierenden“.

Kontext: Nachdem im => Sommersemester des Vorjahres mit 4034 Studierenden ein Rekordergebnis erreicht wurde, ist die nunmehrige Zahl von 4031 Hörern die zweithöchste Inskriptionszahl in der Geschichte der Landesuniversität.
Quelle: Dolomiten 23.04.1998:17

terminologie beginnt nun die Phase der Überarbeitung und Korrektur, in die in entscheidender Weise Experten aus dem In- und Ausland eingebunden sind; von ihnen erwarten wir uns noch interessante und wertvolle Anregungen. Die endgültige Fassung des zweisprachigen

Glossars zur Hochschulterminologie soll dann im Herbst 1999 vorliegen. 

von/di: Stefania Coluccia, Felix Mayer, Martina Mumelter, Michela Tartagni

Il dizionario di terminologia universitaria

L'elaborazione di un dizionario della terminologia del diritto universitario è nata da un progetto che prevede una stretta collaborazione tra l'Accademia Europea e la Provincia di Bolzano. L'ateneo altoatesino, regolato dalle norme del diritto universitario italiano, contempla anche tutta una serie di rapporti con istituti universitari austriaci. Sulla base di queste considerazioni si ritiene fondamentale l'analisi delle norme del diritto universitario austriaco e italiano per stabilire in che modo i due sistemi possono essere equiparati. La ricerca terminologica sul diritto universitario parte dall'analisi delle leggi e dei testi specifici e mira quindi alla creazione di corrispondenze di tipo prettamente concettuale, partendo da una suddivisione del concetto di "università" in sottocategorie, volte a circoscrivere i diversi ambiti di analisi normativa e terminologica. Sono perciò state identificate cinque categorie: corsi/organi/personale/studenti/finanze.

Il dizionario, che verrà ultimato entro l'autunno prossimo, conterrà le schede terminologiche bilingui relative ai termini italiani e austriaci selezionati e comparati su base concettuale.

12th European Symposium

on
Language for Special Purposes

LSP '99

Perspectives for the New Millennium
Bressanone/Brixen, 30th August – 3rd September

Between 30th August and 3rd September around 300 scholars coming from all over the world will gather in South Tyrol for their 12th European meeting to eventually go beyond the constraints of printed scientific dialogue and exchange *vis-à-vis* their reflections on the most recent as well as on the possible future developments of LSP research. The Symposium will be articulated in numerous sections and workshops - the former will give scholars the opportunity to expound the results of their studies on different aspects of LSP research, whereas the latter, lasting a whole morning or afternoon, will offer participants the chance to discuss actively with teams of experts a wide variety of more targeted topics. Every conference day will start with a plenary session and then continue with parallel sections and workshops covering the following topics:

SECTIONS

- 1 LSP Theory
- 2 Linguistic aspects of LSP
- 3 Cognitive aspects of LSP and language technology
- 4 Computational linguistics and knowledge representation
- 5 LSP-lexicography and terminography
- 6 LSP-diachronic studies
- 7 LSP-translation and interpretation
- 8 LSP-Communication in lesser-used languages/language planning
- 9 LSP-pedagogy
- 10 LSP within the EU
- 11 LSP and law
- 12 LSP and business
- 13 LSP and medicine
- 14 LSP and technology
- 15 LSP in academic discourse

WORKSHOPS

- 1 Cognition – analysis – Practical Application
- 2 LSP from a diachronic perspective
- 3 Synchronic and diachronic considerations on LSP and social realities
- 4 Terminography and minority languages
- 5 Scientific idiolects
- 6 Didactics of legal language: aims, perspectives and challenges
- 7 Juristische Fachsprache
- 8 Languages for Medical Purposes - results, projects and perspectives
- 9 Public relations and market communication – a new field within LSP research
- 10 Content-based learning and Instruction in Higher Education

The rich Symposium's programme includes a whole day's leisure – on Wednesday, 1st September, participants will be able to choose among a wide variety of sightseeing tours, leisure and relaxation activities to admire the beauties of the bilingual province of South Tyrol.

The 12th European Symposium on Language for Special Purposes is organised by the European Academy of Bolzano/Bozen in co-operation with the Free University of Bolzano/Bozen and the AILA Scientific Commission on Language for Special Purposes. The 2nd announcement, containing more detailed information, is available through the Conference Office or on the LSP '99 Web site: <<http://www.eurac.edu/LSP99>>.

Programme Committee

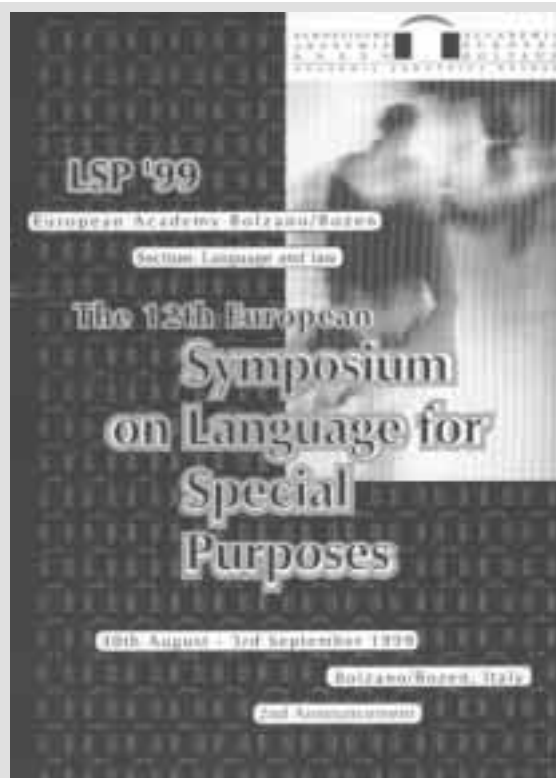
Bruno de Bessé (Genève)
Sigi Gruber (Bruxelles)
Walther von Hahn (Hamburg)
Reinhard Hoheisel (Bruxelles)
Christer Laurén (Vaasa/Vasa)
Felix Mayer (Bolzano/Bozen)
Lorenza Rega (Trieste)
Margaret Rogers (Surrey)
Marcello Soffritti (Forlì)

Organising Committee

Bruno Ciola
Stefania Coluccia
Markko Kallonen
Christer Laurén
Francesca Maganzi Gioeni d'Angiò
Felix Mayer
Brigitte Schrott

Conference Office LSP'99

European Academy of Bolzano/Bozen
Via Weggenstein/Weggensteinstr.12/A
I-39100 Bolzano/Bozen
tel: +39 0471 306 111
fax: +39 0471 306 199
E-mail: LSP99@eurac.edu
<http://www.eurac.edu/LSP99>



Il ritorno dei grandi predatori: orso, lupo e lince

di Roberta Bottarin

Il ritorno dei grandi predatori è stato il tema di una conferenza internazionale tenutasi a Belluno il 22 e 23 aprile 1999, organizzata dalla Rete delle Aree Protette Alpine in collaborazione con il Parco Nazionale delle Dolomiti Bellunesi. La Rete Alpina è stata istituita nel 1995, viene coordinata dal Parco Nazionale degli Ecrins (FR) ed ha come scopo principale la creazione di una rete transfrontaliera, alla quale hanno aderito la maggior parte delle aree protette alpine, al fine di rafforzare la collaborazione internazionale in materia di protezione delle Alpi e di sviluppo sostenibile. Durante questo incontro a Belluno gestori delle aree protette, studiosi della fauna selvatica e rappresentanti di varie associazioni naturalistiche hanno illustrato la situazione e le problematiche attuali e future legate alla presenza dell'orso, della lince e del lupo nell'arco alpino.

Perché si parla di "ritorno" dei grandi predatori?

In passato i grandi predatori avevano colonizzato l'intero emisfero settentrionale. L'essere umano ancora non incidere sull'ambiente naturale. L'areale della loro distribuzione veniva determinato unicamente dalle condizioni climatiche e naturalmente dalla presenza delle prede. L'equilibrio interspecifico veniva governato esclusivamente dalle leggi naturali esistenti fra preda e predatore. Negli ultimi secoli l'uomo ha trasformato molti ambienti e conseguentemente anche gli habitat faunistici. Lo sfruttamento dei boschi, l'agricoltura e l'allevamento hanno contribuito all'estinzione dei grandi predatori in gran parte dei paesi nord-europei. Inoltre è iniziata una persecuzione diretta da parte del uomo, che ha visto nei predatori degli antagonisti per le specie cacciate. Gli stessi governi, come quello Austro Ungarico in Trentino, assegnavano premi a chi uccideva un plantigrado e i cacciatori eliminarono sistematicamente le popolazioni predatrici. Agli inizi del '900 in tutta l'Europa centrale e settentrionale erano sopravvissuti solamente pochi gruppi di orsi isolati, che sembravano essere destinati ad estinguersi. Negli ultimi decenni la sensibilizzazione della popolazione verso la natura è aumentata (l'orso in Italia è una specie protetta dal 1939). Inoltre la concentrazione degli insediamenti nei centri urbani ha comportato l'abbandono di molti pascoli d'alta montagna ed un incremento della superficie boschiva in numerose zone delle Alpi. La concomitanza di questi



fattori ha reso nuovamente disponibili spazi che un tempo erano governati dalla fauna selvatica, permettendo la ricolonizzazione prima degli ungulati, oggi presenti in numero elevato in molte zone alpine, e recentemente anche il RITORNO dei predatori.

La situazione attuale

Orsi, lupi e linci popolano vasti territori dei Monti Dinarici (Slovenia e Croazia). Superfici vaste e con bassa densità di popolazione umana, la presenza di fitti boschi e numerosi erbivori hanno favorito la riproduzione dei grandi predatori in queste zone.

Dal 1990 gli **orsi bruni** (*ursus arctos*) hanno iniziato ad espandersi specialmente verso le Alpi Orientali. La loro migrazione avviene attraverso due percorsi preferenziali, chiamati corridoi faunistici (zone di transizione idonee,

poco antropizzate e ricche di vegetazione spontanea). È stato stimato che negli ultimi anni 30-35 orsi hanno percorso i corridoi preferenziali insediandosi da un lato in Austria, dall'altro in Italia (vedi Fig.1).

In Austria il primo orso è ricomparso già nel 1972 e venne chiamato "Ötscherbär", prendendo il nome dalla zona nella quale si insediò. In seguito alla massiccia emigrazione dalla Slovenia, oggi in Austria vivono 20-25 orsi, suddivisi in tre regioni preferenziali: Carinzia (Kärnten), Austria superiore (Oberösterreich) e Stiria (Steiermark).

Il nucleo attuale nelle Alpi Carniche e Venete è di 5-10

esemplari, che si stanno sempre più espandendo verso occidente. Nel Parco Nazionale delle Dolomiti Bellunesi nel 1995 è stata ritrovata una impronta di

orso bruno; la sua scomparsa dalla zona risaliva al 1892. Oggi alcuni esemplari popolano il territorio del parco. A fine aprile l'impronta di un esemplare giovane è

stata ritrovata in una valle laterale della Valsugana, a poche decine di chilometri da Trento.

La Svizzera non è ancora stata ricolonizzata dagli orsi; nel 1904 è stato ucciso l'ultimo orso dell'Engadina, esattamente nella zona nella quale è stato successivamente istituito il Parco Nazionale Svizzero. Nelle Alpi francesi risulta essere estinto dal 1937.

Nel Parco Adamello Brenta sono riusciti a sopravvivere gli unici orsi autoctoni

Le Alpi fanno parte del loro habitat originario

delle Alpi centrali (nell'Appennino Centrale attualmente vivono 70-100 esemplari, l'unico nucleo interfecondo d'Europa). Questo nucleo, sebbene non più perseguitato, è ormai ridotto a pochi individui. Per stabilire esattamente il numero di orsi presenti nel gruppo dell'Adamello Brenta, è stata svolta un'analisi genetica basandosi sui peli e gli escrementi ritrovati. Da questo studio è emerso, che attualmente il nucleo di orsi è ridotto a tre esemplari, che non si riproducono più ormai dal 1988. Una popolazione isolata che scende sotto la soglia di pochi individui, rischia l'estinzione. Il Parco Adamello Brenta in collaborazione con l'Istituto della Fauna selvatica e le amministrazioni locali stanno lavorando ad un progetto, finanziato in parte dall'Unione Europea, che ha come scopo la costituzione di una popolazione di orsi bruni sana ed in grado di autosostenersi nelle Alpi centrali (studi hanno dimostrato che per mantenere vitale una popolazione servono minimo 50 orsi!). Questo ambizioso obiettivo ha comportato e comporterà un grande impegno. Sono stati fatti studi di fattibilità, censimenti genetici, sondaggi popolari, valutazioni dell'habitat potenziale, coperture assicurative per eventuali danni. Dopo questa complessa serie di analisi è stata sviluppata la strategia di realizzazione e sono state impostate le linee guida del progetto. Nell'arco di quattro anni verranno libe-

Un unico nemico: l'uomo

ratati sul Brenta nove orsi sloveni, i primi tre entro il mese di maggio. Storicamente anche il **lupo** (*Canis lupus*) era presente in vaste zone delle Alpi. Si è estinto verso la fine del secolo scorso. In Italia il lupo è sopravvissuto nell'Appennino centrale. L'attuale popolazione viene stimata in Italia pari a circa 450-500 individui. Nel 1973 nuclei di pochi esemplari sono stati individuati nell'Appennino Toscano, nella zona del Mugello e nel Parco Nazionale delle

Foreste Casentinesi. Fino al 1971 il lupo è stato abbattuto, perché considerato pericoloso. La diminuzione degli spazi boschivi ha comportato un decremento del numero di animali selvatici ed il lupo ha iniziato a cacciare anche animali domestici. In Europa non sono però mai stati dimostrati casi di attacchi verso gli uomini.

Negli ultimi anni sta ricolonizzando le Alpi provenendo sia dall'Appennino che dalla Slovenia. Sono stati fatti avvistamenti diretti e indiretti (peli, escrementi, danni) in Piemonte, in Lombardia e in Valle d'Aosta. Dal territorio italiano il lupo si sta espandendo verso la Francia, dove nel 1992 è stato osservato per la prima volta nel Parco Nazionale del Mercantour, nella parte meridionale delle Alpi francesi. In quelle zone oggi si contano numerosi gruppi di lupi, ognuno composto da 2 a 8 individui. Generalmente il lupo si è insediato in zone caratterizzate da una diminuzione

della popolazione umana nelle aree montane. Nel 1994 il lupo è stato avvistato nelle Valli di Susa e Chisone e viene tuttora sistematicamente osservato dai gestori del Parco Naturale della Val Tronca e dai ricercatori dell'Università di Torino. Per la prima volta nel 1997 sono stati visti dei cuccioli. L'avvistamento dei lupi è molto raro, ma escrementi e tracce nel fango o nella neve fanno risalire senza dubbi alla loro presenza.

La **lince** (*Lynx lynx*) è presente a basse densità in Svizzera, Slovenia, Austria e Italia. Complessivamente nel 1970 sono stati stimati 30 individui, ma la difficoltà delle ricerche e la mancanza di collaborazione potrebbe fare discostare questa stima dalle condizioni reali. Nonostante la lince necessiti di un territorio di caccia molto vasto, da un'analisi degli habitat dell'intero arco alpino è risultato che potenzialmente le Alpi potrebbero ospitare fino a 1000 linci. La distribuzione attuale della lince è caratterizzata da una dispersione spaziale notevole. La lince si è riprodotta velocemente specialmente in Svizzera e alcuni individui si stanno espandendo verso le Alpi francesi ed il confine italiano. In Italia uno degli ultimi esemplari è stato ucciso nel 1838 nelle zone fra Auronzo e Cortina. Attualmente nelle Alpi sono conosciuti due areali: uno occidentale (alto Piemonte e Val d'Aosta) e uno centro-orientale che raggiunge i confini della Slovenia. Nel Trentino sono stati avvistati singoli esemplari, ma la loro provenienza rimane incerta. Probabilmente si tratta di nuclei relitti originari oggi ampiamente favoriti dalla accresciuta salvaguardia ambientale.

Prospettive future

I problemi legati al ritorno dei grandi predatori sono complessi e di non facile soluzione. Le considerazioni da fare si possono suddividere fondamentalmente in due filoni: da un lato si deve considerare l'enorme valore naturalistico e le conseguenze strettamente ecologiche correlate al ritorno di questi grandi mammiferi, dall'altro l'insieme di quesiti sociali che ne derivano. Siamo pronti a dividere le montagne con gli orsi? È possibile una convivenza fra grandi predatori ed essere umano nell'arco alpino?



Le aree protette sono in grado di gestire i nuovi ospiti?

Dal punto di vista ecologico è stato ampiamente dimostrato che nelle Alpi gli habitat potenziali per questi predatori esistono ancora. Negli ambienti naturali i predatori sono sempre stati presenti e fanno parte di una complessa rete ecologica. Si trovano all'apice della piramide alimentare e con un effetto "top down" contribuiscono alla sua regolazione. Il loro ritorno in ambienti già colonizzati in passato ha certamente un valore naturalistico enorme e incrementa la valenza qualitativa di una zona, sia dal punto di vista ecologico che economico. Il ruolo dei parchi nazionali e naturali diviene fondamentale, in quanto è stato calcolato che gran parte dell'habitat potenzia-

le si trova all'interno di aree protette, che in un certo senso fungono da rifugio. Sono zone di studio ideali per approfondire la ricerca scientifica, la raccolta di dati ed il monitoraggio continuo degli individui. Risulta importante acquisire maggiori conoscenze riguardo l'interazione fra specie, il rapporto preda-predatori e la dinamica di popolazione in genere. Inoltre, la promozione e il mantenimento della diversità biologica è uno degli scopi primari delle aree protette. Attualmente sono in corso numerosi progetti, sia europei (ad es. Large Carnivore Initiative for Europe) che nazionali (ad es. Grandi Carnivori delle Alpi, Progetto Orso del Gruppo Adamello Brenta), che prendono in considerazione non solo le problematiche scientifiche, ma anche quelle sociali. Animali come l'orso suscitano emozioni sia positive che negative. Nella storia, nella tradizione, nel mito, l'orso è sempre stato un protagonista, ma è stato anche temuto come padrone incontrastato dei boschi. Senza l'appoggio degli abitanti delle Alpi la ricolonizzazione non sarà possibile. La popolazione, specialmente allevatori, apicoltori e cacciatori, deve venire correttamente informata. La probabilità di avvistare uno di questi predatori è bassissima, in quanto sono anima-

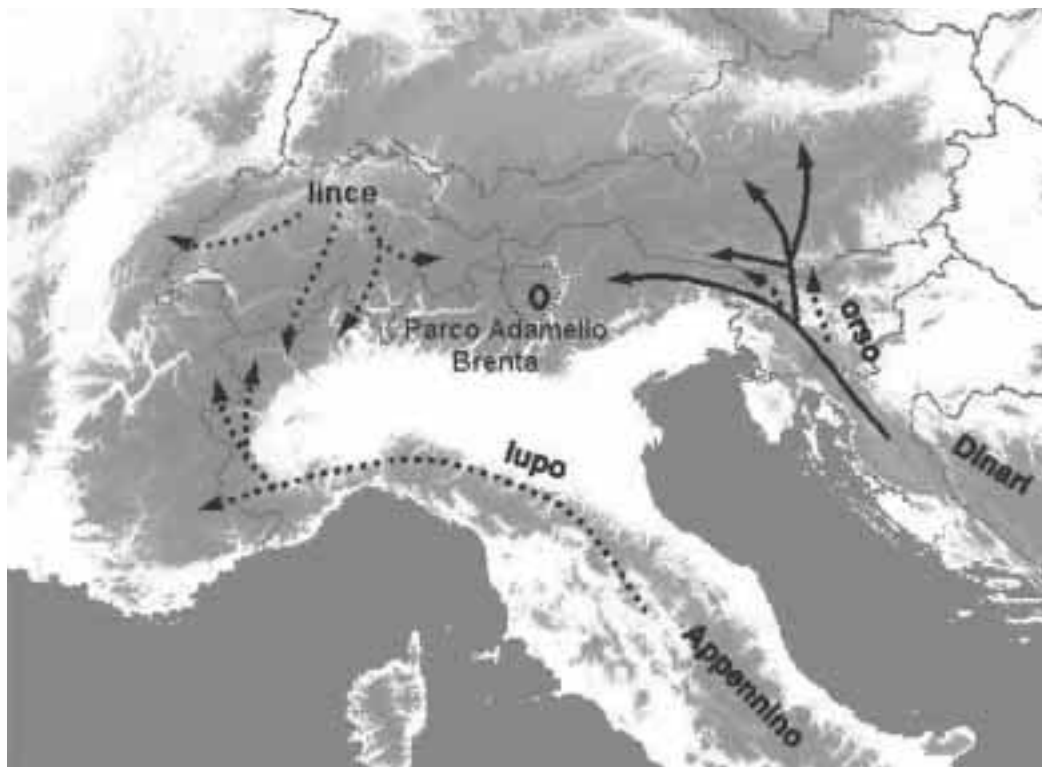


Fig.1: I percorsi preferenziali utilizzati dai grandi predatori che stanno ricolonizzando le Alpi.

li che preferiscono ritirarsi nei boschi e condurre vita solitaria. Gli orsi, per esempio, si nutrono di vegetali (64%), di insetti (10%), di carogne (24%) e solo per il 2% di animali predati direttamente. È difficile che l'orso riesca a catturare grossi mammiferi selvatici, quali gli ungulati (stambecco, camosci, caprioli, cervi), mentre può predare più facilmente animali domestici (pecore, capre) più deboli e meno protetti. Nella politica gestionale la prevenzione e l'indennizzo dei danni (polizze assicurative, recinti elettrici, cani addestrati appositamente per la protezione dei greggi, squadre di

pronto intervento ecc.) assumono un ruolo fondamentale. In Austria è già nata una nuova professione: "l'avvocato degli orsi", persona che deve mediare fra le necessità dei plantigradi e le richieste della popolazione.

Se durante le vostre prossime gite in montagna doveste incontrare un essere peloso leggermente più grande del vostro "Teddy"...è proprio il caso di dire: "In bocca al LUPO"...

Dr. Roberta Bottarin, ricercatrice nell'area "Ambiente Alpino" dell'Accademia Europea di Bolzano

Die Rückkehr der großen Beutegreifer

Das Netzwerk Alpiner Schutzgebiete hat in Zusammenarbeit mit dem Nationalpark „Dolomiti Bellunesi“ eine Konferenz zum Thema „Rückkehr der großen Beutegreifer: Bär, Wolf und Luchs“ organisiert. Bären, Wölfe und Luchse waren seit jeher in Europas Wäldern zu Hause. Forst- und landwirtschaftliche Nutzung der Berggebiete sowie die Verfolgungen durch den Menschen haben diese Beutegreifer im gesamten Alpenraum ausgerottet. Aus einigen umliegenden Gebieten, vor allem aus Slowenien (Bär), den Apenninen (Wolf) und der Schweiz (Luchs), kehren in den letzten Jahren die großen Beutegreifer in den Alpenraum zurück. Sie gehören als wichtige Bestandteile in die heimischen Lebensgemeinschaften und tragen zum natürlichen Gleichgewicht bei. Ökologische Einsichten stehen aber sozialen Fragestellungen gegenüber. Das Verhältnis des Menschen zu großen Beutegreifern hat sich in letzter Zeit geändert. Je näher sie dem Menschen stehen und je mehr über ihre Rolle in der Natur bekannt ist, desto eher ist der Mensch geneigt, sie zu tolerieren oder gar zu schützen.

Das Gemeinde-Netzwerk „Allianz in den Alpen“

von Karin Amor

Im März 1995 ist die Alpenkonvention als völkerrechtlich verbindender Vertrag zwischen den Alpenanrainerstaaten und der EU in Kraft getreten. Ziel dieser Konvention ist es, einheitliche Rahmenbedingungen für Umweltstandards im gesamten Alpenraum zu schaffen. 32 Alpengemeinden bemühen sich um eine Umsetzung der Alpenkonvention auf kommunaler Ebene und haben sich zu einem Verein zusammengeschlossen. Das Alpenforschungsinstitut, die CIPRA (Internationale Alpenschutzkommission) und die Europäische Akademie Bozen unterstützen diesen Verein.

Das Projekt Gemeinde-Netzwerk „Allianz in den Alpen“

Dem Alpenforschungsinstitut (AFI) in Garmisch-Partenkirchen (D) und der CIPRA-International (Internationale Alpenschutzkommission) in Schaan (FL) ist es stets ein Anliegen, die konkrete Umsetzung der Ziele und Vorgaben der Alpenkonvention sowie der Agenda 21 voranzutreiben.

Die Alpenkonvention ist ein völkerrechtliches Abkommen zwischen den Alpenanrainerstaaten sowie der EU. Sie ist am 6. März 1995 in Kraft getreten und wurde inzwischen von Österreich, Liechtenstein, Deutschland, Slowenien, Frankreich und der Europäischen Union ratifiziert. In Protokollen zu verschiedenen Themenbereichen wurden von den Alpenstaaten und der EU einheitliche Rahmenbedingungen für Umweltstandards und die Förderung einer nachhaltigen wirtschaftlichen Entwicklung im Alpenraum vereinbart.

Die Agenda 21 hingegen wurde bereits 1992 auf der Umweltkonferenz in Rio de Janeiro verabschiedet. Im Kapitel 28 der Agenda 21 werden explizit die Kommunen angesprochen und aufgefordert, in lokalen Agenda 21-Prozessen eine nachhaltige Entwicklung zu fördern. Dabei wird großer Wert auf die Einbeziehung der Bevölkerung in die Entscheidungsfindung der politischen Gremien gelegt.

1996 entstand die Idee zu einem Projekt, in dem in Zusammenarbeit mit regionalen Organisationen ein Netzwerk von Alpengemeinden aufgebaut werden sollte. Ziel des Projektes war die Umsetzung der Alpenkonvention auf kommunaler Ebene sowie die Professionalisierung des Informations- und Erfahrungsaustausches zwischen den teilnehmenden Gemeinden. Wie in Kapitel 28 der Agenda 21 gefordert, wurde großer Wert auf eine frühzeitige Beteiligung interessierter Bürger gelegt. Eine geeignete Vorgehenswei-

se stellte sicher, daß sich die beteiligten Gemeinden mit den Zielen der Alpenkonvention auseinandersetzen und konkrete Maßnahmen für ihre Umsetzung, also die Förderung einer nachhaltigen Entwicklung im Alpenraum, erarbeiten.

Am Projekt Beteiligte

Insgesamt haben sich 27 Testgemeinden aus allen Alpenstaaten am Projekt beteiligt: Bad Reichenhall, Großweil, Mittenwald, Oberammergau, Oberstaufen und Schliersee in Deutschland; Ste. Marie du Mont in Frankreich; Budoia, Bobbio Pellice, Levico Terme, San Zeno di Montagna, Treviso Bresciano, Eppan und Naturns in Italien; Schaan in Liechtenstein; Brandberg, Großraming, Mäder und Saalbach-Hinterglemm in Österreich; Saas Fee, Salgesch, Silenen, St. Martin, Val Lumnezia und Zweisimmen in der Schweiz; Bovec und Kranjska Gora in Slowenien.

Angestoßen, betreut und geleitet wurde das Projekt vom Alpenforschungsinstitut in Garmisch-Partenkirchen und von der CIPRA-International (Internationale Al-

penschutzkommission) in Liechtenstein. In jedem Land gab es darüber hinaus direkte Betreuer für die Arbeit in den Gemeinden, in Bayern und Südtirol wurde diese Aufgabe ebenfalls vom Alpenforschungsinstitut übernommen. Finanziell unterstützt wurde das Projekt von der Generaldirektion XI (Umwelt) der EU-Kommission in Brüssel. Die restlichen Kosten wurden von den Gemeinden selbst sowie den CIPRA-Vertretungen getragen.

Ein Projektbeirat, bestehend aus Experten verschiedener Fachbereiche von Umweltmanagement über Landwirtschaft bis Naturschutz und Landschaftspflege, stand Projektbetreuern und Gemeinden beratend zur Seite. In den teilnehmenden Gemeinden selbst wurde jeweils ein Projektverantwortlicher bestimmt sowie ein bis zwei Arbeitskreise gebildet.

Ergebnisse und Ausblick

Die in den Testgemeinden erarbeiteten Maßnahmen reichen von kleinen, organisatorischen Maßnahmen, wie etwa die Benennung eines Verantwortlichen für



Am Projekt beteiligte Partner.

Umweltbelange in der Verwaltung, über Konzepte und Studien, wie z.B. die Erarbeitung eines Kommunikationskonzeptes für die Öffentlichkeitsarbeit im Umweltbereich oder eines Konzeptes für die Direktvermarktung, über kleinere Strukturmaßnahmen, wie etwa die Umrüstung der gemeindlichen Einrichtungen auf wassersparende Armaturen, bis hin zu größeren Projekten, wie eine Verkehrsberuhigung und Neugestaltung des Ortszentrums, die Errichtung eines Themenwanderweges oder die Einrichtung eines Energiecontrollingsystemes. Die Arbeit in den Arbeitsgruppen wird fortgesetzt, um die Umsetzung der Maßnahmen voranzutreiben bzw. die Umweltprogramme laufend fortzuschreiben und zu überarbeiten.

Beispielhaft seien nachfolgend bereits umgesetzte Maßnahmen sowie Planungen von deutschen und schweizer Gemeinden genannt:

In Oberammergau (Oberbayern, Deutschland) wurden erste bauliche Maßnahmen zur innerörtlichen Verkehrsberuhigung durchgeführt und eine Parkraumbewirtschaftung eingeführt. Weitere Verschönerungsmaßnahmen (Gestaltung von Plätzen, Fußgängerzone, Brunnen) zur Umgestaltung des Ortskerns sind in Planung.

In Schliersee (Oberbayern, Deutschland) wurde gemeinsam mit einer Nachbargemeinde eine kommunale Verkehrsüberwachung eingeführt. Als erster Schritt für die geplante Ortsneugestaltung fand eine Begehung statt und wurde gemeinsam mit engagierten Bürgern eine Liste von Punkten für Verschönerungsmaßnahmen erstellt. Geplant ist außerdem eine bessere Verkehrsanbindung des Spitzing-Sees mit öffentlichen Verkehrsmitteln. Ein Probebetrieb dazu wurde bereits durchgeführt.

In Silenen (Kanton Uri, Schweiz) wurde eine kommunale Energiebuchhaltung eingeführt sowie Energiesparwochen in den Schulen veranstaltet.

In St. Martin (Kanton Uri, Schweiz) ist ein thematischer Wanderweg von Ossona bis zur neu eröffneten Berghütte „Becs de Bosson“ geplant. Er wird 2000 Höhenmeter überwinden und soll einen Einblick in die frühere und heutige alpine Landwirtschaft geben.

Während der Projektlaufzeit wurden in-


terne Informationsmaterialien mit den Adressen und Ansprechpartnern aller Netzwerkgemeinden und Informationen über Aktivitäten der Gemeinden im Umweltbereich erarbeitet. Eine Informationsbroschüre stellt die in der Anlaufphase beteiligten Gemeinden vor. Die Gemeindevertreter hatten an insgesamt drei großen Veranstaltungen Gelegenheit, sich kennenzulernen und erste Erfahrungen auszutauschen. Dies führte zu regen Kontakten und gegenseitigen Besuchen.

Der Verein Gemeinde-Netzwerk „Allianz in den Alpen“

Aufgrund der durchwegs positiven Erfahrungen im Projekt haben die Testgemeinden beschlossen, einen Verein zu gründen. Damit bekräftigen die Gemeinden den Willen, weiterhin einen engen Kontakt zu pflegen und zusammenzuarbeiten. Am 27.9.1997 gründeten die Gemeinden in Bovec (Slo) den Verein „Gemeinde-Netzwerk „Allianz in den Alpen“ e.V., Réseau de communes „Alliance dans les Alpes“, Rete di comuni „Alleanza nelle Alpi“, Omrežje občin „Povezanost v Alpah““. Ziel des Vereins ist die Unterstützung seiner Mitglieder bei der Umsetzung der Alpenkonvention und der Agenda 21 sowie die Förderung des Informations- und Erfahrungsaustausches untereinander.

Inzwischen zählt der Verein bereits 35 Mitgliedsgemeinden. Die Europäische Akademie Bozen ist als kooperatives Mitglied dem Verein beigetreten. Für seine Mitglieder gibt der Verein zweimal im Jahr einen Newsletter (INFO) heraus, der u.a. über Projekte in den Mitgliedsgemeinden und interessante Entwicklungen und Veranstaltungen im Alpenraum informiert. Die Mitgliederversammlung sowie Exkursionen in Mitgliedsgemeinden sind willkommener Anlaß für einen Erfahrungsaustausch in verschiedenen Themenbereichen.

Die Projektbetreuer stehen weiterhin in engem Kontakt mit den Testgemeinden und versuchen außerdem, die Errichtungsphase voranzutreiben, in der die in den Testgemeinden gemachten Erfahrungen auf weitere Alpengemeinden übertragen sowie der Informations- und Erfahrungsaustausch weiter verbessert werden sollen. In der Schweiz hat das BUWAL (Bundesamt für Wald und Land-

schaft) eine finanzielle Unterstützung für das Gemeinde-Netzwerk zugesagt. In Deutschland, Österreich und Italien wurde ein eigenes Projekt formuliert, das im Rahmen des Gemeinsamen Pilotaktionsprogrammes nach Art. 10 EFRE für den Alpenraum von der Europäischen Kommission gefördert wird. Auch in Slowenien und Frankreich bemüht man sich, neue Gemeinden für das Gemeinde-Netzwerk zu gewinnen. 

Nähere Infos unter: <http://www.alpenallianz.org>

Mag. Karin Amor, Betreuerin „Gemeinde-Netzwerk – Allianz in den Alpen“, wissenschaftliche Mitarbeiterin am Alpenforschungsinstitut Garmisch-Partenkirchen

La rete di comuni alpini

L'Alpenforschungsinstitut (AFI) di Garmisch-Partenkirchen (G) e la CIPRA-International (Commissione internazionale per la protezione delle Alpi) con sede a Schaan (FL) sono costantemente impegnati nel promuovere l'attuazione concreta degli obiettivi e delle prescrizioni della Convenzione delle Alpi. In tale contesto è stata sviluppata l'idea di un progetto che preveda la costituzione, in collaborazione con enti e associazioni regionali, di una rete di comuni alpini. L'obiettivo del progetto era la realizzazione della Convenzione delle Alpi a livello comunale nonché la promozione dello scambio di esperienze e di informazioni tra i comuni partecipanti. Una opportuna procedura di lavoro nei comuni ha fatto sì che i comuni partecipanti si confrontassero con gli obiettivi della Convenzione delle Alpi ed elaborassero misure concrete per la promozione di uno sviluppo sostenibile nelle regioni alpine.

Basandosi sulle esperienze positive maturate nell'ambito del progetto, alla conclusione della fase pilota i comuni hanno deciso di fondare l'associazione Rete di comuni "Alleanza nelle Alpi", alla quale ha aderito anche l'Accademia Europea di Bolzano.

Per ulteriori informazioni:
<http://www.alpenallianz.org>

Neue Wege im Management von Sozialleistungen

von Josef Bernhart, Reinhard Gunsch und Kurt Promberger

A. Allgemeine Problembeschreibung

Im Zusammenhang mit den knapper werdenden Haushaltsmitteln wird immer häufiger gefragt, welche Sozialleistungen in unserer Gesellschaft tatsächlich gebraucht werden und inwieweit diese von der öffentlichen Verwaltung zu erbringen sind. Diese Frage ist nicht ohne weiteres zu beantworten, da die öffentlichen Leistungen in der Regel kaum transparent definiert sind.

Besondere Aufmerksamkeit rufen mittlerweile die ständig steigenden Sozialausgaben hervor¹. Es besteht in der Öffentlichkeit ein breiter Konsens darüber, daß die Sozialleistungen überprüft gehören, um die öffentlichen Haushalte langfristig nicht zu gefährden. Das Paradoxe an dieser Diskussion ist, daß sie regelmäßig in Zeiten geführt wird, in der die allgemeine Wirtschaftssituation in vielen Bereichen eigentlich ein verstärktes soziales Engagement erfordern würde. Den Sozialausgaben wird in Zeiten wirtschaftlichen Wohlstands das Etikett des Luxusartikels angeheftet und in Krisenzeiten letztlich nur eingeschränkte Wirksamkeit zugestanden.

Darüber hinaus leidet der Sozialbereich, wie alle anderen öffentlichen Bereiche auch, unter der allgemeinen Sensibilität gegenüber einer öffentlichen Leistungserstellung und der hier stattfindenden Kostenexplosion. Einige Vorbehalte sind sicher darauf zurückzuführen, daß manche Verantwortliche bei Sparmaßnahmen einerseits immer mit der drastischen Verschlechterung der Betreuungsqualität drohen, andererseits qualitative Änderungen aber überhaupt nicht nachweisen müssen, weil eine Überwachung der Effektivität (Zweckmäßigkeit) und Effizienz (Wirtschaftlichkeit) von Sozialleistungen weitestgehend fehlt. Vor allem existieren in der Regel keine Informationen darüber, welche Maßnahmen zu welchen Wirkungen führen. Fachlich schlechte Leistungen im Sozialbereich werden daher kaum wirkungsvoll identifiziert und erst recht nicht sanktioniert. Um den in Zukunft weiter zunehmenden pauschalen, finanziellen Reduzierungen im Bereich sozialer Leistungen wirkungs-

voll begegnen zu können, müssen neue Wege im Management von öffentlichen - wie auch privaten - Sozialorganisationen beschritten werden. Das geht nur, wenn das Zusammenspiel von Politik, öffentlicher Verwaltung und Bürgern funktioniert.

1. Problem der Politik

Im Zuge der zunehmenden Individualisierung der Gesellschaft wird die Politik mit immer mehr widerstreitenden Interessen konfrontiert. Dies macht den Meinungsbildungsprozeß darüber, was gewünscht wird, immer schwerer. Hinzu kommt der typische Prozeß politischer Willensbildung und Entscheidungsfindung, der häufig die Verabschiedung geschlossener Gesamtkonzepte verhindert. Das Ergebnis ist für alle Beteiligten unbefriedigend. Kurzfristige Maßnahmen dominieren über strategische Entscheidungen.

2. Problem der Öffentlichen Verwaltung

Statt der öffentlichen Verwaltung Rahmenbedingungen zu setzen, innerhalb derer sie kompetent und eigenverantwortlich agieren kann, wird sie von der Politik durch komplizierte und unübersichtliche Anweisungen zum Teil entmündigt und zu unwirtschaftlichem, aber ordnungsgemäßem Aufgabenvollzug angehalten. Die öffentliche Verwaltung ihrerseits soll Gesetze und Anordnungen in konkretes Verwaltungshandeln umsetzen und ist angesichts der Rahmenbedingungen zwangsläufig überfordert. Besonders verhängnisvoll ist hierbei, daß weder die Politik noch die Verwaltung über ein Berichtswesen verfügen, das ihnen Auskunft über die erreichten Ziele bzw. Zielabweichungen gibt.

3. Konsequenzen für Politik, Bürger und Verwaltung

Diese fehlende Rückkoppelung zwischen Bürgern und öffentlicher Verwaltung bzw. öffentlicher Verwaltung und Politik, sowie die fehlenden Steuerungsprozesse führen dazu, daß die Politik

Leistungen nicht wirtschaftlich einschätzen und Erreichtes dem Bürger nicht transparent darstellen kann. Die Konsequenzen dieses Systemdefekts sind: Die Politik kennt die Folgen ihrer Entscheidungen nicht, die öffentliche Verwaltung leistet nicht, was sie soll und der Bürger erhält etwas anderes, als er erwartet hat.

B. Neuordnung der Sozialdienste in Südtirol

Das Landesgesetz vom 30. April 1991, Nr. 13 zur „Neuordnung der Sozialdienste in der Provinz Bozen“ hat das Sozialwesen in Südtirol nachhaltig verändert. Mit diesem Gesetz überträgt das Land Südtirol die Ausübung der Verwaltungsbefugnisse im Bereich der öffentlichen Fürsorge und Wohlfahrt den Gemeinden, während vorher eine Vielfalt von öffentlichen Trägern oft relativ unkoordiniert und unübersichtlich soziale Dienstleistungen anboten. Die gesetzlichen Bestimmungen sind dabei Ausdruck des aktuellen gesellschaftlichen Wandels mit dem Entstehen von spezifischen sozialen Problemlagen (neue Armut), Veränderungen in der demographischen Entwicklung (Überalterung, Tendenz zur Individualisierung und zu Kleinfamilien), neuen Forderungen in bezug auf die Formulierung von Normalitätsstandards und sozialen Herausforderungen durch verstärkte Mobilität und Migration. Durch das angeführte Landesgesetz wurde die Gemeinde, als die für die Belange ihrer Bürger und der lokalen Gemeinschaft in erster Linie verantwortliche Körperschaft, mit der Führung der Sozialdienste mittels Delegation beauftragt. Die relativ große Anzahl von kleinen Gemeinden legte es nahe, die Führung der Dienste nicht bei den einzelnen Gemeinden zu belassen, sondern an übergemeindliche Einrichtungen wie die Bezirksgemeinschaften zu delegieren, so daß die Sozialdienste weitgehend von den 8 Bezirksgemeinschaften geführt werden². Diese können die Sozialdienste wiederum durch eigene Institutionen oder über konventionierte öffentliche und private Körperschaften führen. Daneben sind zahlreiche größere und kleinere private Vereine, Stiftun-

gen und Genossenschaften im Sozialbereich tätig. Das L.G. Nr. 13 von 1991 sieht nunmehr vor, daß diese Vereine und Körperschaften sowohl mit den örtlichen Trägern der Sozialdienste (Gemeinden und Bezirksgemeinschaften) als auch mit dem Land in Beziehung stehen.

C. Modernisierung durch Organisations- und Personalentwicklung

Aufbauend auf einer bereits 1996 durchgeführten Schulung wurde von der Europäischen Akademie Bozen und dem Institut für Verwaltungsmanagement an der Universität Innsbruck ein darauf aufbauendes Konzept zur 2. begleitenden Schulung für Führungskräfte der Abteilung Sozialwesen in der Landesverwaltung, Generalsekretäre der Bezirksgemeinschaften und Direktoren der Sozialdienste erarbeitet. Die Schulung umfaßte insgesamt 6 Blöcke, die sich von Mai 1998 bis Jänner 1999 erstreckten, einschließlich einer Exkursion nach Holland in die Städte Tilburg und Alkmaar. Jeder Schulungsblock bestand aus einem Theorie- und einem Praxisteil. Im Theorieteil wurden ausgehend von einer Darstellung des Gesamtmodells (vgl. Abbildung 1) die Komponenten und Instrumente der managementorientierten Steuerung der Sozialdienste vorgestellt und mit den Teilnehmern diskutiert. Im Praxisteil erfolgte eine Prüfung der Übertragbarkeit auf die konkreten Rahmenbedingungen der Sozialdienste. Dieser wurde jeweils durch Erfahrungsberichte von internationalen Experten aus dem Sozialbereich abgerundet. Für den Zeitraum zwischen den Schulungsblöcken wurden für die Teilnehmer Projektarbeiten (Hausaufgaben) konzipiert. Ausgangspunkt war die Überlegung, daß eine Beschränkung auf die Fortbildung der Führungskräfte nur geringe Veränderungen bewirkt und somit parallel zur Schulung konkrete Organisationsentwicklungsprozesse in den Sozialdiensten zu starten sind.

D. Ausblick

Nachdem im Rahmen der 2. begleitenden Schulung bereits erste Schritte auf

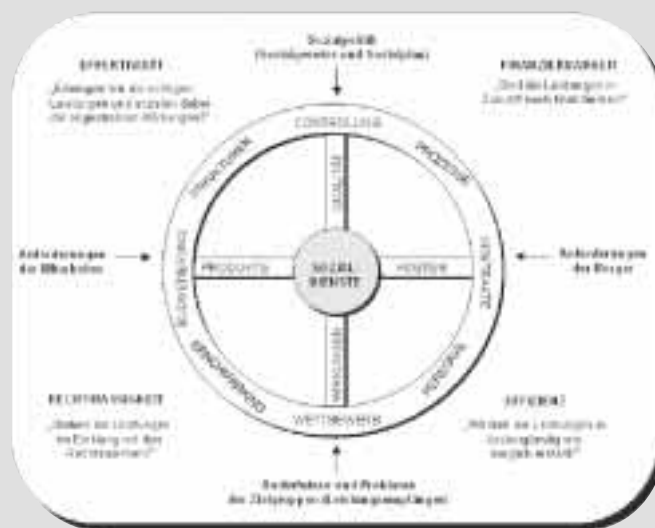



Abbildung 1: Managementorientierte Steuerung der Sozialdienste

dem Weg zur Umsetzung des betriebswirtschaftlichen Steuerungskonzeptes in den Sozialdiensten (z.B. durch die Erarbeitung eines Leistungskataloges) erfolgten, kommt es nun darauf an, den eingeschlagenen Modernisierungsweg weiterzuführen und die neue Führungsphilosophie auch den Mitarbeitern vor Ort, der politischen Führung sowie den Verantwortlichen der im Sozialbereich tätigen Vereine und Verbände, mit welchen zusammengearbeitet wird, nachvollziehbar zu vermitteln. Die einzelnen Teile wie Leistungskatalog, Landesinformationssystem, Berichtswesen, Organisationsstrukturen, Rechnungswesen und Budgetierung sind zu einem Gesamtsystem zu integrieren. Zur Umsetzung sind weiters die Sozialleistungen zu beschreiben und kostenmäßig zu bewerten sowie die Grundlagen für eine Messung, Sicherung und Verbesserung der Qualität zu schaffen. Schließlich gilt es an den Voraussetzungen für den Aufbau von Zielvereinbarungen und ein leistungsbezogenes Berichtswesen und Controlling zu arbeiten. 

Mag. Josef Bernhart, wissenschaftlicher Mitarbeiter im Fachbereich „Public Management“ an der Europäischen Akademie Bozen;

Dr. Reinhard Gunsch, Psychologe in der Direktion der Abteilung Sozialwesen der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol;

A. Univ. Prof. Dr. Kurt Promberger, Leiter des Fachbereichs „Public Management“ an der Europäischen Akademie und Vorstand des Instituts für Verwaltungsmanagement an der Universität Innsbruck.

Fußnoten

- 1 Dem Sozialbericht 1996-97 der Abteilung Sozialwesen zufolge beliefen sich die Sozialausgaben der Autonomen Provinz Bozen im Jahr 1997 auf ca. 227 Milliarden Lire, was einem Anstieg im Vergleich zum Vorjahr von über 22 Milliarden Lire gleichkommt.
- 2 In der Gemeinde Bozen werden die Sozialdienste in einer Sonderform als Betrieb geführt, welcher anlässlich des Forums für öffentliche Verwaltungen vom 4. bis 8. Mai 1999 in Rom mit dem Qualitätspreis für Gemeinden ausgezeichnet wurde.

La riforma delle pubbliche amministrazioni di servizi sociali

Oggi le esigenze del cittadino nei confronti delle politiche e amministrazioni sociali sono maggiori rispetto a qualche anno fa. Il "cittadino" diventa "cliente" e l'amministrazione deve dimostrare la sua competitività adattando il proprio servizio a colui che ne usufruisce.

Se è vero che i programmi sociali vanno adeguati alle problematiche attuali e ai nuovi fenomeni quali ad es. la nuova povertà, è anche vero che vi è una diminuzione dei finanziamenti pubblici. È importante quindi chiedersi quali sono i servizi sociali strettamente necessari per la nostra società e quali devono essere prestati dall'amministrazione sociale.

Prendendo spunto da queste tendenze l'Accademia Europea di Bolzano ha realizzato, in collaborazione con lo *Institut für Verwaltungsmanagement* dell'Università di Innsbruck, un corso di formazione per i dirigenti della ripartizione sociale della provincia di Bolzano. Il corso (maggio '98 – gennaio '99) era articolato in sei moduli compresa un'escursione in Olanda, nelle città di Tilburg e Alkmaar. Ciascun modulo prevedeva una parte di teoria ed una di pratica.

Postuniversitäre Fortbildung für
Jungakademiker/innen**Master in Public Management**

Die öffentliche Verwaltung durchlebt in ganz Europa, besonders aber in Italien, einen tiefgreifenden Wandel von einer bürokratisch ausgerichteten Hoheitsverwaltung zum bürgerorientierten Dienstleistungsunternehmen. Zusätzlich zum Fachwissen werden vor allem von Akademikern/innen im öffentlichen Bereich immer stärker auch Management Know-how und eine starke soziale und kommunikative Kompetenz gefordert. Dieser postuniversitäre Master soll den zukünftigen Verwaltungsmitarbeitern der obersten Funktionsebenen das nötige Rüstzeug für einen erfolgreichen Einstieg und die kompetente Bewältigung komplexer Aufgaben im öffentlichen Bereich vermitteln.

Zielgruppe? 18 Jungakademiker/innen unter 27 Jahren

Dauer? 8monatiger Lehrgang von November 1999 bis Juni 2000

Wo? Theorie in Bozen, Praktikum im In- oder Ausland, Sprachaufenthalt im Ausland

Anmeldung? Innerhalb 20. Oktober bei der ESF-Dienststelle oder bei der Europäischen Akademie Bozen

Formazione postuniversitaria
per giovani laureati**Master in Public Management**

In tutta Europa, e in particolar modo in Italia, l'amministrazione pubblica si sta trasformando da amministrazione di tipo burocratico a impresa di servizi per il cittadino. Ai giovani laureati interessati al settore della pubblica amministrazione vengono richiesti attitudini nella gestione dei rapporti umani e maggiore *know-how* nella gestione del settore pubblico. Questo Master vuole trasmettere ai futuri collaboratori amministrativi dei livelli più alti gli strumenti necessari per garantirne loro un inserimento di successo nel mondo del lavoro e per aiutarli a risolvere con sicurezza i compiti complessi che andranno a svolgere.

Destinatari? 18 giovani laureati/e sotto i 27 anni di età

Durata? Il corso inizia a novembre 1999 e termina nel giugno 2000

Luogo? Bolzano per la parte teorica, corso di lingua all'estero, stage in Italia o all'estero

Termine d'iscrizione? Entro il 20 ottobre presso il Servizio FSE o l'Accademia Europea di Bolzano

Neue Trends in der Verwaltung

Ausbildung zu Verwaltungsexperten

Um junge Maturanten optimal auf die vielfältigen Herausforderungen einer modernen, bürgerorientierten Verwaltung vorzubereiten, werden sie im Rahmen dieses ESF-Kurses von Experten aus der Praxis in die Geheimnisse der öffentlichen Verwaltung in Südtirol eingeführt und in den modernsten Arbeits- und Kommunikationstechniken unterrichtet.

Da die Verwaltung auch mehr und mehr europäisch orientiert handeln muß, erhalten die Teilnehmer neben einer Einführung in die Grundlagen der EU-Verwaltung auch einen Intensivkurs in Englisch, der an einen zweiwöchigen Sprachaufenthalt in England gekoppelt sein wird. Eine weitere Studienreise wird nach Straßburg führen, wo die Studenten einen Einblick in die EU-Verwaltung und in das Europarecht erhalten.

Zielgruppe? 18 Jugendliche unter 25 Jahren

Dauer? 6monatiger Lehrgang von September 1999 bis April 2000

Wo? Theorie sowie Praktikum in Bozen, Sprachaufenthalt in Irland

Anmeldung? Innerhalb 3. September bei der ESF-Dienststelle oder bei der Europäischen Akademie Bozen

Nuove tendenze nell'amministrazione

Formazione di esperti amministrativi

Per poter preparare i giovani d'oggi nel miglior modo possibile alle esigenze di un'amministrazione moderna e attenta al rapporto con i cittadini, l'Accademia Europea di Bolzano organizza un corso di "Formazione di esperti amministrativi" finanziato dal servizio FSE della Provincia Autonoma di Bolzano.

Esperti provenienti dal mondo professionale introdurranno i giovani studenti ai segreti della pubblica amministrazione in Alto Adige, insegnando loro le più moderne tecniche di lavoro, di informazione e comunicazione. Dato l'orientamento europeo della pubblica amministrazione, gli studenti affronteranno un modulo di studi sul diritto dell'UE partecipando anche a un corso accelerato d'inglese di due settimane in Inghilterra. È prevista inoltre una visita al Parlamento europeo a Strasburgo.

A chi è rivolto? A 18 giovani al di sotto di 25 anni

Quando inizia e quanto dura? Il corso inizia nel settembre 1999 e finisce nell'aprile 2000.

Dove si svolge? A Bolzano per la teoria e lo stage, corso d'inglese in Irlanda

Termine d'iscrizione? Entro il 3 settembre presso il Servizio FSE o l'Accademia Europea di Bolzano



EUROPÄISCHE AKADEMIE BOZEN
TEL. 0471/306041
www.eurac.edu/School-Mgt

ESF-DIENSTSTELLE
TEL. 0471/99 31 31

Le lingue senza voce in Italia

Il servizio pubblico radiotelevisivo e le minoranze linguistiche

di Günther Rautz

Le minoranze hanno diritto a trasmissioni radiotelevisive nella propria lingua. Tale servizio deve essere svolto dalle reti pubbliche della Rai, ma finora questo diritto è stato riconosciuto soltanto per francesi, tedeschi, ladini e sloveni. Nulla è invece previsto per le altre minoranze in Italia: gli albanesi e greci del sud, le grandi comunità di friulani e sardi, i croati, catalani, franco-provenzali e le isole tedescofone. L'esigenza più sentita dalle minoranze residenti nelle zone in cui non si ricevono le trasmissioni della Rai in lingua minoritaria è l'adozione di specifiche disposizioni che rendano possibile questo importante diritto culturale.

La stipulazione delle convenzioni

La Rai produce settimanalmente 27 ore di programmi tv e 177 ore di programmi radio per le minoranze linguistiche in tedesco, francese, sloveno e ladino. Le trasmissioni sono assicurate, grazie a diverse convenzioni stipulate tra la Rai e la Presidenza del Consiglio, nelle regioni Valle d'Aosta, Trentino – Alto Adige e Friuli-Venezia Giulia. Per quanto riguarda la provincia di Bolzano, l'ultima convenzione del 1997 prevede 4.716 ore annue di trasmissioni radiofoniche e 550 televisive in lingua tedesca, mentre 352 all'anno sono le ore di trasmissione radio e 39 di tv in ladino. Per la maggior parte delle minoranze le convenzioni con la Rai non sono state stipulate.

Per la minoranza friulana, ad esempio, che si estende su ben quattro province (Udine, Pordenone e Gorizia nella Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia e la Provincia di Venezia nella Regione Veneto) nessuna convenzione è stata firmata dalle regioni. Dal 1996, però, nel Friuli-Venezia Giulia vige la legge regionale 15/96 che tutela, con appositi provvedimenti e mediante l'istituzione dell'Osservatorio per la lingua e la cultura friulana, il patrimonio linguistico e culturale friulano. L'articolo 29 della suddetta legge autorizza la Regione a stipulare apposite convenzioni con le radio e televisioni locali, sia pubbliche che private, per la trasmissione di programmi in lingua friulana. Nonostante i bilanci regionali del 1997 e del 1998 prevedessero già a capitolo uno stanziamento di L. 300.000.000 all'anno, il termine per la convenzione del 1998 è scaduto il 31 dicembre 1998. Le disposizioni per la trasmissione di programmi in lingua friulana alla Rai sono già vigenti, ma non sono applicate, poiché la Regione non ha mai



Dal 18 al 20 marzo si è svolto un convegno sul ruolo del servizio pubblico radiotelevisivo nella tutela delle minoranze linguistiche. Il Confemili e l'Usigrai, in collaborazione con l'Accademia Europea di Bolzano e con il Südtiroler Volksgruppeninstitut, hanno organizzato questo convegno internazionale dal titolo "Armonizzare Babele" presso il Palazzo Provinciale di Bolzano. Oltre ad esponenti delle menzionate associazioni erano presenti rappresentanti delle minoranze linguistiche italiane, della Presidenza del Consiglio dei Ministri e della Rai. La discussione ha riguardato i problemi e le richieste delle minoranze linguistiche, legate in particolare ad un nuovo quadro normativo italiano ed europeo in materia di trasmissioni radiotelevisive nella propria lingua materna.

nemmeno iniziato a negoziare i contenuti delle convenzioni con la concessionaria pubblica, la quale dal canto suo si è detta disponibile. Va ricordato, però, che la sede Rai di Trieste ha adottato delle disposizioni interne secondo le quali non sarà più possibile trasmettere programmi in friulano, finché questi non saranno finanziati dalla Regione.

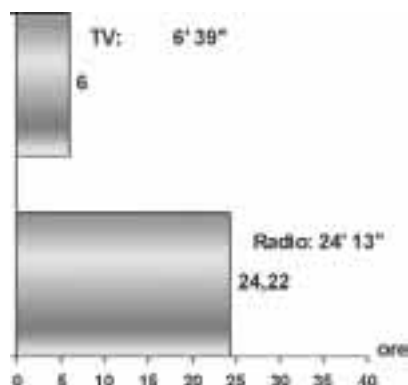
In passato Radio Rai trasmetteva spontaneamente alcuni programmi in lingua friulana, anche se di durata non suffi-

ciente e con cadenza sporadica. Esiste, però, una radio privata – Radio Onde Furlane – che da quasi vent'anni trasmette 24 ore su 24 programmi per l'80% circa in lingua friulana, fra cui spiccano un ottimo Radio-giornale e vari programmi culturali. In attesa di un telegiornale in friulano, questa radio ne ha predisposto uno proprio via Internet (www.friul.it). Ad essa si aggiunge Radio Spazio 103 che prevede un programma mattutino molto seguito – Gjal e Copasse – della durata di un'ora e replicato la sera, oltre ad alcuni appuntamenti giornalieri che vanno dalla mezz'ora all'ora di trasmissione.

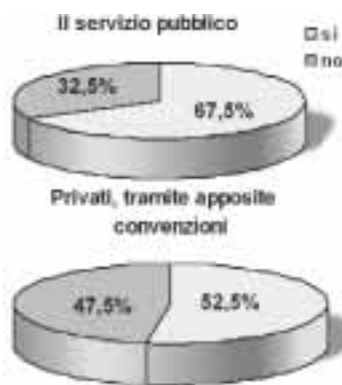
Anche i ladini dei tre comuni ladini "storici" (Livinallongo-Fodom, Ampezzo e Colle S. Lucia) in provincia di Belluno vogliono accedere ad una compartecipazione attiva alla radio- e telediffusione in lingua ladina, adattandola alle loro esigenze di comunità minoritarie ed alla nuova convenzione tra la Rai e lo Stato. In questa prospettiva i tre comuni hanno approvato con propria delibera un progetto di integrazione nel servizio radiotelevisivo regionale di Bolzano. Le Unioni ladine delle tre valli hanno già chiesto alle autorità competenti l'uso delle frequenze TV disponibili e stanno ora installando a proprie spese le necessarie strutture di diffusione.

I media e la pianificazione linguistica

I media sono importanti strumenti di pianificazione linguistica ed hanno il compito di stabilire delle norme di buon uso della lingua oppure di informare ed intrattenere utilizzando linguaggi più accessibili ai parlanti ordinari della lingua. Per avvicinarsi a questa esigenza dovrebbe essere assicurato il finanziamento, ed i programmi informativi, culturali o di varietà andrebbero prodotti



Le richieste delle minoranze: Il tempo settimanale minimo che dovrebbe essere dedicato alle trasmissioni in lingua minoritaria; curato dalla RAI o dai privati.



da una redazione minoritaria indipendente. Il finanziamento è il problema più grave per le comunità albanesi in Sicilia, Calabria e Basilicata. Per mancanza di fondi e di una legge o una convenzione il progetto locale "Radio Entello arbereshe" in provincia di Palermo è svanito nel nulla dopo aver trasmesso giornalmente e per alcune ore programmi in lingua albanese. L'altra condizione per i programmi minoritari dovrebbe essere una redazione nella lingua minoritaria composta da persone residenti nell'area. Per l'assunzione del personale della Rai regionale uno staff redazionale locale dovrebbe dimostrare una certa competenza nella lingua e nella cultura minoritaria. Sotto questo punto di vista nel 1996 è stata presentata alle autorità centrali della Rai ed alle massime autorità dello Stato una petizione, firmata da ben 54.000 cittadini, affinché sia istituita a Udine una sede autonoma della Rai per un servizio a tutta la popolazione friulanofona, incluse le Province di Gorizia, Pordenone, Udine ed in parte Venezia.

Le nuove tecnologie e la diffusione

Non tutto il territorio abitato dalle comunità minoritarie riceve le trasmissioni della Rai regionale o le trasmissioni televisive dai paesi confinanti per mancanza di ripetitori, anche se tecnicamente la diffusione non sarebbe di per sé tanto difficile. Un caso particolare sono i programmi Rai in lingua slovena che non coprono l'intero territorio abitato dalla minoranza nelle province di Gorizia, Udine e Trieste. Gli sloveni della provincia di Udine, per esempio, non ricevono i programmi in sloveno della Rai di Trieste, mentre sarebbe

opportuno garantire loro un numero consistente di ore di trasmissioni radiofoniche in dialetto locale. La possibilità di ricevere trasmissioni radiotelevisive dall'estero dovrebbe inoltre essere assicurata in tutte le aree confinarie, mentre ad es. in alcune zone di confine del Friuli-Venezia Giulia la TV dalla Slovenia non è visibile per mancanza di ripetitori.

Per quanto concerne le comunità di derivazione germanica, le minoranze cimbra e mòchena in provincia di Trento ricevono alcuni programmi radio e TV della Rai Sender Bozen, dei programmi privati sempre dalla provincia di Bolzano e via satellite dalla Germania. Tali programmi sono un importante punto di riferimento sia storico che linguistico per dette minoranze, ma, assicurando anche programmi propri in lingua cimbra e mòchena sul patrimonio storico, folcloristico, artistico e tradizionale, si renderebbe riconoscibile presso l'opinione pubblica la esistenza della minoranza.

Un problema tecnico particolare concerne le brevi trasmissioni in occitano (provenzale) di FR 3 Marseille che dovrebbero essere convertite dal sistema Secam al sistema Pal. Una soluzione semplice per le esigenze degli occitani di Piemonte sarebbe la conversione delle trasmissioni negli studi di Torino della Rai, anche se ciò comporterebbe un ritardo di qualche ora nella ritrasmissione.

Il quadro normativo europeo

Per tutelare i fondamentali diritti linguistici e culturali delle minoranze nazionali è necessario creare le condizioni giuridiche che permettano di accedere

alle nuove tecnologie della comunicazione. I futuri sviluppi della situazione italiana in materia, attualmente caratterizzata da profonde differenze nelle diverse situazioni, anche tra le minoranze riconosciute, si svolgeranno in quadri giuridici differenziati. Un aspetto particolarmente importante e comune a tutte le realtà riguarda la non discriminazione delle minoranze in relazione al diritto di accesso ai mezzi di comunicazione. Questo principio è sancito dalla Convenzione quadro per la protezione delle minoranze nazionali del Consiglio d'Europa (art. 9). La Carta europea per le lingue regionali e minoritarie prevede invece che gli stessi Stati membri possano determinare il livello di tutela, scegliendo tra le varie sezioni della Carta. L'Italia, in quanto Stato firmatario della Convenzione quadro fin dalla sua approvazione, è obbligata a dare attuazione ai principi in essa contenuti. 📺

Dr. iur. Günther Rautz, ricercatore dell'area scientifica "Minoranze etniche ed autonomie regionali" dell'Accademia Europea di Bolzano

Öffentlich-rechtlicher Rundfunk und Minderheiten

Die Versorgung von Minderheiten mit Fernseh- und Rundfunkprogrammen ist sowohl in der Europarat-Rahmenkonvention zum Schutz nationaler Minderheiten (Art.9) als auch in der Europäischen Charta für Regional- oder Minderheitensprachen geregelt, die von Italien umzusetzen sind. Derzeit werden von der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalt Rai für die anerkannten Minderheiten in Aosta, Trentino-Südtirol und Friaul-Julisch Venetien 27 Stunden Fernseh- und 177 Stunden Radioprogramm wöchentlich ausgestrahlt. Wesentlich schwieriger ist die Situation der nicht anerkannten Minderheiten in Italien, die nur sporadisch oder überhaupt keine mediale Versorgung in deren Muttersprache haben. Um das Grundrecht auf Sprache und Kultur auch diesen Minderheiten zu gewährleisten, wird es notwendig sein, die rechtlichen Rahmenbedingungen zu schaffen, neue technische Entwicklungen zu nützen und laufende grenzüberschreitende Radio- und Fernsehprojekte zu fördern.

Der Gordische Knoten – Kosovo/a

Die politische Komplexität einer menschlichen Tragödie

von Günther Rautz

Seit Beginn der massiven gewaltsamen Auseinandersetzung im Kosovo/a im März 1998, dem Scheitern der Rambouillet-Verhandlungen und spätestens seit Beginn der Nato-Luftangriffe am 24. März 1999 zeigt sich das Fehlen eines längerfristigen politischen Konzeptes, das einer friedlichen Konfliktbeilegung dienen könnte. Das Denkmuster des Kalten Krieges – Frieden durch ein Gleichgewicht des Schreckens – als Verhandlungsansatz der Internationalen Staatengemeinschaft führte bereits in Bosnien-Herzegowina nicht zur erhofften politischen Stabilität. Auch nach Verabschiedung der Resolution des UNO-Sicherheitsrates zur Entsendung einer Friedenstruppe vom 10. Juni gibt es nur eine langfristige Alternative: die EU-Osterweiterung mit der Integration aller Länder am Balkan.

Die historische Dimension des Kosovo/a-Konfliktes

Das heutige Gebiet des Kosovo/a (bis dahin Teil des Osmanischen Reiches) wurde von serbischen und montenegrinischen Truppen 1912 besetzt und nach dem I. Weltkrieg endgültig in das neugegründete Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen (SHS – Staat) als Teil Serbiens eingegliedert und von den Alliierten 1921 bestätigt. Ab diesem Zeitpunkt kam es zu Aussiedlungen und Repressionen gegenüber der kosovarischen Bevölkerung, wie auch zu einer „Kolonialisierung“ durch serbische Siedler. Die 1946 für den Kosovo/a eingeführte Territorialautonomie innerhalb der Republik Serbien erreichte erst im Verfassungssystem 1974 – bestehend aus der Bundesverfassung der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien (SFRJ), der Serbischen Republikverfassung und der Verfassung der Autonomen Provinz Kosovo/a – ein international gesehen einzigartiges Ausmaß. Der Status und die Grenzen des Kosovo/a waren dadurch verfassungsrechtlich abgesichert, wie es auch über Gesetzgebungs-, Exekutiv- und Gerichtsorgane (Verfassungsgericht und Finanzhoheit miteingeschlossen) verfügte. Durch diesen hohen Grad an Autonomie

war der Kosovo/a innerhalb der Republik Serbien den anderen Republiken Jugoslawiens - und damit auch Serbien - gleichgestellt.

Das Argument, daß durch die Errichtung zweier autonomer Provinzen (Kosovo/a und Vojvodina) innerhalb Serbiens die Souveränität Serbiens verletzt worden ist, wurde mit der Machtübernahme Milosevics öffentlich thematisiert und politisch instrumentalisiert. Im Vergleich zu den anderen Republiken Jugoslawiens fühlten sich die Serben benachteiligt; so betrug der Anteil der serbischen Bevölkerung in Kroatien 12%, für die allerdings keine Autonomie vorgesehen war. Die Machtübernahme Milosevics 1987, die staatsstreichartige Machtübernahme milosevictreuer Politiker mit Ausrufung des Ausnahmezustandes im Kosovo/a führten dazu, daß das kosovarische Parlament und die Regierung aufgelöst und ein serbisches Polizei- und Militärregime eingerichtet wurde. Im Auflösungsprozeß der Föderativen Republik Jugoslawien und als Reaktion auf das serbische Vorgehen wurde von den Kosovaren eine eigene Verfassung (Kacanik-Verfassung) angenommen, ein Präsident und ein Parlament gewählt, wie auch eine Exilregie-

runge gebildet. Dieser Aufbau staatlicher Parallelstrukturen, ein eigenes Schul- und Gesundheitswesen, wie auch ein Referendum über die Souveränität und staatliche Unabhängigkeit des Kosovo/a 1991 konnte von den Serben nicht verhindert werden.

Parallel zur Politik des gewaltlosen Widerstandes von Ibrahim Rugova, der auf diese Weise eine Internationalisierung des Konfliktes erreichen wollte, kam es zu Massenentlassungen, Neubesetzung wichtiger Positionen mit Serben und Montenegrinern, Folterungen und Mord. Wegen dieser Repressionsmaßnahmen und der Nichtberücksichtigung des Kosovo/a bei den Verhandlungen in Dayton 1995 war das Ziel, die staatliche Unabhängigkeit durch gewaltlosen Widerstand zu erreichen, unter der kosovarischen Bevölkerung nicht mehr unumstritten und führte zur Bildung der kosovarischen Befreiungsarmee UÇK.

Die internationalen Vermittlungsbemühungen und der Standpunkt der Konfliktparteien

Für das Milosevic-Regime sind die Kosovaren kein Volk sondern eine Minderheit, der ein hoher Grad an Autonomie eingeräumt wurde und der ein den europäischen Mindeststandards - im Rahmen des Europarates - entsprechender Minderheitenschutz bereits zukommt. Alle Forderungen nach einer institutionellen Aufwertung des Kosovo/a als dritte Republik innerhalb des neuen Jugoslawiens, proportionale Repräsentation und politische Vertretung in den Staatsorganen werden als Gefährdung der territorialen Integrität Serbiens und als erster Schritt zur Abspaltung angesehen.

Die Kosovaren dagegen strebten bis zum Referendum 1991- als Volk und nicht als



Minderheit - eine institutionelle Gleichberechtigung mit den anderen Nationen innerhalb Jugoslawiens im Sinne einer Aufwertung zur Republik an. Erst mit der Ausdehnung des Konfliktes und der mehrmaligen Verweigerung dieser internen Selbstbestimmung nehmen die Kosovaren heute das volle Selbstbestimmungsrecht, die Bildung eines unabhängigen selbständigen Staates - nach einem zeitlich befristeten international kontrollierten Protektorat - miteingeschlossen, in Anspruch.

Betrachtet man diese konträren Positionen, darf man auch nicht den Standpunkt der Internationalen Staatengemeinschaft unberücksichtigt lassen. So wurde die serbische Verfassung 1990, die jugoslawische Bundesverfassung 1992 und auch die Sondergesetzgebung für den Kosovo/a, auf der sich das Polizeiregime begründete, durch Duldung und durch Berücksichtigung im Entwurf eines Friedensabkommens (Hill-Entwurf) anerkannt. Auf der anderen Seite wurden weder die Kacanik-Verfassung, noch das Referendum 1991 oder die staatlichen Parallelstrukturen als staats- oder völkerrechtlich relevante Fakten zur Kenntnis genommen. Nur die zweimalige Wahl des Präsidenten Rugova wurde durch dessen Einbindung in den Verhandlungsprozeß auch auf internationaler Ebene akzeptiert.

Ethnische Zusammensetzung der Bevölkerung des Kosovo/a (Schätzung 30. 07. 1993)

Albaner	.....1.845.000	.....87,8%
Serben	.....140.000	.....6,6%
Moslems	.....50.000	.....2,4%
Montenegriner	...10.000	.....0,4%
Türken	.....10.000	.....0,4%
Andere	.....45.000	.....2,1%
Gesamt	.....2.100.000	.....100 %

Quelle: H. Islam, Demographic reality in Kosova aus T. Benedikter, Kosova - terra contesa, Associazione per i popoli minacciati, Bolzano 1997.

Der „Entweder-Oder Position“ der Konfliktparteien steht der „Weder-Noch Standpunkt“ der Staatengemeinschaft, die eine Ausdehnung des Konfliktes befürchtete, als Kompromißlösung gegenüber. Sowohl der Hill-Entwurf als auch der in Rambouillet verhandelte Vertragsentwurf anerkennen die territoriale Integrität

Jugoslawiens und der Nachbarstaaten, enthalten aber keine territorial-institutionelle Definition des Kosovo/a, sondern stellen dem nur ein „high degree of self-governance“ gegenüber. Im Vergleich zum Verfassungssystem 1974 und zur zumindest noch am Papier bestehenden Territorialautonomie in der serbischen Verfassung 1990 kommt die Mischung aus Kulturautonomie und territorialer Gemeindeführung weiterhin größtenteils den politischen Vorstellungen des Milosevic-Regimes entgegen und stellt für die Kosovaren einen Rückschritt dar.

Das militärische Vorgehen der Nato unter dem Gesichtspunkt von interner und externer Selbstbestimmung

Das derzeit geltende Völkerrecht stellt die Souveränität und die territoriale Integrität von Staaten über das Recht auf externe Selbstbestimmung. Das Recht auf Sezession ist im Völkerrecht nicht geregelt, kann aber aus UNO-Deklarationen unter ganz bestimmten Voraussetzungen abgeleitet und ausgeübt werden. Allgemein wird dieses Recht im Dekolonialisierungskontext in Afrika oder Asien anerkannt; schwere Menschenrechtsverletzungen, Genozid oder fehlender Minderheitenschutz könnten dieses Recht bei demokratisch und friedlicher Ausübung auch in Europa anwendbar machen. Für


den Kosovo/a stellt sich die makaber klingende Frage, ob die Schwere der Menschenrechtsverletzungen das notwendige Ausmaß erreicht hatten.

Hingegen unumstritten ist das interne Selbstbestimmungsrecht, das eine effektive Repräsentation und Partizipation des betroffenen Volkes oder Minderheit innerhalb der staatlichen Strukturen, wie auch freie Entscheidung in kulturellen und wirtschaftlichen Angelegenheiten vorsieht. Die Internationale Staatengemeinschaft trifft die völkerrechtliche Verpflichtung, diese Rechte zu gewährleisten und Menschenrechte zu schützen. Die völkerrechtliche Zulässigkeit einer humanitären Intervention unter Einsatz von Waffengewalt hängt aufgrund des

allgemeinen Gewaltverbots der Satzung der Vereinten Nationen (SVN) von der Zustimmung des Sicherheitsrates ab. Andererseits ist dieses Gewaltverbot durch die SVN selbst durchbrochen, die in Art. 51 das Recht auf individuelle und kollektive Selbstverteidigung auch ohne vorherigen Beschluß des Sicherheitsrates einräumt. Im Fall des Kosovo/a kann daher argumentiert werden, daß auf der Basis des Notwehrrechts einer Volksgruppe, die von einem Genozid oder schweren Menschenrechtsverletzungen bedroht ist, das externe Selbstbestimmungsrecht - also auch Sezession als letzter Ausweg - zulässig ist. In diesem Falle wäre eine Nothilfe der Staatengemeinschaft in Form humanitärer Intervention auch ohne Beschluß des Sicherheitsrates völkerrechtskonform gewesen.

Mögliche Zukunftsszenarien im Kosovo/a Konflikt

Die Resolution des Sicherheitsrates der Vereinten Nationen sieht den schrittweisen Abzug der jugoslawischen Einheiten aus der Provinz bei gleichzeitiger Stationierung einer internationalen Friedenstruppe (KFOR) vor. Aufgabe der KFOR wird es sein, die Heimkehr der Flüchtlinge zu gewährleisten und die UÇK zu entwaffnen. Die Resolution räumt für den Kosovo/a lediglich eine Autonomie ein; mittel- und langfristige Stabilität wird jedoch voraussichtlich nur zu erreichen sein, wenn die Rückkehr der Flüchtlinge durch die KFOR gesichert werden kann, der Demokratisierungsprozeß und wirtschaftliche Wiederaufbau in Schwung kommt und schließlich nach einer Übergangsphase (10 bis 20 Jahre) die freie Selbstbestimmung der Bevölkerung über den politischen Status eingeräumt wird. Einzige Alternative des gescheiterten Konzepts Frieden durch Abschreckung ist auch im Kosovo/a Konflikt die EU-Osterweiterung und die Integration der Balkan-Länder. Von der raschen Involvierung dieser Staaten, auch Bosnien-Herzegowinas und in späterer Folge eines demokratischen Serbiens hängt auch die Europäische Integration ab. Soll Europa ein mehr oder weniger loser Verbund von ethnisch homogenen Nationalstaaten bleiben, die sich auf eine Wirtschafts- und Währungsunion beschränken, oder soll Europa auch politisch geeinigt und

zu einem multi-ethnischen Bundesstaat mit entsprechenden Institutionen sowie multikulturellen Regionen zusammenwachsen, in denen nationalstaatliche Grenzziehungen sinnlos werden? 

Dr. iur Günther Rautz, wissenschaftlicher Mitarbeiter im Bereich „Ethnische Minderheiten und regionale Autonomien“ an der Europäischen Akademie Bozen.

Literatur:

J. MARKO (Hrsg.), Gordischer Knoten Kosovo/a: Durchschlagen oder entwirren? Völkerrechtliche, rechtsvergleichende und politikwissenschaftliche Analysen und Perspektiven zum jüngsten Balkankonflikt, Baden-Baden 1999 (Nomos Verlag).

J. MARKO, Kosovo – Schrecken ohne Ende, Vortrag vom 29. April 1999 an der Europäischen Akademie Bozen.

Kosovo/a - A Gordian Knot

The re-active, ad hoc approach of crisis-management in Kosova lacks a political concept for long-lasting peace and stability. The basic political problem of the entire conflict provides a case in point; the compromise formula of "autonomy", which has been pressed on the Kosovars, the ethnic Albanian population, by the international community so far, has a semantically positive or at least neutral connotation in Western and Central Europe. However, for the Kosovars the status of autonomy means something distinctly different in light of their experiences since 1912 under various Yugoslav governments. Brutal, violent suppression has alternated with, at best, "simple" discrimination, but never "full equality" with the "Yugoslav" nations. It was their quest for equality, the equal status of a Republic in the Yugoslav Federation, and not secession which was suppressed until 1988 under the communist criminal code by police force, to say nothing about all the events which happened afterwards with the abolition of their territorial autonomy and the military regime established by the Republic of Serbia. So what is the solution? Autonomy within Serbia? Within Yugoslavia? Equality - with whom? Or independence? What would be the consequences of each of these scenarios, and better said, for whom?

Die Schweiz hat eine neue Bundesverfassung

von Oliver Sack

Am 18. April 1999 hat das schweizerische Volk mit 59,2 Prozent Ja gegen 40,8 Prozent Nein und die Kantone mit 13 gegen 10 Ständesstimmen einer neuen, nachgeführten schweizerischen Bundesverfassung zugestimmt. Damit hat der Souverän nach fast auf den Tag genau 125 Jahren wieder ja zu einer neuen, total revidierten Verfassung gesagt, die voraussichtlich auf den ersten Januar 2000 in Kraft gesetzt wird. Im folgenden Beitrag soll vor allem der Entstehungsprozeß dieser neuen Verfassungsgrundlage dargestellt, analysiert und kritisch gewürdigt werden.

Vorgeschichte

Mit der Annahme der neuen Bundesverfassung hat eine fast 30jährige Debatte um eine Totalrevision der Bundesverfassung ihren erfolgreichen Abschluß gefunden. Bereits 1966 wurde durch parlamentarische Vorstöße der Prozeß um eine Totalrevision eingeleitet. Der Reformprozeß und die Ausgestaltung von Reformvorschlägen kam aber nur schleppend in Gang. Gestützt auf einen 1973 ausgearbeiteten Bericht arbeitete 1977 eine Expertenkommission unter dem damaligen Bundesrat Kurt Furgler einen ersten konkreten Verfassungsentwurf aus. Dieser visionäre Reformansatz wurde aber in der Vernehmlassung als zu progressiv kritisiert und daraufhin für Jahre schubladisiert.

Obwohl der Wunsch nach einer Totalrevision in der Folgezeit von Bundesrat und Parlament unbestritten blieb, dauerte es wiederum fast zehn Jahre, bis die Bundesversammlung am 3. Juni 1987 den Bundesrat beauftragte, einen neuen Entwurf zu einer Totalrevision in Angriff zu nehmen. Der Handlungsspielraum des Bundesrates wurde dabei aber vom Parlament relativ eng gefaßt. So durfte der neue Entwurf - im Gegensatz zum Entwurf von 1977 - nur noch „das geltende geschriebene und ungeschriebene Verfassungsrecht nachführen, es verständlich darstellen, systematisch ordnen sowie Dichte und Sprache vereinheitlichen.“

Unter der Leitung von Bundesrat Arnold Koller wurde versucht, diesen Nachführungsauftrag des Parlamentes in die Tat umzusetzen. Ein erster Entwurf einer nachgeführten Bundesverfassung wurde am 26. Juni 1995 vorgestellt.

Darüber wurde eine erweiterte Vernehmlassung im Sinne einer Volksdiskussion durchgeführt. Interessierte Bürger, Verbände, Parteien und die Kantone konnten zu diesem Entwurf Stellung nehmen und Anregungen, Kritik sowie Verbesserungsvorschläge vorbringen. Die Ergebnisse dieser allgemeinen Vernehmlassung wurden dann vom Bundesrat 1996 ausgewertet und bei der Gestaltung des zweiten Entwurfs mitberücksichtigt. Dieser Entwurf wurde mit der Botschaft des Bundesrates am 20. November 1996 dem Parlament übergeben, das dann die bereinigte Fassung des bundesrätlichen Verfassungsentwurfes am 18. Dezember 1998 endgültig verabschiedet hat. Das Volk und die Kantone haben nun am 18. April 1999 dieser neuen Verfassungsgrundlage zugestimmt, die voraussichtlich auf den 1. Januar 2000 in Kraft gesetzt wird.

Abstimmungsanalyse und Würdigung

Das Ergebnis für die neue Bundesverfassung ist sehr bescheiden ausgefallen. Das Volksmehr fiel mit 59 Prozent zwar noch einigermaßen deutlich aus, doch wäre die neue Verfassungsgrundlage beinahe am Ständemehr gescheitert. Nur gerade 13 von 23 Ständen sagten ja zur neuen Verfassungsgrundlage – nur einer mehr, als für das absolute Mehr nötig ist. Vor allem kleine, ländliche Kantone lehnten die neue Bundesverfassung ab, während insbesondere die Westschweiz und die Städte zum Teil deutlich ja zur neuen Verfassungsgrundlage sagten. Neben dem knappen Ja der Kantone war vor allem auch die tiefe Stimmbeteiligung von 35,3 Pro-



rechtslehrer hinter dem Ofen hervorlocken, nicht aber das Stimmvolk. Zudem fördert die Vielzahl der Abstimmungstermine in der Schweiz ein Klima der Abstimmungsmüdigkeit, so daß viele Stimmenden nur noch bei *wichtigen* Entschei-

Form zu bringen. Die neue Bundesverfassung bringt daher in der Tat - bis auf wenige Ausnahmen - inhaltlich wenig Neues und hält die heutige schweizerische Verfassungswirklichkeit für den Bürger in transparenter Weise fest. Über das Inkrafttreten der neuen Bundesverfassung muß noch die Bundesversammlung entscheiden. Bis zu ihrer Inkraftsetzung gilt noch die heutige, am 19. April 1874 angenommene, Bundesverfassung. Ob der geplante Termin vom 1. Januar 2000 eingehalten werden kann, hängt im wesentlichen vom Parlament ab. Um nämlich Rechtsunsicherheiten und Widersprüche zur geltenden Gesetzgebung auszuschließen, muß das Parlament wichtige Gesetze an die neue Bundesverfassung anpassen. Vor allem das Geschäftsverkehrsgesetz muß rasch revidiert werden, damit sich das Parlamentsrecht im Gleichschritt zur neuen BV bewegen kann.

Der Reformkurs soll auch auf Verfassungsebene fortgesetzt werden. Die neue Bundesverfassung stellt sozusagen ein Zwischenziel eines mehrstufigen Reformprozesses dar, in welchem die nachgeführte Bundesverfassung den Rahmen für weitere Reformen bilden soll. Nach den Vorstellungen des Bundesrates sollten nun, auf der Grundlage der aktualisierten und systematisch geordneten Bundesverfassung, die Reformen von Justiz, Volksrechten, Staatsleitung und Föderalismus folgen. Auch die führenden Parteien der Schweiz haben ihren Entschluß bekräftigt, den begonnenen Reformprozeß fortzusetzen. Es wird sich bereits in diesem Jahr weisen, wie ernst es den Parteien mit weiteren Reformen ist, denn die Justizreform soll nach Ansicht des Bundesrates wenn möglich schon in diesem Jahr verabschiedet werden.

Zusammenfassung

Die Schweiz geht mit einer neuen Verfassung ins nächste Jahrtausend. Das Volk hat bei einer geringen Stimmbeteiligung die nachgeführte Verfassung mit 59 Prozent Ja-Stimmen angenommen. Das Ständemehr hingegen fiel äußerst knapp aus. Damit hatte selbst ein bescheidener, pragmatischer Ansatz einer Verfassungsreform in der Schweiz große

zent für viele Befürworter eine Enttäuschung. So lag beispielsweise die Stimmbeteiligung im Kanton Waadt bei nur gerade 17,5 Prozent und dies bei der Abstimmung über eine neue Bundesverfassung! Fragt man nach den Gründen für dieses in mehrfacher Hinsicht unbefriedigende Ergebnis, so lassen sich vor allem zwei Ursachen nennen:

Die Befürworter versäumten es, einen aktiven Wahlkampf zu betreiben und überließen dieses Feld kampfflos den Gegnern. Vor allem die Regierungsparteien fühlten sich ihrer Sache wohl zu sicher, nachdem das Parlament die Verfassungsvorlage am 18. Dezember 1998 deutlich angenommen hatte. Im Gegensatz dazu agierte die im wesentlichen aus Rechtsparteien gebildete Opposition äußerst geschickt. In einer mit großem finanziellen Aufwand betriebenen Nein-Kampagne gelang es diesen, mit zum Teil falschen Behauptungen und irreführenden Aussagen gezielt Ängste zu schüren und damit eine große Verunsicherung in weiten Teilen der Bevölkerung hervorzurufen. Dabei richteten die Gegner der Vorlage ihr Augenmerk vor allem auf die kleineren Kantone der Inner- und der Ostschweiz und hofften, mit dem Erhalt dieser Kantonsstimmen die Vorlage am Ständemehr scheitern zu lassen. Diese Taktik rechtskonservativer Kreise hätte beinahe Erfolg gehabt, denn den Gegnern fehlten schlußendlich nur 1,5 Ständesstimmen, um die Vorlage zu verhindern.

Daß diese Verfassungsgrundlage bei der Bevölkerung auf ein geringes Interesse gestoßen ist, kann im Grunde genommen nicht erstaunen. *Die Erneuerung der Staatsgrundlagen in Form einer Nachführung!* Mit diesem Konzept konnte man vielleicht (!) einige Staats-

den an die Urne gehen. Gerade die Wichtigkeit und der konkrete Nutzen einer nachgeführten Bundesverfassung konnte jedoch von den Befürwortern dem Stimmbürger nur schwer vermittelt werden. Da dem Abstimmungsvolk immer wieder versichert wurde, daß mit der nachgeführten Verfassung keine Änderungen des status quo bewirkt werden, spielte es wohl für eine Vielzahl der Stimmbürger keine Rolle, ob die neue Verfassung nun angenommen wird oder nicht. Aus diesen Gründen gelang es nicht, eine breite Bevölkerung für die Erneuerung der Staatsgrundlagen zu mobilisieren.

Bei einer kritischen Würdigung des Abstimmungsergebnisses stimmt, neben der tiefen Stimmbeteiligung, vor allem die Tatsache nachdenklich, daß die Gegner der neuen Bundesverfassung innert kürzester Zeit mit gezielten Falschmeldungen und mit einer Konzentration ihrer finanziellen Werbemittel, vor allem auf die kleinen, ländlichen Kantone, fast Erfolg gehabt hätten. Die Gegner der Vorlage versuchten nicht, das Stimmvolk zu überzeugen, sondern versuchten von Anfang an, über das „billige“ Ständemehr zu ihrem Erfolg zu kommen. Damit besteht in der Schweiz die Gefahr, daß das aus föderalistischen Motiven konzipierte Ständemehr zunehmend seines eigentlichen Sinnes entleert und gezielt von finanzkräftigen Gruppen mißbraucht wird, um gegen unliebsame Vorlagen effektiv vorgehen zu können

Ausgestaltung, Inkraftsetzung und weitere Reformen

Dem Konzept einer Nachführung entsprechend beschränkte sich der Bundesrat und das Parlament darauf, das geltende Recht nachzuführen, systematisch zu ordnen und in eine lesefreundliche


Conflitto e cooperazione:

Principi costituzionali a confronto

di Jens Woelk

Il dibattito sulle riforme del federalismo tedesco e i vari tentativi rivolti ad una federalizzazione dello Stato italiano sono dominati dalla richiesta di lasciare più spazi di autonomia al livello regionale, ovvero alle entità federate, senza mettere a rischio l'efficienza del potere pubblico nell'adempire alle proprie funzioni. I conflitti tra i livelli e la loro composizione nonché la cooperazione toccano quindi questioni fondamentali nel rapporto tra Stato e Regioni ovvero tra Bund e Länder.

Mühe, angenommen zu werden. Eine Mobilisierung der breiten Bevölkerung für die Erneuerung der Staatsgrundlagen gelang somit nicht.

Die neue, nachgeführte Bundesverfassung ist das Ergebnis über 30jähriger Revisionsbemühungen, bringt inhaltlich aber wenig Neues. Sie soll nach den Vorstellungen des Bundesrates und der wichtigsten Parteien in der Schweiz jedoch als Grundlage für weitere unerläßliche Reformanliegen dienen. Ob sich diese materiellen Reformen durchsetzen werden, wird sich weisen. Eines ist aber sicher: Die Durchsetzung dieser Reformschritte wird nur dann gelingen, wenn auch die Befürworter in Zukunft aktiver im Abstimmungskampf auftreten und damit ein nochmaliges Abseitsstehen wie in der jetzigen Verfassungsabstimmung vermeiden. 

lic. iur. Oliver Sack, wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Völkerrecht und ausländisches Verfassungsrecht Zürich

Una nuova costituzione per la Svizzera

La Svizzera affronta il nuovo millennio con una nuova costituzione. Il popolo, con una scarsa affluenza elettorale, ha approvato il testo aggiornato della Costituzione con il 59% di sì, mentre la maggioranza dei Cantoni è stata raggiunta in modo più risicato. Anche una riforma costituzionale modesta e pragmatica ha avuto dunque grandi difficoltà ad essere approvata; non si è avuta insomma una mobilitazione della popolazione per la riforma della carta fondamentale dello stato.

La nuova costituzione "aggiornata" è il risultato di un processo durato 30 anni, ma apporta poche novità al sistema costituzionale. Secondo gli intendimenti del Consiglio federale e dei principali partiti svizzeri, dovrebbe comunque fungere da punto di partenza per ulteriori prorogabili riforme. Resta però da vedere se queste riforme si realizzeranno, ma una cosa è sicura: esse saranno possibili solo se i loro fautori si impegneranno più attivamente nella campagna referendaria impedendo il forte astensionismo che ha caratterizzato il voto di aprile.

Sia nel federalismo che in sistemi decentralizzati sono insiti conflitti e differenze di opinione, ammissibili in quanto essi possono essere composti e risolti in conformità con il sistema complessivo, in forma di composizione pacifica e di compromesso. A questo scopo sono preordinati anche strumenti giuridici come le clausole di prevalenza, i controlli ed i mezzi di coercizione, nonché la possibilità di ricorso alla giurisdizione costituzionale. Tali meccanismi formalizzati vengono spesso integrati da regole generali e non scritte. Il principio di leale collaborazione e la Bundestreue appartengono alla categoria di principi costituzionali non scritti.

Le origini dei principi costituzionali non scritti

L'origine della *Bundestreue* risale alla Costituzione dell'Impero tedesco del 1871. Dal carattere pattizio di questa costituzione è derivata la base di una consuetudine costituzionale, interpretata come "fedeltà contrattuale al patto federale", che in forma di principio giuridico non scritto serviva per la necessaria integrazione contenutistica della Costituzione dell'Impero (Rudolf Smend). Fin dalle prime sentenze la *Bundestreue* fa parte della giurisprudenza consolidata del Tribunale costituzionale federale (BVerfG) ed è oggi generalmente riconosciuta come

principio costituzionale.

Per il principio di leale collaborazione – come peraltro per tutta la struttura regionale – non esistono precedenti storici nelle costituzioni italiane. L'evoluzione di questo concetto, che riflette le varie fasi dell'attuazione del sistema regionale italiano, è legata alle crescenti difficoltà ed alla crisi del modello costituzionale dei rapporti tra Stato e Regioni basato su sfere di competenze di regola separate.

Gli ambiti di applicazione

In tutti i tre principali ambiti applicativi della *Bundestreue* elaborati dalla giurisprudenza costituzionale (limite di competenza, obblighi di azione e obblighi procedurali) essa serve agli interessi della parte che, per il rispetto o la realizzazione dei propri diritti, deve ricorrere all'altra parte. Il carattere aperto dell'istituto (principio "elastico") spiega la necessità di un continuo lavoro per la sua concreta applicazione al singolo caso. Dall'analisi della giurisprudenza del BVerfG si evincono in particolare due elementi portanti per la concretizzazione contenutistica dell'istituto, che risultano dalla sua funzione di integrazione: la *Bundestreue* garantisce sia le competenze che la funzionalità ed efficacia dell'azione pubblica; tutte le singole concretizzazioni del principio possono essere ricondotte a queste due funzioni.



La Corte costituzionale italiana sottolinea che il principio di leale collaborazione permea tutta la normativa e tutte le procedure che disciplinano i rapporti tra competenze statali e regionali. Tale principio si estende dall'adempimento di "obblighi d'informazione reciproci" alla consultazione e richiesta di pareri fino al raggiungimento di una "intesa" e comprende anche il mutuo ricorso ad enti e uffici dell'altro livello.

L'ambito nel quale opera la leale collaborazione è però molto più limitato: a differenza della *Bundestreue*, che domina tutti i rapporti costituzionali tra Bund e Länder, il principio italiano trova applicazione in determinate e limitate situazioni eccezionali in cui è necessaria un'integrazione del principio generale della separazione delle sfere di competenza. La sua funzione in questi determinati casi consiste in primo luogo in un bilanciamento tra interessi statali (di regola prevalenti) e regionali (solitamente di importanza minore, ma non del tutto trascurabili). Negli ultimi anni va comunque registrata una crescente quantità ed intensità delle decisioni riguardo alla leale collaborazione, segno di una crescente coscienza del livello regionale che si esprime soprattutto nei ricorsi sempre più frequenti contro misure e norme statali.

Il difficile equilibrio tra tutela delle competenze ed esigenze di efficienza delle funzioni è molto più chiaramente espresso dalla *Bundestreue*: il suo maggiore accento garantistico è fondato nella posizione costituzionale molto più forte dei Länder nel sistema federale rispetto alle Regioni italiane, mentre l'aspetto dell'efficienza domina i settori in cui nella composizione di conflitti non si può ricorrere al principio democratico o mancano diritti di controllo o clausole di prevalenza in favore dello Stato. Nonostante il principio di leale collaborazione si ponga come obiettivo una soluzione adeguata dei conflitti tra i livelli nell'interesse di tutti, la determinazione – e il perseguimento – di questo interesse (troppo) spesso rimane nell'esclusiva responsabilità statale. In conformità con l'art. 5 Cost., che cerca di conciliare gli interessi della "Repubblica una ed indivisibile" con la garanzia delle autonomie locali, nella leale

collaborazione finiscono così col prevalere gli aspetti di garanzia delle funzioni e dell'efficienza, mentre gli aspetti garantistici vengono di regola in rilievo solo in un secondo momento.

Vi sono tuttavia molte analogie, sia nei presupposti che nell'operatività, in particolare riguardo all'accessorietà e alla sussidiarietà dei principi nei confronti di norme costituzionali scritte, all'applicazione nell'ambito del sistema costituzionale di riparto delle competenze e all'esigenza di un'applicazione giurisdizionale nel singolo caso. Le principali differenze si riscontrano invece riguardo alla posizione di parità o meno dei soggetti vincolati dagli obblighi reciproci risultanti da entrambi i principi. Queste differenze risultano dalla diversa posizione di Regioni e Länder nel rispettivo sistema costituzionale, e spiegano altresì la maggiore ristrettezza dell'ambito di applicazione del principio italiano. In un contesto costituzionale riformato si potrebbero però aprire nuovi e più ampi ambiti di applicazione del principio di leale collaborazione.

Natura e derivazione dei principi

In quanto principi costituzionali non scritti, entrambi i principi sono strettamente connessi con la natura del sistema complessivo dello Stato composto e con l'esigenza di efficienza nell'adempimento di funzioni pubbliche, che non può essere compromessa dall'articolazione in entità autonome.

Mentre la *Bundestreue* può essere letta come specifica articolazione del principio di buona fede, riferita al principio federale, la leale collaborazione opera in stretta connessione con altri principi costituzionali, in particolare con "il buon andamento della pubblica amministrazione" di cui all'art. 97 Cost. Anche queste differenze sono espressione delle differenze strutturali tra il sistema federale tedesco e quello regionale italiano: alla tradizione (e alla realtà) di stati (membri) che stipulano accordi contrattuali nello Stato federale cooperativo si contrappongono in Italia, tra le autonomie e "la Repubblica una e indivisibile" (art. 5 Cost.), l'accentuazione dell'efficienza del sistema complessivo ed una "emancipazione ritardata" del livello regionale.

Sembra inoltre che esista un nesso "genetico" con l'evoluzione dei controlli statali – in senso sostanziale e riguardo alla tutela degli interessi statali – nei confronti del livello regionale o degli stati membri. La maggiore accentuazione e la forte articolazione della *Bundestreue* si spiegano così anche con l'esclusione di un controllo federale indipendente e generale, oltre che in base alle esigenze specifiche dello Stato federale tedesco, orientato in generale verso la cooperazione.

Ad entrambi i principi è stata comunque riconosciuta la natura di elementi fondamentali e caratterizzanti il sistema dei rapporti tra i livelli, senza che ciò comportasse però delle conseguenze o addirittura delle modifiche dei parametri fondamentali che ispirano le due costituzioni; in questo senso entrambi i principi sono di carattere integrativo.

Meccanismi di controllo unilaterali nello Stato regionale italiano

Anche nelle aree di competenza regionale lo Stato dispone della possibilità di intervento per mezzo di atti di indirizzo e coordinamento, il cui fondamento giuridico-costituzionale è stato individuato in un insieme di limiti costituzionali all'attività regionale, ed in particolare nel principio di unità della Repubblica (art. 5 Cost.) che ha come obiettivo la concordanza tra le attività statali e quelle regionali.

Nel parallelismo tra lo sviluppo della funzione di indirizzo e coordinamento e la crescita delle autonomie ordinarie sta la chiave per la comprensione di questo istituto giuridico: dalla "riserva" statale dopo il trasferimento delle competenze alle Regioni, la sempre più dettagliata configurazione dei presupposti della sua applicazione e una certa mitigazione attraverso la leale collaborazione, fino alla sua limitazione e al suo tendenziale superamento nella legge Bassanini (l. 59/1997), il dibattito intorno al potere di indirizzo e coordinamento è una importante spia dello stato attuale del regionalismo italiano.

Il regionalismo cooperativo

L'evoluzione in direzione di un regionalismo cooperativo è un fenomeno analogo a quello del federalismo cooperativo.

Nello Stato regionale la cooperazione tra il livello statale e quello regionale si realizza tramite la partecipazione regionale all'indirizzo statale o attraverso una pluralità di strutture e procedure di raccordo orientate ad un'integrazione delle sfere di attività dello Stato e delle Regioni. Nell'ambito delle varie forme di cooperazione è da registrare anche nello Stato regionale una forte tensione tra il principio di efficienza (garantito soprattutto tramite il coordinamento statale) e il principio autonomistico (tramite una partecipazione del livello regionale). Questo aspetto consente un'analisi comparata dei due modelli nonostante i diversi presupposti delle singole forme di cooperazione, in particolare per quanto riguarda la posizione paritaria (in Germania) o meno (in Italia) dei livelli di governo.

Nell'ordinamento italiano non sono molto diffuse forme contrattuali di cooperazione e rispetto alla cooperazione intraregionale è molto più sviluppata la cooperazione tra i livelli. Nell'ambito della cooperazione procedimentale sono previsti vari strumenti tra cui intese, pareri, informazioni reciproche e accordi programmatici tra i livelli. L'intesa è lo strumento dominante, mentre tra le forme organico-istituzionali un ruolo particolare spetta alla Conferenza permanente Stato-Regioni, che sembra addirittura ascendere a perno della cooperazione verticale diventando un "organo supremo" in termini di importanza politica e competenza generale, pur essendo collocata presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Al pari degli stati membri nei sistemi federali, le Regioni cercano di recuperare aree di competenza perdute tramite diritti di partecipazione alla determinazione dell'indirizzo politico generale dello Stato. Le carenze della partecipazione regionale, inesistente o insufficiente in particolare riguardo alla legislazione statale in ambiti di competenza regionale (concorrente), sono una debolezza strutturale dei sistemi regionali, che nella prassi hanno portato ad una chiara supremazia statale.

Analisi conclusiva

La diversa configurazione dei processi di formazione della volontà statale ed i

conseguenti diversi meccanismi di composizione degli interessi statali e regionali (Bund e Länder), determinano in modo decisivo il ruolo del principio di lealtà. Mentre in Germania si registra una diminuzione del ricorso alla *Bundestreue* proprio in conseguenza dell'ascesa del federalismo cooperativo, in Italia si può osservare la tendenza contraria: il ricorso al principio di leale collaborazione è sempre più frequente e cresce proporzionalmente al trasferimento di competenze al livello regionale, trasferimento cui conseguono sempre più frequenti sovrapposizioni di competenze. È in un certo senso paradossale che un così crescente ricorso al principio cooperativo nella giurisprudenza costituzionale debba essere considerato un forte indizio della mancanza di vera cooperazione tra i livelli.

Un'analisi comparata dimostra che principi di "reciproca considerazione" e di lealtà, simili per funzionamento anche se diversi per natura giuridica, esistono anche in altri ordinamenti federali (austriaco, svizzero e belga), e persino nel diritto comunitario. Il rapporto dialettico tra unità e pluralismo, determinante per i processi costituzionali nei sistemi federali, si ritrova comunque anche in ordinamenti regionali.

L'origine e le funzioni dei principi di rispetto reciproco o di leale collaborazione si spiegano in base al tipico rapporto di reciproca dipendenza e tensione tra le singole entità, presente in tutti i sistemi composti, anche se assume caratteristiche peculiari nei vari sistemi a causa del diverso regime competenziale. Ne consegue la necessità di concretizzare i principi in rapporto al singolo caso, necessità che fa comprendere le differenze ed i limiti che si frappongono all'esportabilità dei diversi modelli. Un'ulteriore ragion d'essere dei principi analizzati è da rinvenire nella diminuzione della portata dei controlli statali in misura proporzionale alla crescente autonomia del livello regionale; nondimeno occorrono però garanzie giuridiche del mutuo rispetto da parte di tutti gli attori costituzionali (sia a livello centrale che a livello regionale) col comune obiettivo del bene pubblico complessivo. Ciò vale soprattutto per la composizione degli eventuali interessi

contrastanti dei vari livelli, non sempre regolabili con criteri giuridico-formali. Spesso i principi costituiscono inoltre la base per forme concrete di cooperazione sui e tra i vari livelli. In generale sembra perciò possibile un'applicazione in via analogica di questi obblighi di comportamento leale a sistemi regionali.



Dr. iur Jens Woelk, wissenschaftlicher Mitarbeiter im Bereich „Ethnische Minderheiten und regionale Autonomien“

Woelk, Jens: Konfliktregelung und Kooperation im italienischen und deutschen Verfassungsrecht : „Leale collaborazione“ und Bundestreue im Vergleich / Jens Woelk. - 1. Aufl. - Baden-Baden, Nomos-Verl.-Ges., 1999. - 367 S. - (Schriftenreihe der Europäischen Akademie Bozen, Bereich „Ethnische Minderheiten und Regionale Autonomien“; 01) Zugl.: Regensburg, Univ., Diss., 1998 - ISBN 3-7890-5983-8

In Italien wird seit einiger Zeit über die Umwandlung in einen Bundesstaat, in Deutschland über Reformen des Föderalismus diskutiert. Konfliktregelung und Kooperation und die Verfassungsprinzipien, welche sie regeln, berühren Grundfragen des Verhältnisses von Zentralstaat und Regionen bzw. Bund und Ländern. Ausgehend von einer fallgruppenweisen Gegenüberstellung der verfassungsgerichtlichen Rechtsprechung werden umfassend Bestand, Grundlagen und Rechtsnatur des Prinzips loyalen Zusammenwirkens im italienischen Verfassungsrecht erarbeitet sowie Gemeinsamkeiten und Unterschiede zur Bundestreue aufgezeigt. Eine Darstellung und vergleichende Analyse von Aufsicht und Kooperation im italienischen Verfassungsrecht sowie ein Blick auf die jüngsten Entwicklungen und die Reformdiskussion in beiden Staaten runden das Bild ab. Die als erster Band der neuen Schriftenreihe im NOMOS-Verlag erschene rechtsvergleichende Untersuchung wendet sich an alle, die an Fragen des Regionalismus und Föderalismus sowie insbesondere am italienischen Verfassungsrecht interessiert sind. Sie ist die erste umfassende Analyse zum Verhältnis von Aufsicht und Kooperation im italienischen Verfassungsrecht.

Novità editoriali

NUOVO!
NEU!

Elaborazione ed attuazione del diritto comunitario

È uscito nello scorso mese di marzo l'undicesimo numero dei quaderni dell'Accademia Europea di Bolzano, *Elaborazione e attuazione del diritto comunitario. Valutazione delle esperienze comparate e proposte per l'Italia*.



Elaborazione e attuazione del diritto comunitario : valutazione delle esperienze comparate e proposte per l'Italia / a cura di Sergio Ortino. Area "Minoranze etniche ed autonomie regionali". - Bolzano : Accademia Europea, 1999. - 168 p. - (Arbeitshefte = Quaderni ; 11) Lit. 15.000.- Per ordini telefonare al: +39 0471 306190

Il volume "Elaborazione ed attuazione del diritto comunitario" è a cura del professor Sergio Ortino, direttore dell'area "Minoranze etniche ed autonomie regionali", che ha coordinato il gruppo di lavoro, composto da Francesco Palermo, Giovanni Poggeschi, Günther Rautz, Gabriel von Toggenburg e Jens Woelk, i quali tutti hanno contribuito alla stesura del testo, congiuntamente in alcune sue parti, individualmente per le relazioni sui singoli paesi oggetto della comparazione.

L'occasione per l'elaborazione del documento è stata offerta dal "Comitato scientifico per il recepimento in Italia del diritto comunitario", istituito, per volontà della Presidenza del Consiglio dei Ministri, presso il Dipartimento per il coordinamento delle politiche comunitarie e composto da vari esperti e studiosi italiani, fra i quali figura anche il professor Ortino.

Il materiale ivi raccolto, che pretende di

offrire spunti al Comitato incaricato di modificare la fondamentale disposizione in materia di rapporti comunitari, la n. 86 del 9 marzo 1989 (legge La Pergola), è frutto dell'analisi comparata sui rapporti fra diritto comunitario e diritto interno, con particolare riguardo al ruolo ivi ricoperto dalle entità sub-statali, al fine di trarne utili insegnamenti per il caso italiano, effettuata, in un brevissimo periodo di tempo, dal gruppo di ricerca dell'Accademia europea di Bolzano.

Il risultato finale dell'analisi comparata, applicato al caso italiano, è una proposta di modifica della concezione di base della legge La Pergola, che, dopo aver dato buona prova di sé, necessita oggi di essere rivista alla luce dell'evoluzione degli ordinamenti interno e comunitario. Si propone pertanto di introdurre una nuova disciplina che inserisca l'azione dei soggetti e degli organi dell'ordinamento italiano all'interno delle istituzioni europee, secondo procedure ordinarie che tengano conto delle materie caso per caso ed ispite a criteri di efficienza e tempestività. La legge La Pergola deve essere collocata storicamente nel tempo come un atto di emergenza per un periodo transitorio, quando era elevato il numero di direttive comunitarie da attuare e palese l'arretratezza con cui l'Italia assolveva tale compito.

Oltre al superamento della struttura portante della legge La Pergola, è pensabile, in una prospettiva a medio termine, anche una revisione costituzionale volta a "normalizzare" la produzione normativa comunitaria e di approfondire e migliorare la partecipazione italiana (statale e regionale) al processo decisionale europeo, sia nella fase ascendente che nella fase discendente.

La proposta insiste con particolare attenzione sull'aspetto del coinvolgimento delle regioni nell'elaborazione e nell'attuazione del diritto comunitario. La compenetrazione tra diritto europeo e diritto costituzionale interno non può infatti più essere compiuta tenendo con-

to unicamente, da parte degli Stati membri, del livello centrale, ma deve comprendere anche e sempre più le esigenze fatte valere dalle entità sub-statali, il cui ruolo è destinato ad accrescersi ulteriormente nel futuro assetto istituzionale dell'Unione Europea.

In questo quadro, la scelta dei paesi oggetto dell'analisi da parte del gruppo di ricerca non è casuale: Austria, Belgio, Germania e Spagna sono infatti tutti, con modi ed intensità distinte, Stati unitari composti membri dell'Unione europea, e possono offrire utili esperienze all'Italia nel senso di un maggiore coinvolgimento ed una accresciuta partecipazione delle Regioni e delle Province autonome alle politiche comunitarie.

Allo studio sono stati allegati i documenti, di natura legislativa o regolamentare, che si ritengono i più significativi delle esperienze dei quattro ordinamenti presi in considerazione. ■■

Elaborazione e attuazione del diritto comunitario: valutazione delle esperienze comparate e proposte per l'Italia

Bei dem Arbeitsheft Nr. 11 der Europäischen Akademie Bozen handelt es sich um eine rechtsvergleichende Untersuchung von vier bundes- und regionalstaatlichen Rechtsordnungen (Österreich, Belgien, Deutschland und Spanien). Für Italien ergeben sich aus dieser Studie interessante Anregungen besonders unter dem Blickwinkel der verstärkten Einbeziehung und gesteigerten Mitwirkung der regionalen Ebene am gemeinschaftsrechtlichen Rechtsetzungsprozeß. Die Studie entstand unter der wissenschaftlichen Leitung von Prof. Sergio Ortino (Bereich „Ethnische Minderheiten und regionale Autonomien“ und Ordinarius für Öffentliches Recht an der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften, Universität Florenz). Die Publikation ist in italienischer Sprache erschienen, enthält aber auch eine ausführliche Zusammenfassung in deutscher Sprache sowie einen Materialteil.

“Who’s afraid of the Digital Library?”

Nuove frontiere della biblioteconomia

di Elisabetta Tait

Negli ultimi decenni le innovazioni tecnologiche hanno progressivamente coinvolto anche il mondo delle biblioteche, trasformandole al punto da rendere necessario un ripensamento delle loro strutture e dei servizi ai propri utenti, sovvertendo così la concezione che le biblioteche per secoli hanno avuto di sé.

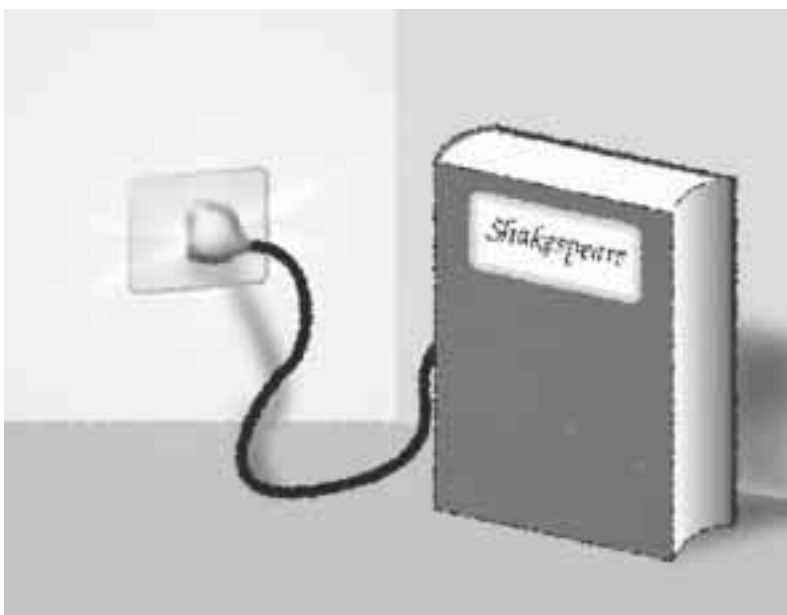
Se ormai da alcuni anni si parla di biblioteca elettronica o informatizzata, in cui la catalogazione e la gestione dei documenti messi a disposizione degli utenti vengono integralmente effettuate su computer, grazie ad un catalogo in linea (OPAC) e ad altri software, il vero tema emergente nel campo della biblioteconomia è quello della *Digital Library*¹.

Dal 16 al 18 marzo si è svolto a Roma un seminario organizzato dall’Associazione Italiana Biblioteche² (AIB) dedicato al tema della “Biblioteca digitale”,

durante il quale bibliotecari provenienti da varie università e centri di documentazione italiani hanno avuto l’occasione di affrontare dal punto di vista teorico e metodologico questa tematica, confrontando le proprie esperienze in questo nuovo settore della biblioteconomia.

Con il termine “biblioteca digitale” si intende una biblioteca ‘immateriale’, che conserva e rende disponibili documenti elettronici originali o convertiti da originali cartacei, gestiti e catalogati elettronicamente³. Mentre la biblioteca tradizionale da secoli acquista, conserva e mette a disposizione dei propri utenti documenti di varia natura, ma comunque fisicamente presenti nei propri locali e contenenti informazioni stabili, permanenti, che non cambiano nel tempo, la biblioteca orientata verso il digitale integra le proprie raccolte con documenti in formato elettronico, sia in suo possesso che remoti, accessibili in linea attraverso i sistemi informatici della biblioteca: più che di “possesso” si andrà quindi a parlare sempre più di “accesso” all’informazione.

Ciò che ha indotto le biblioteche scien-



tifiche ad esplorare le potenzialità delle tecnologie elettroniche è stata la costante crescita negli ultimi anni della spesa per l’acquisto di periodici, supporto fondamentale e irrinunciabile per la ricerca, che ha provocato la destinazione di una consistente fetta dei propri bilanci al pagamento di abbonamenti, a scapito dell’acquisto di monografie e altri materiali. I periodici elettronici rappresentano perciò una vantaggiosa alternativa alla versione cartacea: l’aggiornamento è più tempestivo, possono essere consultati ovunque attraverso Internet e contemporaneamente da più persone e richiedono una quantità minima di spazio.

Il modulo introduttivo⁴ del seminario tenuto da Anna Maria Tamaro, responsabile del Centro di coordinamento delle biblioteche dell’Università di Firenze, ha offerto una panoramica sullo stato dell’arte nel campo della *Digital Library*, con particolare attenzione ai progetti promossi dall’Università di Berkeley⁵ e dal Centro per la ricerca e l’innovazione della British Library⁶, evidenziando come invece manchi un

coordinamento fra le varie iniziative promosse sul nostro territorio.

La creazione e la gestione di raccolte di documenti in formato digitale impone alle biblioteche di elaborare criteri assolutamente innovativi per la loro organizzazione. Particolarmente interessante è stata la discussione sulle nuove strategie da elaborare e adottare, sia per l’acquisizione dei documenti, ma soprattutto per la valutazione e selezione delle risorse disponibili in rete, sia per le problematiche legate alla loro con-

servazione nel tempo (*refreshing* etc.).

Con l’intervento di Patrizia Cotoneschi della Biblioteca di Ingegneria dell’Università di Firenze, si sono affrontati gli aspetti più “tecnici” dell’argomento, come il concetto di “interoperabilità”, l’analisi degli standard e la realizzazione di metadata⁸, mentre Luca Bardi, sempre dell’Università di Firenze, si è occupato degli aspetti legali riguardanti il copyright e la gestione delle licenze d’uso nel quadro normativo nazionale ed internazionale⁹.

L’ultimo modulo del seminario, coordinato da Valentina Comba, direttrice della Biblioteca Centralizzata di Medicina e Chirurgia dell’Università di Torino, ha trattato in modo particolare la gestione del cambiamento della biblioteca tradizionale verso la *Digital Library*, esortando l’impiego della rete Intra- e Internet per tutti i servizi della biblioteca – acquisti e abbonamenti on line, document delivery, servizio di reference via e-mail, allestimento di pagine Web curate dalla biblioteca come punto di partenza per una navigazione efficace – ma soprattutto potenziando le possibi-

lità offerte dal proprio OPAC, integrando il catalogo bibliografico con link ipertestuali a periodici *full-text* in abbonamento o gratuiti in Internet, testi conservati sui server di altre istituti di ricerca o risorse disponibili sulla rete locale (come i CD-Rom) o sul *World Wide Web*.

Come cambierà la biblioteca? Di quali vantaggi potrà beneficiare l'utente? Il futuro è pieno di sfide ma molto promettente, poiché in una prospettiva di condivisione delle risorse fra biblioteche l'utente sarà in grado, anche da casa, di accedere ad una maggiore quantità di informazioni, soddisfacendo in modo rapido e autonomo il proprio fabbisogno informativo. ☺

Elisabetta Tait, Biblioteca dell'Accademia Europea di Bolzano

Note

- 1 Waters, Donald J. What Are Digital Libraries? In: CLIR Issues, n. 4(1998)
<<http://www.clir.org/pubs/issues/issues04.html>>
- 2 Associazione Italiana Biblioteche
<<http://www.aib.it>>
- 3 Ridi, R. Biblioteche in rete e biblioteche virtuali, Empoli, 5 giugno 1998
<<http://www.comune.empoli.fi.it/biblioteca/ridi.htm>>
(ultimo aggiornamento 19.10.1998)
- 4 Materiali didattici
<<http://www.aib.it/aib/corsi/99c-01a.htm>>
- 5 Berkeley Digital Library SunSITE
<<http://sunsite.berkeley.edu/Info/>>
- 6 UKOLN, The UK Office for Library and Information Networking
<<http://www.ukoln.ac.uk/>>
- 7 UK Interoperability Focus
<<http://www.ukoln.ac.uk/interop-focus/>>
- 8 Metadata
<<http://www.ukoln.ac.uk/metadata/>>
- 9 Materiali didattici
<<http://www.aib.it/aib/corsi/99c-01b.htm>>

Freier Internetzugang für die Wissenschaft Südtirols

Die Entwicklungen im Bereich elektronischer Medien und Kommunikationstechnologie verändern auch den Forschungs-, Lehr- und Lernbetrieb. Diesem Trend möchte ein gemeinschaftliches Projekt der Europäischen Akademie Bozen, der Freien Universität Bozen und der Firma D.Net Rechnung tragen.

Künftig wird es Studenten, Wissenschaftlern und Mitarbeitern der Freien Universität und der Europäischen Akademie Bozen möglich sein, von zu Hause aus kostenlos auf das Internet und wichtiger noch, auf das Wissenschaftsnetz Südtirol zuzugreifen zu können.

Internet, das Wissenschaftsmedium der Zukunft

Im Zeitalter der „digitalen Information“ ersetzen Computer und Internet immer häufiger Skripten und Lehrbücher. Studenten und Wissenschaftler können in kürzester Zeit im weltweiten Netz auf eine Unmenge an Informationen zurückgreifen, deren Suche in Fachbüchern oft Tage in Anspruch nehmen würde. Dennoch ist es nicht immer leicht, sich in der riesigen Informationsflut zurechtzufinden.

Eine große Herausforderung für die wissenschaftliche Arbeit in Südtirol liegt demnach in der Verknüpfung und Aufbereitung eines Wissenschaftsnetzes. Im Rahmen einer Kooperation zwischen der Europäischen Akademie Bozen und der Freien Universität Bozen wurde das Wissenschaftsnetz Südtirol gegründet. Dieses Netzwerk hat es sich zur Aufgabe gemacht, digitale Information und Kommunikation möglichst effizient und schnell an die Nutzer des Wissenschaftsnetzes zu bringen.

Anmeldung zu Seminaren von zu Hause aus bald per Mausclick möglich

In den letzten Monaten haben das Wissenschaftsnetz Südtirol und die D.Net an der Realisierung eines leistungsstarken Zuganges auf das Internet- und wichtiger noch auf das Wissenschaftsnetz Südtirol von zu Hause aus gearbeitet. Die Idee hierzu hatten Dietmar Laner, Leiter des Rechenzentrums der Europäischen Akademie Bozen und der Freien Universität Bozen, und Christof Erckert, Geschäfts-



führer der Firma D.Net.

Den Studenten und Wissenschaftlern wird ab Juli ein kostenloser Internetzugang zum Ortstarif aus ganz Südtirol, teilweise auch aus dem Trentino, geboten. Die Studenten und Wissenschaftler können mittels Outlook Web Access auf ihre persönliche Mailbox, den Terminplaner, den ersten virtuellen Bibliotheksverbundkatalog Südtirols und die Public Folders (öffentliche Ordner), aber auch auf das „Informations- und Selbstbedienungssystem für Studenten“ von zu Hause aus zugreifen.

Unter dem Schlagwort „Informations- und Selbstbedienungssystem für Studenten“ können sie von nun an Anmeldungen zu Veranstaltungen, Praktika und Prüfungen online tätigen, sowie Stundenpläne und Formulare abrufen.

Auf Teleworking folgt Teleteaching

Ab Herbst haben die Teilnehmer am Wissenschaftsnetz auch Zugriff auf CD-ROM-Datenbanken und multimediale Kurse zum Selbststudium.

In einer dritten Ausbaustufe können sie sogar auf Videoaufzeichnungen von Veranstaltungen und Vorlesungen (teils Liveschaltungen, teils aufgezeichnete Veranstaltungen) zurückgreifen. Und auch Videokonferenzen, an denen Studenten und Wissenschaftler von jedem beliebigen Computer in Südtirol aus teilnehmen können, sind dann keine Zukunftsmusik mehr.

UNI NEWS

Nuovo corso di studi per insegnanti in servizio nell'anno accademico 1999/2000

Nel prossimo anno accademico – è ormai certo - la Libera Università di Bolzano avvierà un corso di laurea per l'insegnamento nella scuola materna e nella scuola elementare destinato a maestri e maestre già in servizio. Il corso di studi dovrebbe andare incontro alle esigenze degli insegnanti di scuola materna ed elementare in servizio in provincia di Bolzano che intendono conseguire la laurea. Per essere ammessi al corso di laurea, è necessario essere di ruolo oppure insegnare a tempo pieno da almeno tre anni. Ulteriore criterio d'ammissione è rappresentato dal conseguimento di un diploma di maturità quinquennale, mentre chi è in possesso della maturità magistrale viene ammesso solo se ha frequentato anche l'anno integrativo. Questo corso di laurea per insegnanti in servizio rappresenta un'opportunità unica di ulteriore qualificazione per maestri e maestre di scuola materna ed elementare.

Novo corso di diploma universitario in Ingegneria industriale

Nella Sala riunioni di Palazzo Trapp, a Bolzano, la Libera Università ha presentato, il 23 giugno scorso, insieme ad alcuni rappresentanti del Politecnico di Torino, il nuovo corso di diploma triennale in Ingegneria industriale. Il piano di studi è stato elaborato dal Politecnico di Torino in collaborazione con la Libera Università di Bolzano, l'Associazione degli industriali, l'ISVOR-Fiat e l'Accademia europea di Bolzano. Nel corso della Conferenza stampa è stata, inoltre, formalmente sottoscritta la Convenzione per l'istituzione del corso di diploma in Ingegneria industriale tra il Politecnico di Torino e la Libera Università di Bolzano.

Per ulteriori informazioni, gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria studenti:

via Sernesi, 1 – 39100 Bolzano,
Tel. 0471 315 315, Fax 0471 315399,
E-Mail: student.secretariat@unibz.it

Neuer berufsbegleitender Studiengang im akademischen Jahr 1999/2000:

Es steht nun fest, daß im kommenden akademischen Jahr im Rahmen des Lehrangebotes der Freien Universität Bozen auch der berufsbegleitende Laureatsstudiengang zur Ausbildung der KindergärtnerInnen und GrundschullehrerInnen in Brixen angeboten wird. Der Studiengang soll insbesondere die Bedürfnisse der bereits berufstätigen KindergärtnerInnen und GrundschullehrerInnen der Autonomen Provinz Bozen berücksichtigen, die das Laureat erwerben möchten. Zum Aufnahmeverfahren zugelassen werden alle KindergärtnerInnen und GrundschullehrerInnen, die sich in der Stammrolle befinden oder mindestens drei Jahre im Rahmen von Volljahresaufträgen gearbeitet haben. Weitere Voraussetzungen sind der Abschluß einer fünfjährigen Sekundarschule.

Bewerber mit einem vierjährigen LBA-Abschluß können hingegen nur zugelassen werden, wenn sie den Abschluß des Ergänzungsjahres nachweisen können. Der berufsbegleitende Laureatsstudiengang für Bildungswissenschaften ist eine einmalige Gelegenheit für die Höherqualifikation von KindergärtnerInnen und GrundschullehrerInnen, die sich im Dienst befinden.

Neuer Universitätsdiplomstudienganges für Industrieingenieure

Am Mittwoch, 23.06.1999, stellte die Freie Universität Bozen im großen Sitzungssaal im Palais Trapp gemeinsam mit Vertretern des Politecnico di Torino den neuen dreijährigen Universitätsdiplomstudiengang für Industrieingenieure vor. Der Studienplan des Universitätsdiploms wurde vom Politecnico di Torino in Zusammenarbeit mit der Freien Universität Bozen, dem Industriellenverband, dem ISVOR-Fiat und der Europäischen Akademie Bozen ausgearbeitet.

Anläßlich der Pressekonferenz wurde die Konvention zur Einrichtung des Universitätsdiplomstudienganges für Industrieingenieure zwischen dem Politecnico di Torino und der Freien Universität Bozen unterzeichnet.

Alle weiteren Informationen erteilt das Studentensekretariat:
Sernesistraße 1, 39100 Bozen,
Tel. 0471/315315, Fax 0471/315 399,
E-Mail: student.secretariat@unibz.it



L'Istituto pedagogico ha avviato una serie di colloqui con la Facoltà di Scienze della Formazione di Bressanone. Frutto di questa collaborazione sono una serie di saggi di docenti, professori e responsabili istituzionali della medesima facoltà pubblicati sul n° 9 del Periodico Rassegna (Anno VI 1998). Il Periodico contiene il protocollo d'intesa tra la Facoltà di Scienze della formazione e l'Istituto Pedagogico in lingua italiana, saggi sulla storia della Facoltà di Scienze della Formazione nonché della Libera Università di Bolzano in generale, sulla Riforma della Scuola e formazione degli insegnanti, sulla ricerca nell'ambito della Facoltà, sul tirocinio nel corso di laurea in Scienze della formazione primaria.

Nachrichten / In breve

BEREICH SPRACHE UND RECHT
AREA SCIENTIFICA LINGUA E DIRITTO

Dal 25 al 27 marzo, presso l'hotel Scala di Bolzano, si è tenuto il **17° seminario del centro studi italo-tedesco per traduzioni scientifiche**. La comparazione delle tecniche di redazione legislativa adottate in Italia, Germania e Austria e l'analisi del contributo che esse possono fornire a quanti, in particolare in Alto Adige, si occupano di traduzione giuridica sono stati i temi affrontati da Stefania Coluccia nella sua relazione dal titolo "Traduttori e draftsman: artigiani a confronto".

Am 13. April hielten sich Bruno Ciola, Stefania Coluccia, Francesca Maganzi Gioeni d'Angiò und Felix Mayer an der Universität Innsbruck auf. Neben einer Arbeitssitzung, in der die Weichen für die weitere Arbeit im gemeinsamen **Projekt Socid** gestellt wurden, wurde in einer öffentlichen Veranstaltung das Projekt präsentiert. Im Rahmen des Socid-Projekts werden vergleichende, wirtschaftliche Glossare für Italien-Österreich erarbeitet. Zusätzlich führte die Bozner Terminologiegruppe ein Seminar am Institut für Übersetzen und Dolmetschen durch, in dem moderne, korpus- und WWW-basierte Verfahren der Terminologiearbeit diskutiert wurden.

Als Mitglied des Vorstands nahm Felix Mayer am 24. April an der **Mitgliederversammlung des Deutschen Terminologie-Tags e.V. in Köln** teil, bei der die Weichen für das **Symposium 2000 „Terminologie und Recht“** gestellt wurden. Diese Veranstaltung, die am 7.-8. April 2000 in Köln stattfinden wird, wendet sich an Terminologen, Sprachmittler und Juristen. Im Mittelpunkt steht die praktische juristische Terminologiearbeit, die sich in zunehmendem Maße moderner Recherchiertechniken bedient und immer stärker auf neueste technologische Entwicklungen zurückgreift. Einen weiteren Schwerpunkt bilden terminologische und fachlexikographische Probleme des juristischen Übersetzens und ihre Lösung. Eine Informationsbörse und eine Bücher- und Software-Ausstellung runden das Programm ab.

Am 6. Mai veranstalteten Bruno Ciola und Felix Mayer zusammen mit Peter Sandrini, Universität Innsbruck, einen **Workshop anlässlich der Frühjahrstagung der tekomp** (Gesellschaft für technische Dokumentation) in Innsbruck zum Thema „Terminologie & WWW“. Dabei ging es nicht nur um terminologische Suchmaschinen und Suchstrategien sondern auch darum, Kriterien zur Beurteilung der Zuverlässigkeit von Terminologie zu diskutieren und Möglichkeiten aufzuzeigen, wie eigene Terminologie im Internet angeboten werden kann.

Da marzo l'Accademia e la Sovrintendenza Scolastica collaborano ad **un progetto che prevede l'introduzione del tedesco nelle scuole materne italiane**. Con il supporto scientifico e la



consulenza pedagogico-didattica dell'Accademia, cinque insegnanti di scuola materna tedesca elaborano e sperimentano delle unità di tedesco all'interno di scuole materne italiane a Bolzano, Bressanone e Merano.

Vom 25. – 27. März organisierte das Südtiroler Kulturinstitut im Waltherhaus in Bozen eine **Tagung** unter dem Titel **„Die deutsche Sprache in Südtirol“**. Das Programm umfaßte Themenbereiche, die sich mit der Plurizentrität des Deutschen, der Konvergenz zwischen Standard und Dialekt sowie der soziolinguistischen Situation des Deutschen in Südtirol beschäftigten. Ergänzt wurden diese Schwerpunkte durch Beiträge über das Ladin Dolomitan und das Italienische in Südtirol. Zu den Referenten zählte u.a. auch Prof. Oskar Putzer, Leiter im Bereich „Sprache und Recht“, der zu den Sprachnormen bei der Zweisprachigkeitsprüfung Stellung nahm.

Das Team des Bereichs ist wieder um eine neue Mitarbeiterin reicher geworden: **Anny Schweigkofler** studierte Germanistik und Publizistik in Wien und arbeitete als Lektorin für Wirtschaftsdeutsch an der WU Wien. Sie war außerdem als österreichische Lektorin an der University of Wales (Swansea) und erwarb den Master in Bilingual Studies an der University of Wales (Carmarthen). Anny Schweigkofler betreut das Projekt „Deutsch im italienischen Kindergarten“ und beschäftigt sich im Rahmen des Projekts „Sprachenzentrum“ v.a. mit Fachsprachen und Fachsprachendidaktik.

Vom 11. – 12. Juni 1999 fand die **„3. Grazer Tagung Deutsch als Fremd- und Zweitsprache“** mit Vorträgen und Workshops zum Thema „Alternative Methoden im Fremdsprachenunterricht“ statt, an welcher Andrea Abel teilnahm. In den Vorträgen nahmen die ReferentInnen kritisch zu den alternativen Fremdsprachenlehrmethoden Stellung, während in den Workshops einige Methoden - wie z.B. die Dramapädagogik, die Suggestopädie, Total Physical Response und Techniken des NLP im Fremdsprachenunterricht - vorgestellt und anhand praktischer Beispiele erprobt wurden.

Am 29. Mai fand in Florenz die **8. Tagung der „Insegnanti Italiano Lingua Seconda Associati“ (ISLA)** zu Ansätzen und Methoden des Zweitsprachenunterrichts statt (Approcci e metodi dell'insegnamento di una lingua seconda: che fare oggi?). Der **Fachverband Deutsch als Fremdsprache (FaDaF)** organisierte in Zusammenarbeit mit der Universität Regensburg vom 2.-5. Juni seine 27. Jahrestagung. Das Tagungsthema lautete „Sprache – Kultur – Politik“ und war auf fünf Themenschwerpunkte verteilt:

BEREICH ETHNISCHE MINDERHEITEN UND REGIONALE AUTONOMIEN
AREA SCIENTIFICA MINORANZE ETNICHE ED AUTONOMIE REGIONALI

Il 25 marzo 1999 ha avuto luogo a Roma un convegno dal titolo **"L'Europa in Italia - Verso nuovi strumenti di attuazione delle normative comunitarie in Italia"**. In vista del convegno i ricercatori dell'area Minoranze etniche ed autonomie regionali, coordinati dal prof. Ortino, hanno effettuato un'analisi comparata sui rapporti fra diritto comunitario e diritto interno al fine di trarne utili insegnamenti per il caso italiano. L'analisi comparata (Austria, Belgio, Germania e Spagna) intende offrire utili esperienze all'Italia nel senso di un maggiore coinvolgimento delle regioni e delle Provincie autonome alle politiche comunitarie. I risultati dello studio sono stati presentati al convegno di Roma e pubblicati nell'ambito dei Quaderni dell'Accademia (N. 11, "Elaborazione e attuazione del diritto comunitario: valutazione delle esperienze comparate e proposte per l'Italia", a cura di Sergio Ortino) e verranno ora esaminati dal Comitato scientifico per il recepimento in Italia del diritto comunitario.



Beim **Besuch** des Dalai Lama in Bozen im September 1997 (mit einer Informations- und Expertenrunde in der Europäischen Akademie) waren Informationsaufenthalte für Mitarbeiter der tibetischen Exilregierung in Bozen vereinbart worden. Im April 1999 hielten sich zum zweiten Mal drei **Tibeter** für einige Tage an der Europäischen Akademie auf und wurden mit theoretischen und praktischen Fragen der Südtiroler Autonomie regeln vertraut gemacht.

Eine **Delegation ungarndeutscher Pädagogen**, die sich auf Einladung der Region Trentino-Südtirol für mehrere Tage in Südtirol aufhielt, war am 29.4.1999 auch in der Akademie zu Gast. Nach einer kurzen Einführung in die Tätigkeits- und Themenschwerpunkte des Bereiches berichteten die Gäste aus Ungarn über die dortige Situation. Insbesondere gibt es für die deutsche Volksgruppe erst seit 19 Jahren zweisprachige Schulen, die Einführung einer rein muttersprachlichen Schule ist nun zwar rechtlich möglich, stößt aber vor allem wegen des Mangels an qualifizierten Lehrkräften auf große praktische Schwierigkeiten. Beim anschließenden Gedankenaustausch standen Fragen der Identität und der Identitätsbildung im Mittelpunkt.

Dal 30 aprile al 2 maggio Giovanni Poggeschi ha partecipato a Flensburg, in Germania, al seminario **"Towards Effective Participation of Minorities"**, organizzato dall'ECMI (European Centre for Minorities Issues). Al seminario hanno preso parte una ventina di partecipanti, in rappresentanza di istituti e organismi responsabili per le minoranze e per i diritti umani dell'Europa occidentale, centrale ed orientale. Fra questi, erano presenti Asbjørn Eide, Presidente del "Gruppo di lavoro sulle minoranze" delle Nazioni Unite e John Packer, Legal Adviser dell'Alto Commissario per le minoranze nazionali dell'OSCE. L'Alto Adi-

ge è stato altresì rappresentato da Karl Rainer, Direttore di Ripartizione della Provincia Autonoma di Bolzano. Al termine dei lavori, che si sono svolti presso la sede dell'Istituto nella città al confine fra lo Schleswig-Holstein e la Danimarca, è stato redatto un documento che contiene una serie di proposte, che saranno discusse nella prossima riunione del "Gruppo di lavoro sulle minoranze" delle Nazioni Unite.

Dal mese di aprile è possibile leggere nella nostra pagina WEB l'introduzione e le note esplicative del **"Pacchetto per l'Europa"** anche in francese e spagnolo.

„Kosovo – Schrecken ohne Ende“: Unter diesem Titel hielt Prof. Joseph Marko am 29.4.1999 einen Vortrag zu den Ursachen und möglichen Perspektiven für eine Lösung des Kosovokonfliktes. Vor dem Hintergrund einer sehr detaillierten Schilderung der Entwicklung, die der „heißen“ Phase des Konfliktes vorausging, wurden die von Prof. Marko vertretenen Hauptthesen sehr deutlich: Ein Konflikt, der im Wesentlichen durch Machtfragen und -interessen und (anfangs) kaum durch ethnische Kriterien geprägt war; das Versagen der internationalen Gemeinschaft, zunächst durch die Weigerung, den sich abzeichnenden Konflikt überhaupt zu beachten und dann das mit geringer Sachkenntnis ausgestattete Krisenmanagement, welches durch shuttle-diplomacy ohne direkte Verhandlungen der Beteiligten erfolgte. (vgl. Beitrag S. 29)

Auf der Jahreshauptversammlung der Vereinigung für den Gedankenaustausch zwischen deutschen und italienischen Juristen informierte Jens Woelk am 8. Mai 1999 in Celle über den aktuellen Stand der Reformen in Italien. Ziel des Vortrages **„Föderalismus in der italienischen Verfassungsreform – eine unendliche Geschichte“** war ein Überblick über die verschiedenen Anstrengungen auf verfassungsrechtlicher und einfachgesetzlicher Ebene, von den (gescheiterten) Entwürfen der Zweikammerkommission (Bicamerale) bis zu den Bassanini-Gesetzen und den zahlreichen Durchführungsverordnungen zu ihrer Umsetzung.

Il 19 maggio si è tenuto presso la sede di via Weggenstein un incontro con il prof. Alessandro **Torre** (Università di Bari) sul tema della **devolution in Scozia e Galles**. Il prof. Torre ha illustrato i recenti sviluppi del decentramento costituzionale in Gran Bretagna ed ha risposto ai numerosi quesiti dei ricercatori dell'area e degli altri intervenuti.

Ein Schweizer Doktorand, Christoph Lehner, hielt sich im Rahmen seiner vergleichenden Dissertation **„Direkte Demokratie in Österreich und der Schweiz“** Mitte Mai zu einem Forschungsaufenthalt an der Akademie auf.

Il 18 maggio si è tenuta alla Facoltà di Giurisprudenza dell'Università di Trento la **presentazione del volume "lo Stato federale differenziato"**, di Peter Pernthaler, primo volume della collana dell'area pubblicata presso l'editore "il Mulino". Oltre all'autore sono intervenuti il prof. Sergio Ortino, il prof. Roberto Toniatti (Università di Trento), il prof. Fulco Lanchester (Università la Sapienza di Roma) e Francesco Palermo.

Am 16. Juni haben Landeshauptmann, Luis Durnwalder, Europaabgeordneter Michl Ebner und der Präsident der Europäischen Akademie Bozen, Werner Stuflesser, dem österreichischen Außenminister **Wolfgang Schüssel** in Wien das „**Paket für Europa**“ überreicht (vgl. Beitrag *Academia* 16/1 und 17/17). Die Entwürfe für konkrete rechtliche Maßnahmen haben die Verankerung des Minderheitenschutzes im europäischen Gemeinschaftsrecht zum Inhalt. Sie wurden im Auftrag der Südtiroler Landesregierung vom Bereich „Ethnische Minderheiten und regionale Autonomien“ in Abstimmung mit dem österreichischen Volksgruppeninstitut erarbeitet.



Landeshauptmann Luis Durnwalder, der österreichische Außenminister Wolfgang Schüssel und der Präsident der Europäischen Akademie Bozen Werner Stuflesser bei der Übergabe des „Paket für Europa“ in Wien.

Der österreichische Außenminister hat das „Paket für Europa“ begrüßt und seine Unterstützung bei der Bekanntmachung der Studie in Brüssel zugesagt.

BEREICH ALPINE UMWELT AREA SCIENTIFICA AMBIENTE ALPINO

Im Rahmen seiner GIS-Tätigkeit wurde der Bereich „Alpine Umwelt“ zur Teilnahme am **EU-Leonardo-Projekt GeoBASE** eingeladen. GeoBASE wird von Univ.-Prof. Josef Strobl vom Zentrum für Geographische Informationsverarbeitung der Universität Salzburg geleitet und koordiniert und hat eine Laufzeit von zwei Jahren. Im März fand in Salzburg das erste informelle Treffen der 15 europäischen Partner statt, die sowohl aus EU-Ländern (A, D, E, EL, I, NL) als auch aus zukünftigen EU-Beitrittsländern (HU) kommen. Das Projekt verfolgt die Idee einer standardisierten, europaweiten Grundausbildung für Fachkräfte im sich ständig weiter entwickelnden Feld der Geoinformation. Da Geographische Informationssysteme (GIS) zunehmend Einsatz in neuen Sektoren finden und vermehrt der politischen, wirtschaftlichen und administrativen Entscheidungsunterstützung dienen, wird es erforderlich, einer großen Anzahl von involvierten und interessierten Personen eine entsprechende berufsbegleitende Ausbildung zu ermöglichen. Es ist daher das Ziel von GeoBASE, effizientes und aktuelles Unterrichtsmaterial für ein GIS-Basistraining mit standardisiertem europäischen Zertifikat zu erstellen und digital aufzubereiten. Die Qualität und Effektivität des Kurses und der Unterlagen werden mittels mehrerer „Probetrainings“ in den verschiedensten Ländern einer kritischen Prüfung unterzogen. Die Materialien sollen schließlich in mehreren europäischen Sprachen vorliegen und somit einen einheitlichen Standard garantieren.



Nella settimana dal 12 al 16 aprile a Bruxelles, il **progetto SUSTALP** è stato presentato dalla prof. Ulrike Tappeiner insieme alle collaboratrici Christine Vigl e Alessandra Ercolani ad una rappresentanza della Commissione Europea composta da delegati della DG XVI (Sviluppo regionale), della DG VI (Agricoltura) e della DG XII (Responsabili di ricerca). Tale presentazione è stata fatta per approfondire i rapporti tra la Commissione Europea, il progetto SUSTALP e l'Accademia Europea ed ha anche rappresentato un'occasione per la raccolta di nuovi dati necessari al progetto.

Karin Leichter und Erich Tasser wirken derzeit an einer Lehrveranstaltung der Universität Innsbruck zum Thema „**Meßmethoden in der Ökologie**“ mit. Ziel dieser Lehrveranstaltung und des anschließenden praktischen Teiles ist es, den Studierenden die neuesten Methoden in der Freilandforschung vorzustellen. Die Mitarbeiter des Bereichs „Alpine Umwelt“ stellten im Rahmen dieser Lehrveranstaltung die Anwendbarkeit des Geographischen Informationssystems und die neuesten Meßmethoden in der Erosionsforschung vor.

Erich Tasser nahm mit einer Gruppe von Personen aus der Landesverwaltung und aus dem Bereich des Umweltschutzes an einer **Lehrfahrt nach Ecuador** teil. Ziel dieser Fahrt war es, die von Südtirol im Rahmen der Entwicklungshilfe unterstützten Projekte zu besichtigen und einen Einblick in die Umweltpro-

blematik des Landes zu bekommen. Als ein besonderer Schwerpunkt galt zudem die Diskussion über nachhaltige Entwicklung. Besonders im Bereich der landwirtschaftlichen Nutzung des Andenhochlandes konnten sehr viele Parallelen zu den Problematiken unserer Berglandwirtschaft gezogen werden.

Giovedì 29 aprile ha avuto luogo presso l'Accademia Europea un incontro di discussione del gruppo di lavoro del **progetto 'Il modello sudtirolese - Ricerca interdisciplinare sul rapporto tra economia ed ecologia in Alto Adige'**, coordinato dall'Ing.

Pasquali e dall'Arch. Bassetti. Obiettivo dell'incontro: la discussione ed il confronto sulla relazione di sintesi elaborata in base ai rapporti specialisti, rispettivamente ambientale (Mariana Fumai, Flavio Ruffini, Ulrike Tappeiner), territoriale (Peter Morello), economico (Gottfried Tappeiner) e sociale (Italo Chirigato). Dalla discussione sono emersi alcuni importanti spunti, soprattutto per quanto riguarda le linee guida per uno sviluppo sostenibile in Alto Adige. I risultati del progetto saranno presentati in un work-shop, che avrà luogo presumibilmente in settembre-ottobre, e saranno oggetto di una pubblicazione dell'Accademia Europea.

BEREICH MANAGEMENT UND UNTERNEHMENSKULTUR AREA SCIENTIFICA MANAGEMENT E CULTURA D'IMPRESA

Il 4 maggio si è svolta nel palazzo 1 della Provincia la cerimonia per la distribuzione dei diplomi ai **31 neo esperti amministrativi**. Alla presenza del presidente della Giunta provinciale, Dr. Luis Durnwalder, del presidente dell'Accademia Europea Bolzano, Dr. Werner Stuflesser e della coordinatrice del Servizio FSE, dott.ssa Barbara Repetto, sono stati consegnati i diplomi agli allievi del corso. Molti di loro hanno già trovato un impiego anche grazie alla frequenza del corso.



Il 6 aprile hanno preso il via **due corsi base per ispettori ed ispettrici amministrativi/e** della provincia autonoma di Bolzano. I 34 vincitori del concorso per questa figura professionale seguiranno un corso di formazione fino a metà giugno; la durata complessiva del corso è di 19 giorni.

Am 10. Juni fand im großen Saal des Gemeindehauses von St. Christina die Auftaktveranstaltung des **Projekts Gröden 2005** statt. Das Regionalentwicklungsprojekt wird von der Europäischen Akademie Bozen, Bereich „Management“, in Zusammenarbeit mit dem Alpenforschungsinstitut Garmisch-Partenkirchen koordiniert. Gröden 2005 hat zum Ziel, die Zukunft des

Tals in unterschiedlichen Bereichen wie Natur, Landschaft, Wirtschaft, Land- und Forstwirtschaft, Handwerk, Tourismus, Handel, Siedlung, Verkehr, Ver- und Entsorgung, Kultur und Soziales nachhaltig zu sichern.

Zur Auftaktveranstaltung sind rund 300 Grödner Bürger und Bürgerinnen aus allen drei Talgemeinden erschienen. Die Projektleiterin Adelheid Stifter, Mitarbeiterin der Europäischen Akademie, stellte das Projekt und die Projekt-Steuerungsgruppe, bestehend aus den drei Bürgermeistern, dem Vertreter der ladinischen Fraktionen der Gemeinde Kastelruth, jeweils einem Vertreter für die Bereiche Umwelt, Handwerk, Tourismus, Landwirtschaft und Soziales sowie einem Vertreter des Leitbildes St. Ulrich vor. Die Steuerungsgruppe wird das Projekt bis zum Abschluß Ende 2000 begleiten. Abschließend wurden die von der Steuerungsgruppe, der Akademie und dem Alpenforschungsinstitut ausgearbeiteten 11 Leitziele präsentiert und mit den Anwesenden diskutiert.

Am 8. Juli startet ein Ideenwettbewerb für Erwachsene aufbauend auf die 11 Leitziele zu Gardena 2005, im Herbst wird es einen Kinderwettbewerb geben.

Die Europäische Akademie Bozen, das Institut für öffentliche Dienstleistungen und Tourismus der Universität St. Gallen, das Institut für Tourismus und Dienstleistungswirtschaft der Universität Innsbruck, die Academia Engiadina Graubünden und das Alpenforschungsinstitut Garmisch-Partenkirchen organisieren den

Internationalen Kompaktkurs für Destinationsmanagement

Wer kann teilnehmen?

Der Lehrgang richtet sich an Verantwortliche und Führungskräfte im Tourismusbereich.

Dauer und Start

Der Kurs findet in Form von dreitägigen Modulen in den vier alpinen Destinationen Garmisch-Partenkirchen, Lech am Arlberg, St. Moritz (alle "Top of the Alps") und Meran statt, wobei je zwei Module im Herbst 1999 und zwei im Frühjahr 2000 durchgeführt werden.

Gebühren

Die Teilnahmegebühren betragen pro TeilnehmerIn EURO 3.350,- (exklusive Übernachtungskosten).

Zertifikat

Nach erfolgreichem Abschluß erhalten die TeilnehmerInnen ein Zertifikat des Instituts für öffentliche Dienstleistungen und Tourismus der Universität St. Gallen.

Anmeldung

Kurssekretariat Academia Engiadina, Quadratscha 18
CH-7503 Samedan
Tel. +41 (0) 81 851 06 11 - Fax +41 (0) 81 851 06 26
hft@academia-engiadina.ch

ALLGEMEINE / VARIE

Am 12.04.1999 fand in Brixen ein **bibliothekarischer Workshop** unter dem Titel **library@unibz.it** statt, an dem Bibliothekare aus dem Trentino, Südtirol und Innsbruck teilnahmen. Vor einem qualifizierten Fachpublikum wurde neben der ausführlichen Vorstellung der Konzeption und Organisation der neugegründeten Universitätsbibliothek, auch die Informationstechnologischen Dienste für das Wissenschaftsnetz Südtirols (vgl. Beitrag S. 38) und die besondere Situation einer Spezialbibliothek wie die der Akademiebibliothek präsentiert.



Mehr als 1000 Bürger, insbesondere Oberschüler, Lehrpersonen und Eltern besuchten am 7. Mai den **Tag der offenen Tür an der Freien Universität Bozen**.

Alle Interessierten konnten sich einen Überblick über den bestehenden Lehrbetrieb sowie über die Infrastrukturen der Universität verschaffen. Teil des Programmes war eine Reihe von öffentlichen Vorlesungen zu allen neuen und bestehenden Lehrangeboten. In diesem Rahmen präsentierte die **Europäische Akademie Bozen** ihre Forschungsbereiche und -projekte.

L'8 di giugno si è svolto il primo atto ufficiale del **nuovo Consiglio di amministrazione** composto da Werner Stuflessen e Gennaro Pellegrini (rispettivamente presidente e vicepresidente del precedente consiglio), Hanns Egger (avvocato), Armin Gatterer (direttore di dipartimento dell'assessorato ai beni culturali, cultura tedesca e ladina), Giorgio Vigliada (presidente dell'associazione „Amici dell'Università“), e i nuovi eletti Berta Linter (direttrice di dipartimento dell'assessorato alla scuola ed alla formazione professionale tedesca e ladina), e Norbert Plattner (presidente della Banca di Trento e Bolzano). I sette membri del Consiglio di amministrazione si sono incontrati per eleggere il nuovo presidente e vicepresidente, riconfermando all'unanimità **Werner Stuflessen a Presidente** e **Gennaro Pellegrini a Vicepresidente** del Consiglio per i prossimi quattro anni.



In prima fila, da sinistra: Stephan Ortner, Gennaro Pellegrini, Werner Stuflessen, Berta Linter; in seconda fila: Armin Gatterer, Norbert Plattner, Giorgio Vigliada, Christian Harrasser (membro del Comitato scientifico dell'Accademia), Hanns Egger.

Mitglieder / Soci:

Autonome Provinz Bozen-Südtirol/Provincia Autonoma di Bolzano - Banca di Trento e Bolzano - Bertelsmann Stiftung - Consorzio Lavoratori Studenti - Istituto Altoatesino di Coordinamento Culturale - Südtiroler Kulturinstitut - Südtiroler Volksgruppen-Institut - Gemeinde Bozen/Comune di Bolzano - Gemeinde Meran/Comune di Merano - Gemeinde Brixen/Comune di Bressanone - Gemeinde Bruneck/Comune di Brunico - Amici dell'Università/Freunde der Universität - CGIL, CISL, UIL/AGB, SGB, SGK - Consulenti del Lavoro/Kammer der Arbeitsrechtsberater - Cusanus Akademie - Fiera di Bolzano/Messe Bozen - Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen/ Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bolzano - Hoteliers- und Gastwirteverband/Unione Albergatori e Pubblici Esercenti - Leitner AG - Milkon Südtirol GmbH - Raiffeisenverband Südtirol - Südtiroler Bauernbund - Verband für Kaufleute und Dienstleister/Unione Commercio Turismo Servizi.

Wissenschaftlicher Beirat / Comitato scientifico:

Walter J. Ammann	Alberto M. Mioni
Giovanni B. Flores D'Arcais	Sandro Pignatti
Paolo Biffis	Rainer Arnold
Joachim Bonell	Peter Sandrini
Gianni Bonvicini	Alfred Steinherr
Bruno De Witte	Fanz Strehl
Roland Dellagiacomma	Erwin W. Stucki
Christian Harrasser	Roberto Toniatti

Verwaltungsrat / Consiglio di amministrazione:

Werner Stuflessen (Präsident / presidente)	Gennaro Pellegrini (Vizepräsident / vice presidente)
Hanns Egger	Norbert Plattner
Armin Gatterer	Giorgio Vigliada
Berta Linter	

Aufsichtsrat / Collegio dei revisori:

Max Bauer	Walter Grossmann
Fernando Bettega	

Präsident / Presidente:

Werner Stuflessen

Direktor / Direttore:

Stephan Ortner

Fachbereichsleiter / Direttori d'area:

Joseph Marko	Kurt Promberger
Sergio Ortino	Oskar Putzer
Stephan Ortner	Ulrike Tappeiner

Mitarbeiter / Collaboratori:

Andrea Abel	Felix Mayer
Alexander Bauer	Antje Messerschmidt
Josef Bernhart	Irene Morandell
Nicolé Bertolini	Claudia Mulser
Elena Bini	Rainer Niederkofler
Annelie Bortolotti	Heidi Niedermair
Roberta Bottarin	Annalisa Onomoni
Sandra Cattoni	Francesco Palermo
Stefania Cavagnoli	Angelika Perkmann
Bruno Ciola	Giovanni Poggeschi
Günther Cologna	Marco Polenta
Stefania Coluccia	Manfred Prunner
Karin Dalla Benetta	Elisabeth Ramoser
Stephan Dellago	Günther Rautz
Paolo Dongilli	Stephanie Risse
Marianna Fumai	Flavio V. Ruffini
Johann Gamper	Günter Salchner
Alexandra Ercolani	Susanne Schenk
Günther Früh	Brigitte Schrott
Elena Giussani	Anny Schweigkofler
Silvia Grettler	Adelheid Stifter
Christian Grünfelder	Elisabetta Tait
Sigrid Hechensteiner	Erich Tasser
Hans Kienzl	Alexandra Troi
Dietmar Laner	Christine Vigl
Christher Lauren	Gabriel v. Toggenburg
Karin Leichter	Vanessa Weber
Francesca Maganzi	Jens Woelk